

UNIVERSITÉ DE NEUCHÂTEL -- FACULTÉ DES LETTRES

MOHAMMAD DJAFAR MOÏNFAR

Le vocabulaire arabe dans le Livre
des Rois de Firdausī

Etude philologique
et
de statistique linguistique

Thèse présentée à la Faculté des lettres de l'Université de Neuchâtel
pour obtenir le grade de docteur ès lettres

1970

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

La Faculté des lettres de l'Université de Neuchâtel, sur le rapport de MM. les professeurs Georges Redard (Neuchâtel et Berne) et Gilbert Lazard (Paris, Sorbonne), autorise l'impression de la thèse présentée par M. M. Dj. Moïnar, en laissant à l'auteur la responsabilité des opinions énoncées.

Neuchâtel, le 31 mai 1968.

Le doyen:

L.-E. Roulet

© Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1970

Alle Rechte vorbehalten

Photomechanische und photographische Wiedergaben nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Verlages

Gesamtherstellung: Akadémiai Nyomda

Printed in Hungary

ISBN 3 447 00153 4

MOHAMMAD DJAFAR MOÏNFAR
LE VOCABULAIRE ARABE DANS LE LIVRE
DES ROIS DE FIRDAUSĪ

BEITRÄGE ZUR IRANISTIK

Herausgegeben von Georges Redard

Mohammad Djafar Moïnfar

Le vocabulaire arabe dans le Livre
des Rois de Firdausī

1970

OTTO HARRASSOWITZ · WIESBADEN

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	XI
Transcription	XII
Abréviations	XIII
Les chapitres du Šāh-Nāma	XV

PREMIÈRE PARTIE

Introduction

§1 Généralités	1
§2 Deux travaux sur le vocabulaire arabe du Šāh-Nāma	1
§3 La question de la méthode	2

DEUXIÈME PARTIE

Noms propres

I

§1 Noms propres arabes cités seulement dans AB	4
§2 Noms propres arabes employés seulement dans E	4
§3 Nom propre arabe employé seulement dans E et S	4

II

§4 Noms propres iraniens sous forme arabisée	4
a) anthroponymes	4
b) toponymes	5
§5 Toponymes arabes d'origine iranienne	6
§6 Noms propres grecs et latins en persan et en arabe	6
a) anthroponymes	6
b) toponymes	6

III

Noms propres arabes (sauf s'ils sont employés exclusivement dans AB, E, E et S):

§7 Désignant des personnages et lieux iraniens	7
a) anthroponymes	7
b) toponymes	7
§8 Désignant des personnages et lieux arabes ou autres	8
a) anthroponymes	8
b) toponymes	10

TROISIÈME PARTIE

Noms communs

I

§1	Mots arabes cités seulement dans AB	12
	A. L'univers	12
	B. L'homme	12
	C. L'homme et l'univers	12
§2	Mot arabe cité seulement dans Vullers	12
§3	Mots arabes employés seulement dans E	12
	A. L'univers	12
	B. L'homme	12
	C. L'homme et l'univers	13
§4	Mots arabes employés seulement dans S	13
	B. L'homme	13
	C. L'homme et l'univers	13
§5	Mots arabes employés seulement dans E et S	13
	B. L'homme	13
§6	Mot arabo employé seulement dans S et cité dans AB	13

II

§7	Mots communs au persan et à l'arabe	13
	A. L'univers	13
	B. L'homme	14
	C. L'homme et l'univers	14
§8	Mots iraniens sous forme arabisée	14
	A. L'univers	14
	B. L'homme	15
	C. L'homme et l'univers	17
§9	Mots sanskrits en persan et en arabe	18
	A. L'univers	18
	B. L'homme	18
§10	Mots grecs et latins en persan et en arabe	19
	A. L'univers	19
	B. L'homme	20
	C. L'homme et l'univers	21

QUATRIÈME PARTIE

Noms communs III

Mots arabes du Šāh-Nāma (sauf s'ils sont employés exclusivement dans AB, Vullers, E, S, E et S, AB et S) 23

A.	L'univers	23
	I. Le ciel et l'atmosphère	23
	a) Le ciel et les corps célestes	23
	b) Le temps et les vents	23

II. La terre	24
a) La configuration et l'aspect	24
b) Les eaux	24
c) Les matières minérales	25
III. Les plantes	25
IV. Les animaux	26
a) Les quadrupèdes	26
b) Les oiseaux	27
c) Les reptiles	28
B. L'homme	28
I. L'homme, être physique	28
a) Le corps et les membres	28
b) Les fonctions des organes; les sens	29
c) Les mouvements et les positions	29
d) La santé et la maladie	29
e) La vie humaine; la mort	30
f) Les besoins de l'être humain	30
1) l'alimentation	30
2) les vêtements	31
aa) généralités	31
bb) les accessoires; la parure	31
cc) les parfums	32
dd) les tissus et le cuir	32
II. L'âme et l'intellect	33
a) Généralités: l'intelligence, la sagesse, les aptitudes	33
b) L'imagination	33
c) La pensée	33
1. La notion	33
2. Le raisonnement	33
3. Le jugement, la conclusion	34
4. L'attention	34
5. Le savoir	34
d) Les sentiments	34
1. Généralités	34
2. Les états d'âme	34
aa) plaisir	34
bb) bonheur; malheur	35
cc) joie, gaieté; tristesse, ennui	35
dd) certitude, conviction; doute	36
ee) patience	36
ff) surprise, étonnement, stupéfaction, effroi	36
3. Les sentiments attachés au moi	37
4. Les sentiments ayant rapport aux autres	37
aa) sympathie, amour; jalousie	37
bb) dévouement, pitié	37

5. Les sentiments esthétiques	37
6. Les manifestations et les résultats des sentiments	37
e) La volonté	38
1. Le désir	38
2. Le vouloir	38
aa) généralités	38
bb) le motif	38
cc) la décision	38
dd) la volonté réciproque et imposée à autrui	38
1. L'autorité, le commandement, l'ordre	38
2. La permission; la défense	38
3. La promesse	39
4. L'action	39
aa) les principes	39
bb) la réalisation	39
cc) ce qui favorise ou empêche l'action	40
dd) le résultat	40
ee) l'action dans le jugement des autres	40
f) La morale	40
1. Le devoir	40
2. La disposition morale, les caractères	40
3. La réputation, l'honneur	42
III. L'homme, être social	42
a) La vie de société en général	42
1. La constitution de la société	42
aa) la famille, la descendance	42
bb) le mariage	42
cc) la parenté	43
dd) le décès	43
ee) le vevage	43
ff) le peuple, la nation	43
2. La langue	44
aa) le langage	44
bb) la langue écrite	44
3. Les rapports de société	44
aa) l'étiquette	44
bb) l'entr'aide	45
cc) les jeux	45
dd) la chasse	45
b) L'homme au travail	
1. Les métiers et les professions, les outils	45
2. Le commerce, l'économie	46
3. La propriété	46
4. L'habitation, la maison	46
aa) généralité	46
bb) la construction	47

cc) le mobilier, les ustensiles	47
5. Le voyage	47
IV. L'organisation sociale	48
a) L'Etat	48
1. La monarchie	48
2. Les classes sociales	48
3. Le gouvernement et l'administration	49
b) L'organisation judiciaire	49
c) L'armée	49
1. L'organisation, le personnel	49
2. Les armes et les armures	50
3. Le drapeau	51
4. La fortification	51
d) La guerre	51
1. Généralités	51
2. La stratégie et la tactique	52
3. La victoire; l'armistice, la paix	53
e) Les croyances, la religion	53
1. Généralités	53
2. La croyance populaire	54
3. L'idolâtrie	54
4. Le christianisme	54
5. L'islam	54
aa) Dieu	54
bb) l'autre monde et le paradis; les anges et les êtres surnaturels	55
cc) Muhammad	55
dd) l'islam et les musulmans	55
ee) la mosquée	55
C. L'homme et l'univers	56
I. L'a priori	56
a) L'existence	56
b) Les qualités et les formes	56
1. La forme	56
2. Les qualités physiques et chimiques	56
3. Les qualités perçues par les sens	56
c) La relation, l'ordre, la valeur	56
1. La relation	56
2. L'ordre	57
3. La valeur	57
4. Les poids et les mesures	57
d) Le nombre et la quantité	57
e) L'espace	57
f) Le temps	58

II. La science et l'art	59
1. Généralités	59
2. La littérature et les arts littéraires	59
3. La musique	59
4. La peinture, la sculpture	59
5. L'astronomie, l'astrologie	59
6. La médecine	60
7. La mathématique, la géométrie	60

CINQUIÈME PARTIE

Conclusions

§1 Relevés statistiques	61
§2 Firdausī et les mots arabes	61
§3 Réflexions sur quelques lois de statistique linguistique	62
§4 Comparaison des vocabulaires arabes de F et de Daḳīḳī	64
§5 Comparaison des vocabulaires arabe et persan du ŠN	64
§6 Emprunt grammatical	66
§7 Mots arabes sous forme persane	66
§8 Emprunts arabes à l'iranien	67

Annexes

Liste 1: types et leur fréquence, cumulé des types, etc.	69
Courbe cumulée des occurrences en fonction du nombre de types	71
Liste 2: rang-fréquence	72
Courbe bilogarithmique de la distribution rang-fréquence	88
Liste 3: distribution sémantique	89
Liste 4: distribution des mots arabes selon les chapitres	92
Index	94

AVANT-PROPOS

Malgré l'importance des emprunts de la langue persane à l'arabe, aucune étude systématique n'a été consacrée à ce sujet. Il s'agit d'établir la liste exacte des mots arabes en persan, de les classer au point de vue sémantique et d'en préciser la fréquence.

Deux méthodes peuvent être adoptées. La première consiste à n'étudier qu'un échantillonnage de textes divers; le résultat ne peut être convaincant que si le choix des textes est explicite et justifié. Mais les spéculations statistiques sur de telles données ne peuvent passer pour fondées. Ainsi R. Koppe, étudiant les emprunts arabes chez un auteur contemporain, B. Alavî¹, a pris pour corpus deux passages (malheureusement non reproduits) choisis dans deux de ses ouvrages. Il en a tiré des tableaux statistiques (mots arabes et persans) et une liste de 1344 mots arabes distribués en catégories, sémantiques brièvement commentées. A considérer celle-ci, on est frappé par l'imprécision des critères et la fragilité de la méthode. Des mots persans sont considérés comme arabes: *hāvan, kāsa, tuḡ, zīyān*, etc.; des mots arabes d'origine iranienne ne sont pas identifiés: *auḡ, ḡūḡa, nuḡra, ḡās*, etc.; de même des mots sanskrits, grecs et latins dont il est difficile de savoir s'ils ont pénétré en persan par l'intermédiaire de l'arabe ou inversement: *ḡand, ḡalam* (avec ses dérivés et composés persans comptés comme unités: *ḡalamī, ḡalam-dād, ḡalam-kār*), *būḡ*, etc. Plus surprenant encore, des dérivés et composés persans à thème arabe sont enregistrés comme unités: *raḡīyyat, -ī; fuḡz, -ī; ḡame, -ī; zīyād, -ī; atar, -ī; ḡam, -ī, — angīz, — zada; eiḡk, -ī, — zada; ādam, -ī, -ī zād, — kuḡ; etc. fuḡsat, bā; sur zabar: bā-, bī-; tartīb, bī-; sābīḡa, bī-; maenī, bī-; ḡāyida, bī-; istiedād, bī-, bī -ī; etc.*

salāmat, nā -ī; tamām, nā -; sur *fahm: nā -ī, -īdan, -īda, -ānīdan; etc.*

ealūḡa, -mand; etc. mālik, -āna; maḡram, -āna; eāḡīl, -āna; etc. avval, -īn; āxir, -īn; etc. ḡalva, -ḡar; tamāšā, -ḡar, — kunanda; etc. ḡanīn, — andāz; etc. taḡīr, — āvar; etc. vaḡḡat, — zada; etc. riḡḡat, — angīz; etc. taḡakkur, — āmīz; etc.

ḡidā, — kāri; zidmat, — kār, pīḡ; etc. susāl, — kunanda; etc. ḡadā, sar u —; auḡāt, — talx — talxī; earaḡ, — xūri; ḡad, kūḡāh —, buland —; īnsān, — dūstī; kīmat; girān —; dimāḡ, sar —; ḡadr, ḡi-; ḡaur, ḡi-; sur ḡarf: kam —, pur —; etc.

W. Skalmowski a procédé naguère de même à partir d'extraits de Saadī et Ḥāfiḡ².

La seconde méthode, bien plus longue, implique l'étude exhaustive d'une œuvre complète et significative. Elle exclut l'arbitraire et l'approximation. C'est celle que nous avons suivie.

¹ Statistik und Semantik der arabischen Lehnwörter in der Sprache Alavī's: Wissenschaftl. Zeitschr. der Humboldt-Univ. zu Berlin, Gesellsch. u. Sprachwissenschaft. Reihe IX, 1959—60/5, 585—619.

² Ein Beitrag zur Statistik der arabischen Lehnwörter im Neupersischen: Folia Orientalia 3, 1961 (paru 1962), 171—176. Cette étude et celle de Koppe sont présentées par G. Lazard dans la Revue de l'École des langues orientales 2, 1965, 53—67: Les emprunts arabes dans la prose persane du X^{ème} au XII^{ème} siècle, aperçu statistique — où l'on trouve une estimation statistique des emprunts arabes dans huit œuvres anciennes.

Cette étude a été entreprise à Paris en 1959 sous la direction de M. E. Benveniste, professeur au Collège de France, qui l'a suivi de près jusqu'à son achèvement. Nous avons également profité des conseils de M. G. Lazard, professeur à la Faculté des lettres et sciences humaines de Paris. La rédaction était largement avancée lorsqu'en 1963, grâce aux facilités accordées par le gouvernement suisse, il nous a été possible de travailler comme assistant de M. G. Redard, professeur aux Universités de Berne et de Neuchâtel, et de bénéficier de son appui pour achever en 1966 notre travail qui fut déposé comme thèse de doctorat ès lettres à l'Université de Neuchâtel. M. Redard a bien voulu en outre nous aider à corriger les épreuves et accueillir, avec l'appui de son courageux éditeur, M. Ludwig Reichert, ce texte dans la collection qu'il dirige.

Nous tenons à exprimer notre très vive reconnaissance à ces maîtres, qui nous ont éclairé de leurs conseils et eoutenu de leur bienveillance, ainsi qu'au gouvernement de la Confédération suisse qui, par l'attribution d'une subvention, a permis l'impression de cette étude.

M. Dj. M.

TRANSCRIPTION DES MOTS PERSANS ET ARABES

Consonnes:

ب	b	ز	z	ق	ḳ
پ	p	ژ	ž	ك	k
ت	t	س	s	گ	g
ث	ṭ	ش	š	ل	l
ج	ǰ	ص	ṣ	م	m
چ	č	ض	ḏ	ن	n
ح	ḥ	ط	ṭ	و	v
خ	x	ظ	ẓ	ه	h
د	d	ع	ʿ	ی	y
ذ	ḏ	غ	ğ	ء	ʾ
ر	r	ف	f		

Voyelles: brèves a i u

longues

ا	([~] à l'initiale) ā
ی	ī
و	ū

- ◀ final à valeur vocalique est transcrit a
- ◀ à l'initiale n'est pas transcrit.

ABRÉVIATIONS

1) Le Šāh-Nāma.

C	Šāh-Nāma, éd. Macan, Turner, Calcutta 1829.
E	Introduction du Šāh-Nāma.
F	Firdansī
M	Šāh-Nāma, éd. J. Mohl, Paris 1838—1878.
S	Satire du Šāh-Nāma.
ŠN	Šāh-Nāma.
v	variante ou manque.
V	Šāh-Nāma, éd. Vullers—Landauer, Leyde 1878—1884 ¹ .

2) Ouvrages de référence.

AB	Abdulqadiri Bagdaniensis, <i>Lexicon Šahnāmisnum</i> . Ed. C. Salemann, St. Pétersbourg 1895.
AW	Ch. Bartholomae, <i>Altiranisches Wörterbuch</i> . Strasbourg 1904, réimpr. Berlin 1961.
Bd	Bundahišn, éd. D. Anklesaria, Bombay 1908.
BQ	Muḥammad Ḥusayn ibn i Xalaf i Tabrizī, <i>Burhān, Burhān i Kātic</i> . Ed. M. Mocin, Téhéran 1330/1951—1335/1956, réimpr. 1342/1963.
Christensen ...	A. Christensen, <i>Les Ksyanides</i> . Copenhague 1932 (Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Historisk-filologiske Meddelelser, XIX, 2). Id., <i>Le premier chapitre du Vendidad et l'histoire primitive des tribus iraniennes</i> . Copenhague 1943 (<i>ibid.</i> XXIX, 4). Id., <i>L'Iran sous les Sassanides</i> . 2ème éd., Copenhague 1944.
Darmesteter, Elr	J. Darmesteter, <i>Etudes iraniennes</i> . Paris 1883.
—, ZA	Id., <i>Le Zend-Avesta</i> . Paris 1892—1893 (<i>Annales du Musée Guimet</i> 21, 22 et 24), réimpr. 1960.
Dehxodā	šA. A. Dehxodā, <i>Loḡat-Nāme</i> . Téhéran 1325 (1946) ss.
Dozy	R. P. A. Dozy, <i>Supplément aux dictionnaires arabes</i> . 2ème éd., Leyde 1927.
DSkrFr	N. Stchoupak, L. Nitti et L. Renou, <i>Dictionnaire sauskrit-français</i> . Paris 1932, réimpr. 1969 (Publications de l'Institut de Civilisation indienne).
EB ... ²	E. Benveniste, <i>Essai de grammaire sogdienne</i> . II: morphologie, syntaxe et glossaire. Paris 1929 (Mission Pelliot en Asie Centrale, série petit in-8, III). Id., <i>Le texte du Draxt Asūrik et la versification pehlevie</i> . JA 217, 1930, 193—225.

¹ Autres éditions consultées: Eḡbāl-Minavī-Nafisī, Téhéran 1313/1936; Dabīr-sīyākī, Téhéran 1336/1956; Bertel's (6 vol. parus sur 10), Moscou 1960ss.

² Sans indication bibliographique, il s'agit de suggestions orales.

- EB ... Id., Textes sogdiens. Paris 1940 (Mission Pelliot en Asie Centrale, série in-4, IV).
Id., Mots voyageurs en Asie Centrale. JA 236, 1948, 177—188.
Id., Etudes sur la langue ossète. Paris 1959 (Collection linguistique publiée par la Société de linguistique de Paris, 40).
- EI Encyclopédie de l'Islam. Leyde 1913—1942, 2ème éd. 1954 ss.
- Farnûdsâr eA. A. Nafisi, Farnûdsâr yâ Farhang i Nafisi. Téhéran 1317/1939—1318/1940.
- Horn, Et P. Horn, Grundriss der neupersischen Etymologie. Strasbourg 1893.
- , NSch Id., Neupersische Schriftsprache. Grundriss der iranischen Philologie I, 2, 1—200, Strasbourg 1898—1901.
- Hübschmann, PSt H. Hübschmann, Persische Studien. Strasbourg 1895.
- Iranistik K. Hofmann, W. B. Henning, H. W. Bailey, G. Morgenstierne, W. Lentz, Iranistik. I: Linguistik. Leyde-Cologne 1958 (Handbuch der Orientalistik, I. Abt., IV, 1).
- Ĵavāliķi Abū Maṣnūr AĴ-Ĵavāliķi, Al-Mucarrab min al-kalām il-aĉjami ealā ĥurūf il-muĉjam. Ed. A. M. Šākir, Le Caire 1361/1942.
- Jeffery A. Jeffery, The foreign vocabulary of the Qurzān. Baroda 1936 (Oriental Institut).
- Kent R. G. Kent, Old Persian. Grammar, Texts, Lexicon. 2ème éd., New Haven 1953, réimpr. 1961 (American Oriental Series, 33).
- Marquart J. Marquart, Erānšahr. Berlin 1901.
- Mayrhofer M. Mayrhofer, Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. Heidelberg 1956 ss.
- MBGr A. Meillet, Grammaire du vieux-perse. 2ème éd. par E. Benveniste, Paris 1931.
- Molé, Culte M. Molé, Culte, mythe et cosmologie dans l'Iran ancien. Paris 1963 (Annales du Musée Guimet, Bibliothèque d'études, 49).
- Monier-Williams M. Monier-Williams, A Sanskrit-English Dictionary. Nouv. éd., Oxford 1956.
- Siddiqi A. Siddiqi, Studien über die persischen Fremdwörter im klassischen Arabisch. Goettingue 1919.
- ŠGV J.-P. de Menasce, Škand-gumānik viĉār. La solution décisive des doutes. Une apologétique mazdéenne du IX^e siècle. Fribourg (Suisse) 1945 (Collectanea Friburgensis, nouv. série 30).
- Unvala J. M. Unvala, The Pahlavi Text «King Husrav and his boys». Paris 1921.
- Vullers I. A. Vullers, Lexicon Persico-Latinum. Bonn 1855—1864, réimpr. Graz 1962.
- Wolff F. Wolff, Glossar zu Firdousis Schahname. Berlin 1935, réimpr. Heidesheim 1965.

LES CHAPITRES DU ŠAH-NĀMA

	nombre de distiques
E	Introduction 237
1	Kayūmart 74
2	Hūšang 46
3	Ṭahmūrit 60
4	Ĵamšīd 216
5	Ḍaḅḅāk 542
6	Firaydūn 1161
7	Manūčīhr 2030
8	Naudar 611
9	Zau 48
10	Garšāp 273
11	Kay Kubād 241
12	Kay Kāvūa 993
12b	Kay Kāvūa 781
12c	Kay Kāvūa 1460
12d	Kay Kāvūa 2270
12e	Kay Kāvūs 1445
13	Kay Xusrau 1700
13b	Kay Xusrau 1696
13c	Kay Xusrau 1625
13d	Kay Xusrau 237
13e	Kay Xusrau 1388
13f	Kay Xusrau 2566
13g	Kay Xusrau 3200
14	Luhrāsp 916
15	Guštāsp 4409
16	Bahman 167
17	Humāy 320
18	Dārāb 135
19	Dārā 469
20	Iskandar 1955
21	Aškāniyān 761
22	Ardašīr i Bābakān 660
22*	Šāpūr i Ardašīr 88
23	Urmazd i Šāpūr 91
24	Bahman i Urmazd 48
25	Bahrām i Bahrām 35
26	Bahrām i Bahrāmīyān 17
27	Narsi i Bahrām 26
28	Urmazd i Narsi 26

29	Šāpūr i <u>Du-l-aktāf</u>	679
31	Ardašīr i Nikūkār	71
32	Šāpūr i Šāpūr	33
33	Bahrām i Šāpūr	35
34	Yazdgird	692
36	Bahrām i Gūr	1714
36b	Bahrām i Gūr	920
36	Yazdgird	26
37	Hurmuz	20
38	Pirūz	141
39	Balāš	193
40	Ḳubād	406
41	Naušīravān	4611
42	Hurmazd	1934
43	Xusrau Parvīz	4201
44	Ḳubād (Šīrūy)	604
46	Ardašīr i Šīrūy	64
46	Gurāz	68
47	Pūrānduxt	23
48	Āzarmūxt	14
49	Farruxzād	27
50	Yazdgird	916
8	Satire	93

PREMIÈRE PARTIE

Introduction

§1 Généralités

Après l'occupation de l'Iran par les Arabes et l'adoption de l'Islam, la langue arabe eut une grande influence sur la langue persane; cette influence est devenue de plus en plus grande au cours des siècles. Différentes catégories de mots arabes sont passées en persan soit comme mots étrangers, soit comme emprunts.

A la fin du 4^{ème} siècle de l'Hégire (10^{ème} s. de l'ère chrétienne) la langue arabe est déjà la langue scientifique en Iran; la plupart des œuvres des savants iraniens sont écrites en arabe. En poésie, en particulier dans les panégyriques, les poètes, pour montrer leurs connaissances, essaient d'employer des mots arabes, même de ceux qui ne sont pas passés dans la langue courante.

C'est à cette époque que Firdausi a composé sa grande œuvre, le Šāh-Nāma «Le Livre des Rois», en plus de 50 mille vers persans (de 2 hémistiches). Les mots arabes sont chez lui bien moins fréquents que chez les autres poètes et il en fait un emploi différent. C'est pourquoi on prétend souvent que Firdausi emploie de préférence des mots persans, par réaction contre cette arabisation et par iranophilie. Bien entendu, le fait que Firdausi ait choisi de composer une épopée nationale montre ses sentiments patriotiques. Son choix linguistique dépendait cependant d'autres problèmes qui méritent d'être étudiés de près. C'est ce que nous avons essayé de faire dans la conclusion de notre recherche.

Dans la présente étude, nous avons analysé le vocabulaire arabe du Šāh-Nāma; une autre recherche, sur l'ensemble de son vocabulaire, est en cours.

§2 Deux travaux sur le vocabulaire arabe du Šāh-Nāma

I. Dans sa «Neupersische Schriftsprache», P. Horn a dressé une liste des 433^{*} mots arabes qu'il a relevés dans le ŠN, mais il a pris pour base les trois volumes de l'édition de Vullers, incomplète, qui représente environ 3/5 de l'ensemble de l'œuvre. D'autre part, son catalogue est discutable pour les raisons principales suivantes:

1) Lectures erronées: ainsi le mot persan *šub*, racine du verbe *šubidan* «bouger», est lu à tort ar. *šub* «côte, côté».

2) Inclusion dans la liste de mots d'origine iranienne: *xanšar*, *nušra*, et de mots iraniens sous forme arabisée: *tās*, *tāk*.

3) Identification de mots persans comme emprunts arabes: *rāy* «fortune», *nauk* «pointe».

4) Variantes d'un même mot arabe considérées comme deux mots différents: *halqa/halk*, *šarka/šark*, etc.

II. L'autre travail est celui de Paul Humbert, Observations sur le vocabulaire arabe du Chāhnāme, Neuchâtel 1953. Bien que la méthode de P. Humbert ne soit pas la même que la nôtre, nous aurions été dispensé d'entreprendre notre

^{*} La liste de Horn comprend en réalité 433 mots et non 430, comme il l'indique.

recherche si la sienne avait apporté une solution sûre et scientifique du problème. Malheureusement, comme l'a remarqué E. Benveniste dans son compte rendu (BSL 48, 1953, 40), la question est à reprendre.

Citons, très brièvement, les traits principaux qui étayent cette conclusion:

1) Non identification de mots grecs, latins et sanskrits en persan et en arabe: *būk*, *manjanīk*, *burj*, *bulūr*; *ḡand*, *kāfūr*, etc.

2) Non identification de mots arabes d'origine iranienne: *auj*, *nuḡra*, *handasa*, *xanjar*, etc.

3) Non identification de mots iraniens sous forme arabisée: *zīj*, *lael*, *ablaḡ*, *tās*, *kaḡz*, *liḡām*, etc.

4) Non identification de mots communs au persan et à l'arabe: *tanūr*, *samūr*, etc.

5) Mots persans considérés comme emprunts arabes: *nauk*, *šarm* (avec ses composés comptés comme unités: *bī-*, *bī -i*, *pur-*), *bā farr*, *bā farrāhī*, *rāy* (*bē-*, *bē -i*), *bī maḡz*, *rasan*, *maydān*, *bī gauhar*, etc.

6) Nombreux mots arabes oubliés: *takya*, *tall*, *riḡvān*, *zarḡ*, *zumurrud*, *sayyāra*, *tillism*, *ḡaḡḡ*, *ḡumrī*, *lahv*, *virḡ*, *habūs*, *harīsa*, *šiz*, etc.

7) Variantes d'un même mot arabe considérées comme deux mots différents: *silāḡ/solīḡ*, *rikāb/rakīb*, *ḡihāz/ḡahūz*; de même pour des mots d'origine iranienne: *zič/zīč*, et grecque: *usḡu/suḡu*, etc.

8) Composés et dérivés persans sur un thème arabe comptés comme unités: *bazīl*, *-i*; *balā*, — *ḡūy*; *ḡam*, — *xār*, — *xāra*, *-ḡin*, *-ḡar*, *-ḡusār*, *-in*, *-nāk*, *-i*; *bī-*, *bī-i*, *pur* —, etc.; *ḡaḡā*, — *piša*, — *dāda*; *šūm*, — *bart*, — *tan*, — *pay*, — *dast*, — *zād*, *-i*; *vafā*, — *dār*, — *dārī*, *bī-*, *bī-yī*; *kamīn*, — *āvār*, — *ḡāh*, — *ḡah*; etc.

9) Disjonction en unités de composés et d'expressions arabes: *salayk ns-salām* en *salayk* et *salām*; *Allāh-u okbar* en *Allāh* et *akbar*; *ḡamm ul-asad* en *ḡamm* et *asad*, etc.

10) Parmi la masse des noms propres arabes dans le ŠN, P. Humbert a fait un choix dont les critères échappent: il cite *Isā*, *Mūsā*, mais non *Maryam* et *ʿUzayr*; *Muḡammad*, *ʿAlī* et pas *ʿUmar* et *Būbakr*; *Simāʿil* et pas *Birāhīm*; *Dul-aktāf* et pas *Ab ul-Ḳāsim* et *Abū Naḡr i Varrāḡ*; *Makka* et pas *Miḡr*, etc.

§3 La question de la méthode

La grande difficulté de la présente étude tient au fait que nous n'avons pas de manuscrits contemporains du poète; le plus ancien dont nous disposions date de 250 ans après sa mort. Nous n'avons pas jusqu'ici d'édition critique intégrale. Les différents copistes ont introduit de nombreuses variantes: parmi les 258 mots arabes employés une seule fois dans le ŠN, 104 présentent des variantes ou manquent même dans certaines éditions. Certains manuscrits offrent des mots persans que d'autres remplacent par des mots arabes sans que la métrique soit modifiée ou le sens fortement changé. Enfin nous avons des vers, contenant des mots arabes et attribués à F, qui ne se trouvent que dans certains lexiques, tels ceux de Vullers et de ʿAbd ul-Ḳādir i Baḡdādi.

Cette étude a pour base le lexique du ŠN établi par F. Wolff, mais nous avons couramment consulté le texte lui-même, ce qui nous a permis de rectifier diverses erreurs.

Pour la division sémantique nous avons adopté le système établi par R. Hallig et W. von Wartburg: Système raisonné des concepts pour servir de base à la

lexicographie. Essai d'un schéma de classement. 2ème éd., Berlin 1963. (Deutsche Ak. der Wiss. zu Berlin. Veröffentl. des Instituts für Romanische Sprachwiss. 19), à quelques différences près, par exemple en ce qui concerne la religion. Dans la 2ème partie, n'ayant que peu de mots, nous nous sommes contenté des divisions principales: l'univers, l'homme, l'homme et l'univers.

Les références numériques dépourvues du numéro du § renvoient à la 4ème partie.

Dans les «entrées» nous avons indiqué entre crochets obliques la forme persane ou la partie proprement persane (affixe, terme de composé, etc.) du mot arabe. En revanche la partie d'un mot arabe supprimée en persan est donnée entre parenthèses.

A la suite de la transcription et de la traduction de chaque mot, les références chiffrées indiquent successivement la fréquence dans le ŠN (v = variante, ou absence du mot; AB = enregistré par εAbd ul-Kādir i Baġdādi; Vullers = enregistré par Vullers), le chapitre du ŠN et, après la virgule, le ou les vers contenant le mot, séparés au besoin par une virgule. S'il y a plus de 3 références par chapitre, la 3ème est suivie de trois points de suspension. Ainsi:

ḡabā(ʿ), robe d'homme à manche, 39, v2, AB: 7,204. 11,99. 12c,589. 12d,544. 13,498. 13b,1170. 13c,973. 13c,201,632,790 . . . etc.

signifie que l'arabe *ḡabā* apparaît sous la forme *ḡabā*, que son emploi est de fréquence 39 (dont 2 avec variante ou manque), que le mot figure chez εAbd ul-Kādir i Baġdādi et qu'on le trouve dans les chapitres 7, v. 240; 11, v. 99; 12c, v. 589; 12d, v. 544; 13 v. 498; 13b, v. 1170; 13c, v. 973; 13e, v. 201, 632, 790 et d'autres; etc.

Les mots qui appartiennent à plusieurs catégories sémantiques ne sont indiqués complètement et comptés que la première fois; ailleurs ils ne sont que mentionnés, accompagnés alors de leur numéro d'ordre qui permet aisément de les retrouver.

DEUXIÈME PARTIE

NOMS PROPRES

§1 Noms propres arabes cités seulement dans AB

- 1 *Hārūn*, Aron (frère aîné de Moïse), 1: 2360.
- 2 *bahrī*, habitant de Bahrayn, 1: 1367.

§2 Noms propres arabes employés seulement dans E

- 1 *sUtmān*, troisième Calife, 1: 99.
- 2 *Batūl*, surnom de Faṭīma, fille de Muḥammad, 1: 100.

§3 Nom propre arabe employé seulement dans E et S

- 1 *Ḥaydar*, surnom de *ʿAlī*, quatrième Calife et premier Imam des Chiïtes, 2: E, 118. S, 17.

§4 Noms propres iraniens sous forme arabisée

1 *Hārūt*, un des deux anges sorciers cités dans le Coran II, 96. Cf. av. *Haurvatāt*, m.p. *Harvatat* (AW 1791), le cinquième Amšaspand, Génie des eaux, préside au troisième mois (Darmesteter, ZA III, 215), phl. *Xʷardat*, pers. *Xurdād*. Dans la littérature iranienne aussi bien que chez F, il est le symbole de la sorcellerie, 1: 13e, 22.

a) Anthroponymes

2 *Kayūmart*, Premier homme, Premier roi. Cf. av. *Gaya-marətan*-, phl. *Gayōmart* (AW 603; Darmesteter, ZA I, 126...), pers. aussi *Kayūmart* (BQ III, 1760), 12, vl: 1, 6, 9, 18... 35, 883. 41, 3920. 43, 1223, 1405, 2161.

kayūmar/ra/tī, adj., 4, vl (avec /*kayūmurātī*/): 21, 24. 41, 910. 43, 1550.

3 *Ṭahmūrāt*, roi pišdādi. Cf. av. *Taxma Urpa*- (Darmesteter ZA II, 399), phl. *Taxmōrūp* (Molé, Culte 279...), pers. aussi *Tahmūras* (BQ I, 639), 11: 3, 1, 31, 36. 5, 166. 6, 767. 12c, 1042. 13e, 114. 13f, 2629. 43, 2582. 44, 320. S 40.

-ī, adj., 4, vl (avec /*tahmurātī*/): 13e, 969. 41, 910. 43, 1650.

4 *Daḥḥāk*, l'Homme dragon aux trois gueules, le vainqueur et meurtrier de Jamšid qui après 1000 ans de règne en Iran est tué par Firaydūn. Cf. av. *Aži Dahāka*-, phl. *Aži Dahāk*, pers. *aždahā*, dragon (voir: Christensen, Les Kayanides, 17...; Darmesteter, ZA II, 630), 98, vl, AB: 4, 94, 115, 138... 6, 1, 9, 39... 7, 366, 799, 809... 8, 407. 12, 44. 12c, 1273. 12d, 2466. 13f, 1662. 13g, 1283, 2484, 2517... 17, 2644, 3061, 3066. 16, 16. 19, 212. 20, 1638. 21, 30, 32, 647. 40, 178. 43, 427, 813, 3636. 44, 323. 60, 588, 689, 691. S, 38.

5 *Ṭahmāsb*, père du roi Zau. Cf. av. *Tumāsp*- (AW 666; Darmesteter, ZA II, 549), phl. *Tomasp* (Molé, Culte 280s. Voir aussi Christensen, Les Kayanides 130), pers. *Tahmāsp* (BQ II, 1362), 2: 9, 11. 13g, 2674.

6 *Būzarʿmīhr*, ŠN *Būzarʿmīhr*, ministre de Naušīravān, phl. *Vuzurgmīhr*, pers. *Buzurgmīhr* (Christensen, L'Iran sous les Sassanides 67; BQ II, 273), 68, vl (avec *Buzurgmīhr*): 41, 990, 1018, 1023... 42, 180.

b) Toponymes

Istaxr, la ville d'Istaxr, l'ancienne Persépolis, pers. *Istaxr*. Cf. av. *staxra-*, adj. fert (AW 1591; voir aussi Darmesteter, EIr I, 92; Christensen, L'Iran sous les Sassanides 94ss), 11: 19, 66, 222, 230... 21, 69, 29, 38, 550 (2 fois), 40, 304, 42, 231.

/Istaxr/, id., 1: 11, 206.

/Šītaxr/, id., 15, vl: 12e, 1217, 19, 196, 414, 457, 20, 126, 21, 327, 356, 390...

/Šītaxr/, id., 1, vl: 35, 1431.

8 *Tēsūn*, une des capitales sassanides, phl. *Tēsōn*, pers. *Tisfūn* (Marquart 166; BQ II, 1363), 37: 21, 759, 29, 21, 43, 46... 34, 432, 35, 1643, 40, 2, 59, 103... 41, 2381, 2384, 2416... 42, 234, 643, 562... 43, 633, 856, 1008... 44, 25, 62, 387.

9 *Jund ſi Šāpūr*, ville fondée par Šāpūr (Marquart 27). Cf. phl. *gund*, troupe (ŠGV 275), 4, v2 (avec */Kund i Šāpūr/*): 22, 159, 41, 749, 786, 978.

10 *Ahvāz*, la capitale de la région du Xūzistān, pl. ar. de *Hūz*, de pers. *Xūz* (BQ I, 191), 12, vl: 7, 966, 19, 23, 22*, 67, 29, 584, 40, 145, 172, 206, 41, 63, 43, 3804.

11 *Iṣfahān*, Ispahan, phl. *Spāhān* (Marquart 27), pers. *Iṣfahān* et *Sīpāhān* (employé 2 fois dans le ŠN), 16, v2: 12e, 1118, 1136, 1138... 13e, 677; 13f, 2461, 13g, 2937, 19, 407, 20, 68, 70, 112, 21, 58, 35, 1436, 41, 60, 42, 233.

/Šīfāhān/, id., 1, vl (avec *Sīpāhān*): 8, 267.

12 *Jīlān*, une région de la Mer Caspienne dont la capitale est Rašt, phl. *Gelān*, pers. *Gīlān* (Christensen, Le premier chapitre du Vendidad 49; BQ III, 1780; Marquart 165), 1, vl: 13f, 1141. (La forme persane est employée 12 fois dans le ŠN).

13 *Samarḳand*, Samarkand, phl. *Samarkand*, pers. *Samarkand* (Christensen, L'Iran sous les Sassanides 501; BQ II, 1165), 7: 12d, 924, 38, 108, 41, 2317, 43, 3387, 50, 427.

* *Ṭarāz*, Talas, cf. III, §8, 13.

14 *Bardas*, ville du Caucase? Cf. v.p. *Parθava-* (AW 869), phl. *Partav* (Marquart 27), 11: 13g, 164, 938, 2258, 41, 2015, 42, 419, 43, 11, 495, 564.

15 *Kāf*, nom d'une montagne imaginaire. «Dans la cosmologie musulmane est le nom de la montagne entourant le monde terrestre... Au sens étroit et localisé au monde terrestre, le *Kāf* désigne la partie des hautes montagnes d'Asie qui limite le monde islamique au Nord, spécialement le Caucase et ses contreforts sur le sol de la Perse septentrionale...» (EI 654ss). «Forme abrégée et arabisée de m.p. *Kāp-koh*, ancien nom du Caucase» (EB). Phl. *Kāf-koh*, cf. arm. *K'usti-kapkoh* (Marquart 94), 5, vl, AB: 12b, 21, 12e, 1308, 13f, 1149, 13g, 184, 41, 4608.

Altérations subies par ces noms propres :

x- > h-: phl. *X^vardat* ou pers. *Xurdād* > ar. *Hārūt*; pers. *Xūz* > ar. *Hūz* dans *Ahvāz*

k- > ḳ: phl. *Kāf* */kōh/* > ar. *Ḳāf*

g > f: phl. *gund* > ar. *ḵund* dans *Jund ſi Šāpūr*; pers. *Gīlān* > ar. *Jīlān*; pers. *Buzurgmīhr* > ar. *Būzarʿmīhr*

- s > -š: pers. *Istaxr* > ar. *Iṣṭaxr*; pers. *Ispahān* > ar. *Iṣfahān*
 -s > -t: pers. *Tahmūris* > ar. *Ṭahmūrīṭ*
 t > ṭ: pers. *Ṭahmāsp* > ar. *Ṭahmāsb*; pers. *Tahmūras* > ar. *Ṭahmūraṭ*; pers.
Ṭīsfūn > ar. *Ṭīsfūn*
 -t > -t: pers. *Istaxr* > ar. *Iṣṭaxr*
 -t > -t: pers. *Kayūmart* > ar. *Kayūmarṭ*
 p > b: phl. *Partav* > ar. *Bardae*; pers. *Tahmāsp*
 > ar. *Ṭahmāsb*
 -v > -ε: phl. *Partav* > ar. *Bardae*
 divers: phl. *Aži Dahāk* > ar. *Ḍahhāk*

§5 Toponymes arabes d'origine iranienne

1 *εArāk*, Irak, forme arabisée d'un mot de même origine qu'*frān*, m.p. *Ḫrāg* (Iranistik 96), 3, vl: 19, 187. 41, 64.

2 *Baḡdād*, Bagdad, cf. pers. *Baḡ* (Dieu) + *dād* (don), forme qui peut représenter av. *bayō-dāta-*, phl. *bay dāi* (AW 922; Javalikī 73; BQ I, 289; Iranistik 70), 16, v3: 5, 326. 13, 345. 13g, 160. 22, 1. 35, 1423. 42, 660. 43, 4, 13, 132... 50, 273, 276, 326.

§6 Noms propres grecs et latins en persan et en arabe⁴

a) Anthroponymes

1 *Aflātūn*, ŠN *Falātūn*, gr. *Πλάτων*, 2: 35b, 14. 43, 1306.

2 *Arašāfālīs*, ŠN *Arstāfālīs* ou *Arašāfālīs*, gr. *Ἀριστοτέλης*, 1: 19, 28.

Arašfālīs, ŠN *Arašfālīs* ou *Arsifālīs* ou *Arstfālīs*, id., 4, vl (avec le précédent): 19, 28. 20, 1744, 1747, 1871.

3 *Iskandar*, gr. *Ἀλέξανδρος*, phl. *Aliksandir*, 34, v2: 18, 112. 19, 97, 120, 139... 20, 41, 260, 276... 21, 334. 35, 1349. 43, 400.

Sikandar, id., 204, v7, AB.: 18, 107, 110, 117... 19, 26, 29, 38... 20, 32, 99, 101. 21, 44. 51, 62. 41, 482. 43, 348, 873, 1261... S, 45.

Dans la légende de la naissance d'Alexandre (18, 94ss.), F raconte que la bouche de Nāhid, fille de Faylakūs et épouse de Dārāb, sentait mauvais; le médecin la guérit avec une plante dont le nom à Rome était *iskandar* (18, 100). C'est pourquoi Nāhid nomma son fils Iskandar.

Iskandarī(yya), ville d'Alexandrie, 3: 20, 1866, 1867, 1869.

4 *Faylakūs*, le père d'Alexandre et nom d'empereurs romains, gr. *Φίλιππος*, 20, v2: 18, 43, 48, 50... 19, 25, 280, 417. 20, 344, 496, 620... 43, 3566.

b) Toponymes

5 *Anākīya*, ville d'Antioche, lat. *Antiochia*, 4: 41, 649, 663, 668...

6 *Nīl*, Nil, gr. *Νεῖλος*, lat. *Nīlus*, 68, v9: E, 22. 6, 872. 7, 208, 439, 1836... 11, 197. 12, 415. 12b, 302. 12c, 427. 12d, 476. 12e, 217. 13, 287, 456, 761. 13b, 1329. 13c, 314, 387, 612... 13f, 2103. 13g, 157, 788, 1787... 14, 306. 16, 509, 987, 2561... 19, 158. 20, 1572, 22, 229. 35b, 428. 41, 502, 799, 2080... 42, 897. 43, 987. 50, 500. S, 10.

⁴ Nous citons seulement les noms dont il est difficile de savoir s'ils sont venus en persan par l'intermédiaire de l'arabe ou inversement.

§7 Noms propres arabes désignant des personnages et lieux iraniens

a) Anthroponymes

- 1 *Du-l-aktaf*, surnom donné par les Arabes à Šāpūr Urmazd, 1: 29, 132.
 2 *Naṣr*, 1) Naṣr ibn i Aḥmad, roi sasanide, 2: 41, 3555 (2 fois)⁵.
 2) frère de Sulṭān Maḥmūd⁶, 2: E, 229, 21, 7.
 3) personnage arabe descendant de Kutib, gouverneur de la Mecque lorsqu'Alexandre y arrive, 6, vl: 20, 668, 573, 674...
 3 (A) *B-ul-Faḍl*, Ab ul-Faḍl Muḥammad ibn ʿUbayd-ullāh Balṣamī, ministre de Naṣr ibn i Aḥmad, 1: 41, 3556.
 4 *Maḥmūd*, Sulṭān Maḥmūd, roi ḡaznavī, à qui F a dédié son Šāh-Nāma, 28, v2: E, 209, 13g, 23, 15, 5, 1053, 1537... 18, 2, 20, 16, 21, 4, 22, 659, 33, 35, 41, 987, 3555, 3926... 50, 906, S, 21.
 5 *Ab ul-Kāsim*, surnom de Sulṭān Maḥmūd, 8, vl: E, 191, 13g, 22, 15, 1062, 1553, 4078, 18, 2, 41, 3999.
 (A) *B-ul-Kāsim*, id., 1, vl (avec Ab ul-Kāsim): 15, 1553.
 6 *Nāṣir ud-dīn*, père de Sulṭān Maḥmūd, 1: E, 230.
 * *Naṣr*, frère de Sulṭān Maḥmūd, cf. le même §, 2.
 7 (A) *B-ul-Muzaḥḥar*, surnom de Naṣr, frère de Sulṭān Maḥmūd, 1: 21, 9.
 8 *Daḳīkī*, poète iranien, mort aux environs de 367H., devancier de F, 2, vl: 15, 2.
 * *Firdausī*, cf. 536.
 9 *Abū Naṣr i Varrāk*, un des protecteurs de F, 1: 50, 896.
 10 *Aḥmad i Sahl*⁷, gouverneur de Marv, protecteur de F, 1: 15, 4071.
*Sahl ji Māhān*⁸, id., 1: 15, 4099.
 11 *ʿAlī [daylamī]*⁹, un des protecteurs de F: 1: 50, 894.
 12 (A) *Bū Dulaḥ*, surnom de *ʿAlī [daylamī]*, 1: 50, 894.
 13 *Husayn i Kutayba*¹⁰, un des protecteurs de F, 1: 50, 897.
 14 *Faḍl ibn Aḥmad*, ŠN *Faḍl ji bin Aḥmad*, ministre de Sulṭān Maḥmūd, protecteur de F, 1: 13g, 29.
 15 *ʿAḥam*, nom donné par les Arabes aux Iraniens, 6, v3: 15, 810, 21, 30, 50, 25, 172, 907, S, 62.

b) Toponymes

- 16 *Mādāyān*, Tisfūn, 12: 40, 205, 41, 409, 666, 7888... 42, 279, 43, 3799.
 17 *Māvarān un-nahr*, Transoxiane, 2, AB: 11, 151, 13b, 832.
Māvarān un-nah/a/r, id., 1: 12d, 141.
 18 *Kum*, Qum, 3: 12e, 1206, 13g, 2837, 41, 50.
 19 *Hulvān*, nom donné par les Arabes à la région de Arān, construite par Kūbād, 1: 40, 207.

⁵ Wolff ne le mentionne qu'une seule fois.

⁶ Wolff confond ces deux personnages.

⁷ Wolff le mentionne séparément.

⁸ Wolff le mentionne séparément.

⁹ Wolff le mentionne séparément.

¹⁰ Dans certaines éditions *Huyayy i Kutayba*.

- 20 *εAmmān*, la ville d'où sort le noble Xaujast, fidèle à Xusrau Parviz, 1, vl: 42, 1785.
 21 *Xadrā*, l'un des trésors de Xusrau Parviz, 2: 43, 3911. 44, 233.
 * *εArūs*, l'un des trésors de Kay Kāvūa et de Xusrau Parviz, cf. 369.

§8 Noms propres arabes désignant des personnages et lieux arabes ou autres

- 1 *Ḳursān*, Coran, 1: 60, 196.
 2 *Iblīs*¹¹, le Diable, 14, vl: 4, 99, 103, 116... 12b, 439. 13c, 149. 13g, 1248. 16, 2533.
 3 *Jabrasil*, l'ange Gabriel, 3: E, 222. 13f, 2400.
 4 *|Sirāfil|*, de l'ar. *Isrāfil*, l'ange Isrāfil, 1: 20, 1426.
 5 *Rūh ul-Ḳudus*, le Saint-Esprit, 1: 20, 998.

a) Anthroponymes

- 6 *Xiḍr*, personnage mythique, compagnon d'Alexandre, à qui est attribuée la découverte de l'eau de jouvence, 3: 20, 1385, 1396, 1398.
 7 *εUzayr*, Edras (prophète), 2: vl: 40, 311. 41, 744.
 8 *|Birāhīm|*, de l'ar. *Ibrāhīm*, Abraham (prophète), 2, vl, AB: 20, 561.
 9 *|Simāeīl|*, de l'ar. *Ismāeīl*, Ismaël (fils d'Abraham), 5, vl: 20, 661, 672, 678... :
 -ī, descendant d'Ismaël, 1: 20, 689.
 10 *Mūsā*, Moïse, 2, vl: 7, 2017. 20, 216.
 11 *Maryam*, 1) Marie, 1: 43, 1528.
 2) fille de César, épouse de Xusrau Parviz, 18, vl: 43, 1671, 1684, 1601...
 12 *εIṣā*, Jésus, 5, v2: 15, 1557. 43, 1528. 44, 39. S, 48.
 13 *Masīh*, Christ, 7, vl: 20, 911. 29, 490. 41, 489, 744, 911. 43, 359.
Masīh|ā|, id., 30, v2: 20, 386, 996, 1665. 29, 223, 553, 657. 40, 31. 41, 740, 745, 862... 43, 1445, 1452, 1527... 44, 38, 297, 303...
masīhī, chrétien, 2, vl: 41, 970.
 14 *Muḥammad*, Muḥammad (prophète de l'Islam), 9, v3: E, 110. 20, 5. 22, 669. 41, 3928. 50, 194, 201, 211...
 15 *Muṣṭafā*, surnom de Muḥammad, 1, vl: 60, 915.
 16 *(A)Bū Bakr*, premier Calife, 2: E, 97. 50, 105.
 17 *εUmar*, deuxième Calife, 4, vl: E, 98. 60, 24, 26, 888.
εUm|m|ar, id., 1: 50, 105.
 18 *εAlī*, Ali, quatrième Calife, premier Imam des Chiites, 15: E, 100, 101, 103... :
 20, 7. 41, 986. S, 5, 9, 11...¹².
 * *Vaṣī*, surnom d'Ali, cf. 383.
 19 *Masmūn*, septième Calife abbaside, fils de Hārūn ur-Raṣīd, 1: 41, 3552.

¹¹ Origine douteuse, de l'ar. *ablas* «désespérer», ou arabisé du gr. *διάβολος* (voir *Ḵavālikī* 23; Jeffery 47).

¹² Wolff mentionne le mot *calī* (20, 7), en lui donnant le sens de puissant. En vérité il ne s'agit que du même nom propre.

20 *Sa'ed i Vaḳḳās*, chef de l'armée arabe lors de l'invasion de l'Iran, 6, vl: 60 26, 37, 154 . . .

Sa'ed, id., 9, v2: 60, 151, 188, 232 . . .

21 *Ša'eba Maḡīra*, envoyé de Sa'ed i Vaḳḳās chez Rustam i Farrux-zād, 1: 60, 212.

Ša'eba, id., 4, v2: 60, 222, 238, 239 . . .

22 *Šu'ayb*, chef des combattants arabes contre Dārāb, 2: 18, 28.

23 *Ḳuṭīb*, un des ancêtres de Šu'ayb et Našr, 2: 18, 28, 20, 668.

24 *Šabbāh*, roi du Yémen à l'époque de Kay-Xusrau, 1: 13g, 137.

25 *Tāzīr*, chef arabe de l'époque de Šāpūr i Urmazd, 13: 29, 41, 48, 49 . . .

26 *ʿAbbās*, un des chefs des combattants arabes contre Hurmazd i Naušīravān, 1: 42, 301.

27 *ʿAmr*, un des chefs des combattants arabes contre Hurmazd i Naušīravān, 1: 42, 301.

28 *Ḳays (ibn) i bin/ Ḥārīṭ*¹³, chef arabe de l'époque de Xusrau Parviz, 1: 43, 1032.

29 *Xazāea*, chef arabe du Yémen à l'époque d'Alexandre, 3: 20, 677, 682, 686.

30 *Ḳaḥṭūn*, 1) chef du Yémen avant Xazāea, 1: 20, 678.

2) nom d'une plaine, 1: 7, 994.

* *Našr*, personnage arabe descendant de Ḳuṭīb, cf. la même partie, § 7, 2.

31 *Mundīr*, 1) roi du Yémen à l'époque de Yazdigird i Bizihkār, 61, vl: 34, 74, 87, 94 . . . 35, 56, 61, 68 . . .¹⁴

2) roi du Yémen à l'époque de Naušīravān, 9: 41, 412, 413, 416 . . .

32 *Nu'mān*, roi du Yémen à l'époque de Yazdigird i Bizihkār, 22: 34, 136, 138, 235 . . . 36, 68.

33 *Ḳubṭūn*, roi d'Égypte à l'époque d'Alexandre, 3: 20, 690, 714, 715.

* *ʿsimācīlī*, descendant d'Ismaél, cf. le même §, 9.

34 *ʿādī*, du peuple de ʿĀd, 1: 43, 1535.

* *bābīlī*, Babylonien, cf. ci-dessous 64.

35 *Yasṭūʿ (va) /u/ Mašṭūʿ*, Gog et Magog, 2: 20, 1457.

36 *Hāšīmī*, de la tribu de Muḡammad, 2: 29, 677, 50, 195¹⁵.

37 *ʿsīrābī* de l'ar. *ʿsīrābī*, arabe nomade, 1: 29, 132.

38 *makkī*, de la Mecque, 1, vl: 20, 821.

39 *ḡassānī*, habitant de ḡassān, aux environs de la Syrie, 4, vl: 29, 41, 55, 102, 34, 428¹⁶.

40 *yamānī*, du Yémen, 3: 12b, 428, 12c, 87, 34, 234.

41 *ḳubṭī*, Copte, Egyptien, 1, vl: 34, 428.

¹³ Wolff le mentionne séparément.

¹⁴ *mundīr* dans M (34, 65) est une faute d'impression.

¹⁵ Employé 2 fois: 1) dans 60, 195, en parlant de la lettre de Sa'ed i Vaḳḳās où il désigne clairement la tribu de Muḡammad: *zi ʿfīnnī suzan ḡušt u az ʿādamī — zi ḡuštār i payḡambar i hāšīmī*, il parla des génies, des hommes et des paroles du Prophète Hāšīmī; 2) dans 29, 677, lorsque F, en se plaignant, est en train de parler de lui-même: *may i lael piš ʿavar ay hāšīmī — zi xummi ki hargiz na ḡīrad kamī*. Ici *hāšīmī* est peut-être synonyme de *sayyid*, descendant de la famille de Muḡammad.

¹⁶ *ʿsīnānī* dans C (29, 41, 55, 102) est une faute d'impression.

- * *miṣrī*, Egyptien, cf. ci-dessous, 60.
- * *barbarī*, Berbère, cf. ci-dessous, 68.
- 42 *ḥabaš*, Abyssins, 2: 20, 1197.
- * *suklāb*, un Slave, cf. ci-dessous, 62.

b) Toponymes

- 43 *Kaaba*, le Palladium de l'Islam, situé à peu près au milieu de la grande mosquée de la Mecque, 1, vl: 20, 657.
- 44 *Bayt ul-Haram*, le temple de la Mecque, 2: 20, 663.
Haram, a) id., 4: 20, 650, 662, 683...
 b) harem, 1, vl: 7, 599.
- 45 *Ḥiḏāz*, pays de l'Arabie sur la Mer Rouge, 4, v2: 20, 670. 41, 3916.
 [Ḥaḏiḏ], id., 1, vl (avec Ḥiḏāz): 41, 3915.
- 46 *Jadda*, ville d'Arabie, 2: 20, 693.
- 47 *Makka*, la Mecque, 3: 15; 16. 20, 668.
- 48 *Ṭāyif*, ville d'Arabie, 1, vl: 50, 419.
- 49 *Bahrayn*, ville d'Arabie orientale, al-Ḥasā moderne ¹⁷, 1: 29, 42.
- 50 *Naṣībān*, ville de Mésopotamie, 5: 29, 643, 544, 561...
- 51 *Kūfa*, Koufa, ville d'Irak, 1: 34, 144.
- 52 *Kādisī(yya)*, ville des environs de Koufa, 6: 20, 667. 29, 42. 50, 47, 66, 140... ¹⁸.
- 53 *Nahravān*, ville et fleuve d'Irak, 11: 36b, 729. 43, 82, 139, 149...
- 54 *Bayt ul-Muḳaddas*, Jérusalem, 1: 5, 341.
- 55 *Šām*, Syrie, 8, v3: 12b, 30, 59, 320. 15, 3134. 20, 570. 29, 683. 41, 722. 42, 1688.
- 56 *Yaman*, Yémen, 52, v4: 5, 59, 74, 77... 7, 672. 12d, 221. 13c, 54. 13g, 137. 16, 846. 20, 570, 663, 587. 29, 58. 34, 83, 87, 163... 36, 1005. 41, 3781. 42, 390.
- 57 *Ḳuṣṭanṭīniyya*, Constantinople, 1: 43, 1322.
- 58 *ʿAmmūrīya*, ville d'Asie Mineure, 6: 18, 46, 68, 64... 20, 102. 41, 4269.
- 59 *ʿAdan*, Aden (pays), 1: 34, 234.
- 60 *Miṣr*, Egypte, 22, v4: 12b, 30, 39, 59... 12c, 520. 19, 56, 68, 61. 20, 569, 583, 695... 43, 1033.
 -ī, Egyptien, 5, v2, AB: 12d, 1831. 20, 570. 43, 3741.
- 61 *Ḳayravān*, Kairouan, 1, vl: 50, 419.
- 62 *Suklāb*, a) Slave, 17, vl: 12e, 453. 13b, 850, 1082, 1495. 13c, 495, 552, 594...
 20, 1755. 35b, 225. 41, 2432. 43, 3425.
 b) un Slave, 6, v3: 13b, 1349. 13c, 239, 254, 581...
- 63 *Andalūs*, Andalousie, ¹⁹ 3: 21, 701, 708, 998.
- 64 *Bābil*, Babylone ²⁰ 6: 20, 1707, 1740, 1769... 50, 395.
 -ī, Babylonien, 1: 29, 3.
- 65 *Iram*, nom d'un jardin créé par Šaddād, paradis terrestre, 3, AB: E 219. 12, 987. 41, 266.
- * *Ḳaḥṭūn*, nom d'une plaine, cf. ci-dessous 30.

¹⁷ Ne pas confondre avec l'île de Bahrayn dans le Golfe Persique.

¹⁸ *Kāvisī* dans C (20, 667. 50, 47, 66, 140...) est une faute d'impression.

¹⁹ De l'espagnol Andalucía.

²⁰ En v. p. *bābirav-* (AW 954).

66 /Daryā yi/ *Ḳulzum*, Mer Rouge, 2: 12e, 517. 13g, 1575.

67 *Diḡla*, Tigre, 3: 5, 325. 29, 26.

68 *Barbar*, Barbarie, ²¹ 16, vl: 12b, 6, 8, 14 . . .

-/iṣṭān/, id., 11, vl: 12b, 7, 43, 161, . . . 13g, 176. 15, 832.

-/i/, Berbère, 6, v4: 12b, 11. 13c, 1514. 15, 1301. 20, 570. 43, 3471.

²¹ Dans le Videvdāt (§4), *barvara-* est le nom du pays créé par Ahar Manyu, contre la Bactriane, créée par Ahura Mazdāh. «Dans *barvara-*, un des deux fléaux de la Bactriane, nous reconnaissons le terme grec βάρβαροι, le *barbara-* ou *varvara-* indien, désignation de peuples barbares non-aryens dans la littérature sansrite. Ce mot a été probablement d'un emploi commun dans l'Asie antérieure et centrale. Geiger (*Ostirānische Kultur im Altertum*. Erlangen 1882, 205³) rappelle une notice de Grodekoff, qui mentionne une digue nommée *Band-e-barbari*, près de la ville de Balkh, donc dans la Bactriane de l'antiquité, le pays hanté des *barvaras* selon notre § 6» (Christensen, Le premier chapitre du Vendidad, 64a). D'après le ŠN (12b, 6ss), Barbar est probablement un pays voisin de l'Égypte, dont le roi avait fait la guerre contre Kay Kāvūs, en refusant de lui payer tribut, et celui-ci l'avait battu. Lors d'une guerre entre Iraniens et Hāmāvarāns, le roi de ces derniers demanda l'aide des Barbares et des Égyptiens. De toute façon, l'origine de ce terme dans le ŠN n'est pas claire.

TROISIÈME PARTIE

NOMS COMMUNS

§1 Mois arabes cités seulement dans AB

A. L'univers

- 1 *šams*, soleil, 1: 1805
- 2 *birjīs*, Jupiter (planète), 1: 320.
- 3 *uḥuk*, horizon, 1: 639.
- 4 *šāb*, forêt, 1: 1737.
- 5 *šaras*, cheval, 2: 831, 2128.
- 6 *baḥ*, canard, 1: 765.

B. L'homme

- 7 *šabhat*, front, 1: 1805.
- 8 *šall*, desséchée (main), 1: 1981.
- 9 *riḡā(s)*, espoir, 1: 1474.
- 10 *vaḥda*, promesse, 1: 1887.
- 11 *ḥirṣ*, avidité; avarice, 1: 1010.
- 12 *vaṣvās*, suggérer à qqn. une chose vaine, 1: 1433.
- 13 *banī ādam*, les hommes; les gens, 1: 469.
- 14 *šimās*, accouplement, 1: 883.
- 15 *šard*, cabane; habitation d'été, 1: 1740.
- 16 *dars*, étude; leçon, 1: 2673.
- 17 *šayš*, armée, 1: 1371.

C. L'homme et l'univers

- 18 *asās*, fondement, 1: 360.

§2 Mot arabe cité seulement dans Vullers

- 1 *šayr*, exception, 1: 690b.

§3 Mots arabes employés seulement dans E

A. L'univers

- 1 *naxl*, palmier, 1: 128.

B. L'homme

- 2 *vaḡī*, fidèle à ses promesses, 1: 113.
- 3 *saḡv*, pardon, dans — *[krun]*, pardonne!, 1, vl (avec le persan *bi baršā*, de même sens): 153.
- 4 *vaṣf*, description, 1, vl: 114.
- 5 *livā(ṣ)*, drapeau, 1: 114.
- 6 *fiṣrat*, création; créature, 1: 67.

7 *ḥaṣr*, résurrection; le jugement dernier, 1: 153.

8 *ṣaḥāb(a)*, pl. de *ṣāḥīb*, compagnon de Muhammad, 1: 104.

C. L'homme et l'univers

9 *maṣriḳ*, est, 3: 80,82 (2 fois).

§4 Mots arabes employés seulement dans S

B. L'homme

1 *ḥayb*, de l'ar. *ḥayb*, poche, 1: 76.

2 *mustaḥaḳ*, méritant, 1: 93.

3 *ḡarrā*, brillant, 1: 31.

4 *munṣif*, juste, 1: 57.

5 *ḥurmot*, honneur, 1: 90.

6 *eālī*, noble, dans — *ṣtabār*, de famille noble, 1: 68.

7 *ḥimāyat*, protection, 1: 21.

8 *ḥiyāmat*, résurrection, 1: 91.

9 *xuld*, paradis, 1: 78.

10 *eiḥrūt*, démon; génie puissant et malfaisant, 1: 34 ²².

C. L'homme et l'univers

11 *aḥl*, gens, dans — *ḥi xirad*, les savants, 2, v2: 1, 6.

12 *ḡāṣir*, poète, 2: 90, 91.

13 *ḥiḡā(ṣ)*, satire, 2: 91 (2 fois).

§5 Mots arabes employés seulement dans E et S

B. L'homme

1 *ṣilm*, connaissance, 2: E 101. S 13.

2 *buḡḡ*, haine; inimitié, 2: E 121. S 9.

3 *ḡaul*, parole; mot, 2: E 101. S 13.

4 *vaḡy*, révélation, 2: E 96. S 12.

5 *tanzīl*, révélation, 2: E 96. S 12.

§6 Mot arabe employé seulement dans S et cité dans AB

1 *ḡūl*, démon, 2: S, 35. AB, 1581.

§7 Mots communs au persan et à l'arabe

A. L'univers

1 *naft*, pétrole. Origine douteuse, «peut-être iranienne» (EB), cf. av. *napta-*, adj. «humide», skr. *nabh-* «éclater» (Horn, Et 232; Hübschmann, PSt 101, suppose av. **nabda-*, (pers. aussi *naft*), gr. *νάφθα*, lat. *naphtha*. Ou de la même racine sémitique qui donne ar. *naft-* «bouillir»?, 11, v4 (avec *naft*): 12d, 517. 13c, 1053. 13g, 1327, 1329, 1340... 20, 590, 598, 1492. 50, 430.

²² Joffery (215) donne une origine iranienne à ce mot.

2 *sarv*, cyprès, phl. *sarβ* (Bd 116); akkad. *šurmenu*, syr. *šurbīnā* (P. Marmadji, Mucjamiyāt carabiya-sāmiya. Beyrouth 1950, 221), 208, v11: E, 62. I, 13. 5, 46, 73, 102. 6, 46, 51, 121. 7, 108, 430, 436... 10, 39. 12b, 80. 12e, 209, 322, 709... 12d, 1543, 2279, 2525. 12e, 9. 13, 5. 13b, 925. 13e, 62. 13e, 34, 118, 172... 13f, 7, 817, 996. 13g, 2455, 2656, 3143. 14, 225. 15, 63, 64, 66... 18, 67. 20, 379, 933, 983... 22, 160, 198, 23... 23, 34. 29, 91, 214, 216... 33, 19. 34, 164. 35, 1004, 1013, 1022. 36b, 506. 40, 392. 41, 739, 743, 844... 43, 917, 2726, 2838... 44, 494. 45, 24. 49, 9. 50, 523, 543, 567...

- employé comme nom propre: 1) roi du Yémen, 11: 6, 69, 71, 182... 7, 971.
2) Mubad de Naušīravān, 1: 41, 1014.
3) un des narrateurs de la légende de Rus-tam, 1: 15, 4099.

[*Āzād*] —, id., 1: 15, 4071.

3 [*tūd*], mûre; mûrier, phl. *tūt* (Bd 118), ar. et pers. (aussi *tūt* (Ĵavālikī 90; BQ I, 527), 2: 41, 678.

4 *sam(m)ūr*, martre, phl. *simōr*, arm. (emprunt) *samoir*, comp. skr. *śmāra* (Unvala 21), 6: 2, 40. 7, 1708. 12e, 482. 20, 1651. 43, 3686. 44, 228.

B. L'homme

5 ar. *va*, pers. *u*, ot. La forme persane représente av. *uta*, v.p. *utā*, m. parthe *'ut*, phl. *ut*, sogd. *'wḏ*. Cette particule, surtout sous la forme simple, est employée très souvent sous la forme persane *u*; par contre, accompagnée d'un autre élément, sous la forme arabe *va*. Par exemple: *vaz* (*va* + *az*), *vazīn* (*va* + *az* + *īn*), *vagar* (*va* + *agar* ou *gar*), etc., et rarement *va* même tout seul. Mais comme Wolff ne sépare pas *va* de *u*, il est difficile de donner ici une liste pour chacun d'eux.

6 *mašk*, outre, v. p. *maška-*, *maškā-*, peau d'animal, outre, mot emprunté au sémitique: akkad. *maš-ku-u*, aram. *maškā* (MBGr 59), pers. aussi *mašg*, ar. aussi *mask*, 1 0, vl: 15, 172, 1948, 2391. 35, 146, 148, 157... 43, 2044.

7 *tan(n)ūr*, four en terre, av. *tanura-*, phl. *tanūr* (AW 638), akkad. *tinūr*, aram. *tanūra*, hébr. *tannūr* (Jeffery 92—94; Ĵavālikī 36; BQ I, 523—524), 1: 41, 3627.

8 *kūr(a)*, forge, m. p. *qwrq*, syr. ܟܘܪܩ, akkad. *kūru* (W. Henning, A List of Middle-Persian and Parthian Words, BSOS 9, 1937, 84; voir aussi Dozy II, 497; BQ III, 1727), 1, vl: 13g, 1010.

C. L'homme et l'univers

9 [*varīb*] ou [*virīb*] ou [*vrīb*], oblique. Origine obscure. Les dictionnaires persans citent *vrīb/virīb*, *urīb/ūrīb*, *urī/urīv* (BQ I, 112, 184, IV, 2278; Dehxodā, fasc. ixtiyār-iždahā, 1941), cf. arm. (emprunt) *vrēp* (Horn, NSch 48; Hübschmann, PSt 164). Par ailleurs, de la racine *varb-* «rendre oblique» dérivent en arabe plusieurs termes tel que *virāb* «oblique». Faut-il ranger *varīb* parmi les mots persans et donner une origine iranienne aux mots arabes ou considérer *varīb* comme imāla de l'ar. *virāb* d'où viendraient d'autres formes persanes?, 1, AB: 13b, 75.

§8 Mots iraniens sous forme arabisée

A. L'univers

1 *dast*, plaine, phl. *dašt* (ŠGV 271), pers. *dašt* (BQ II, 865; voir aussi Ĵavālikī 7, 138). La forme arabisée est employée seulement dans l'édition V: 3: 8, 422. 13e,

530. 14, 674. Etant donné que la forme persane est très fréquente dans le ŠN (plus de 600 fois) comme mot indépendant ou en composition, et que la seule différence entre la forme arabe et la forme persane est la suppression des points du š (distinction souvent omise dans les manuscrits), nous devrions supposer que seule la forme persane a été employée par F.

2 *lač*, rubis, pers. *lāl* (Siddiqi 71; BQ III, 1879, 1897), 51, v4: 7, 494. 8, 119. 12b, 201. 12e, 955, 1401, 1433 . . . 12e 348. 13, 529. 13b, 76, 1366, 1517 . . . 13c, 630. 13e, 781. 13f, 1490. 13g, 997, 1466, 1614 . . . 14, 340. 15, 1112, 1175, 1314 . . . 21, 593. 23, 86. 26, 17. 29, 677. 34, 143. 35, 344, 382, 901. 41, 600, 3317, 4206. 43, 736. 44, 388.

— //ām/, à la couleur de rubis, 8, v1 (avec *lāl fām*): 7, 531, 633, 1586. 13b, 1491. 13a, 781. 14, 340. 15, 1664. 20, 175.

3 *nukra*, argent (métal). Cf. aogd. *n'krk* (EB, Essai de gram. sogd. 225), 5: 7, 63. 12b, 430. 13, 220, 43, 3680.

4 *fūlād*, acier, phl. *pūlāfat*, *pūlaft*, arm. (emprunt) *polopat*, *połpat*, *polovat* (Horn, Et 75s; Hübschmann, PSt 43; phl. * *pōlavāt*, * *pōlavat*, arm. *pōlvat*), pers. *pūlād* (BQ I, 429, III, 1507) employé très souvent dans le ŠN soit sous la forme simple, soit en composition, 7, v7 (avec *pūlād*): 12b, 642. 12e, 42. 13b, 1624. 13e, 1140. 27, 13. 41, 432. 43, 107.

5 *fauz*, noix, phl. *gūč* et *gūž* (Unvala 101), pers. *gauz* (BQ III, 1852; voir aussi Javāliki 99), 1, AB.: 12d, 1489.

6 *funduk*, noisette, phl. *funduk/punduk* (P. de Menasce), pers. aussi *funduk* (BQ III, 1493; voir aussi Siddiqi 23), comparer gr. *πανδοκείον*, 2: 12b, 182. 12d, 2261.

7 *ablač*, cheval bariolé, pers. *ablak* (BQ II, 83), 9: 43, 142, 169, 172 . . .

8 *šamūs*, capricieux (cheval), pers. *šamūš* (BQ II, 660), 1: 22, 650.

9 *lijām*, mors, pers. *ligām* (Javāliki 330; BQ III, 1903) employé dans le ŠN près de 30 fois, 3, v3 (dont 2 avec *ligām*): 12e, 63, 1441 (2 fois).

B. L'homme

10 *kurča*, robe, pers. *kurta* (Javāliki 264). «C'est le nom d'un vêtement d'homme, de type très commun en Orient, mais spécifique: tunique ou longue veste flottante, parfois décrite comme une robe ou une chemise . . . La plus ancienne forme se trouve dans l'Avesta: *karatī* «vêtements», à vrai dire dans un des morceaux récents du recueil, le Nirangastan. L'attestation en serait donnée déjà par un des Yašta si l'on admet que *kəša-* (= *kərta-*) qui accompagne *vāstra-* «vêtement» (Yt XVII, 14) est le même mot; interprétation plausible. En sogdien, chrétien et manichéen, on relève chr. *qurty*, man. *kurδ'k* «vêtement masculin, probablement «veste ou robe de cérémonie». Les formes sogdiennes remontent à **kurθ-*; à ce prototype répondent aujourd'hui les formes du yagnābī, *kūrta* à l'Est, *kūrta* à l'Ouest, dont la divergence atteste justement un **kurθ-* initial. L'ossète a *kurāt* . . . » (EB, Mots voyageurs en Asie Centrale 185s), 1: 41, 601²³.

11 *fauhar*, substance, essence; gemme (perle), phl. *gōhr* (ŠGV 274), pers. *gauhar* (Javāliki 98; BQ II, 602, III, 1862). Cette forme arabisée est employée une seule fois dans l'édition C 35, 934 en composition avec — *furūš*, vendeur de perles;

²³ La forme persane est employée 2 fois: 13, 1509. 13f, 2377.

mais le même composé dans les autres chapitres, y compris dans l'édition C, est de forme persane. La forme persane *gauhar* est très fréquente dans le ŠN comme mot indépendant ou en composition: *-āgīn*, *-ašān*, *-šimār*, etc. Par conséquent on peut dire que *šauhar furūš* devrait être remplacé par *gauhar furūš*, employé sans doute par F.

12 *kaž(z)*, soie, soie non préparée, phl. *kač*, pers. *kaš/kaž* (BQ III, 1628, 1697; Ĵavāliki 273), I: 4, 14.

— [*āgand*], sorte d'habit de guerre, I: AB 1882²⁴.

13 *tarāz*, pers. *tarāz* (Ĵavāliki 223; Farnūdsār III, 2235; BQ II, 1349),

a) beau; beauté, I, vl: 16, 3541.

b) broderie autour d'une étoffe; bord, marge, 5, v2: 7, 1276. 12d, 160. 20, 990. 21, 508.

c) Tales, ville du Turkestān, 13, v2: 7, 389. 12c, 79. 12d, 287. 13, 1081. 13g, 1623. 15, 2267. 22, 193. 43, 3267. 44, 577.

14 *šūta*, plongée, pers. *šūta* (BQ III, 1426), I, vl: 13c, 626.

15 *šārūš*, mortier, pers. *sārūš*, *šārū/šārūk*, *sārū/sārūk*, *šārū/šārūk* (BQ II, 611, 1070, 1225; Ĵavāliki 209, 213, 216; Siddiqi 72), 2, v2 (dont 1 avec *sārūš*): 21, 668. 41, 323.

16 *tāk*, voûte, phl. *tāk*, branche (ŠGV 285; Ĵavāliki 229; BQ II, 1342), 19, vl, AB: 11, 143. 12d, 1377. 12e, 1396. 17, 156, 158, 169... 21, 719. 35, 1160. 41, 1770. 42, 1446. 43, 3686.

— [*dis*], en forme de voûte, trône de Xusrau Parviz, I: 43, 3635.

17 *tās*, vase, coupe, phl. *tās* (BQ II, 1342; cf. le mot suivant: *tašt*), 5, vl: 12, 439. 16, 2028. 41, 4598.

18 *tašt*, cuvette, coupe, av. *tašta-*, phl. *tašt*, pers. *tašt* (AW 646; v. aussi Ĵavāliki 98; BQ I, 497), 35, vl, AB: 12d, 431, 435, 440... 12c, 21, 184, 191... 13g, 1881. 19, 16. 21, 492. 22, 216. 35, 993. 41, 2306. 43, 3210, 3580, 3581... 44, 457. 46, 21.

19 *dihkān*, propriétaire (iranien), pers. *dihgān* (Ĵavāliki 146; Darmesteter, EIr I, 271; BQ II, 905). Cf. arm. (emprunt) *dehkan* (Horn, Et 131), 84, v7, AB: 1, 1. 6, 68. 8, 8. 12c, 22. 12d, 8. 12c, 15. 13b, 19. 13c, 6. 13d, 15, 18, 19. 13g, 3200. 14, 276. 15, 1559. 18, 6. 20, 214. 21, 45? 440, 499. 22, 426, 452, 577. 22+, 21. 24, 9. 29, 8, 160, 163. 34, 89. 35, 268, 271, 632... 40, 106, 147, 148... 41, 76, 83, 117... 42, 244. 43, 115, 1552, 2130. 48, 7. 50, 123, 329, 537... .

— [*nižā*], de la race de *dihkān*, 5: E, 136. 12b, 1. 16, 2598. 35b, 679. 43, 933.

20 *vazīr*, vizir. Cf. av. *vī-šira-*, adj., qui décide (AW 1438), et... phl. *vi-šir*... ce mot, emprunté par les Arabes au moment où le *v* subsistait encore, est devenu vizir. Il paraît dans le Talmud sous la forme *gazīr*, dans le mot נַזִּיר, chef des Juges (* *vīširō-pati*) (Darmesteter, EIr I, 58). Jeffery (287s) le considère aussi comme un emprunt arabe à l'iranien; mais Dominique Sourdél dans l'introduction de son ouvrage, Le vizarat abbaside, Damas 1959, ne le croit pas iranien, 17: 19, 325. 20, 761. 21, 284. 22, 79, 154, 161... 23, 85. 35b, 181, 792, 885. 41, 1469. 42, 70, 316, 522. 43, 101.

21 *xanšar*, poignard. Cf. sogd. γnyr (EB, Textes sogdiens 253), 192, v12: 5, 480. 6, 126, 530, 631... 10, 97. 11, 67. 12, 445, 607, 638... 12b, 81. 12c, 1411. 12d, 685, 2189, 2287... 12e, 61, 184, 191... 13, 625, 646, 823... 13b, 194,

²⁴ La forme persane *kaž āgand* est employée une fois: 43, 2437.

606, 1043... 13c, 571, 674, 580... 13d, 71. 13c, 136, 142, 144... 13f, 291, 674, 817... 13g, 331, 576, 803... 14, 466, 461, 643... 15, 502, 1447, 1496... 19, 12, 60, 167... 20, 626, 773, 880... 21, 419. 29, 3. 34, 13. 35, 201, 686, 1325... 35b, 417. 41, 621, 875, 1761. 42, 262, 594, 597... 43, 136, 168, 387... 44, 449. 46, 62. 60, 699.

— /*gudār*/, qui manie bien le poignard, 30, v17 (dont 13 avec — /*guzār*/): 7, 40. 8, 400. 12, 226. 12b, 177. 13, 126. 13c, 31. 13f, 149, 339, 1677. 13g, 266, 327, 1968. 16, 1084, 1390, 1846... 17, 299. 20, 569. 35, 1562. 35b, 453. 41, 2387. 42, 1789. 43, 65, 1625, 3232. 50, 488.

— /*gudar*/, id., 1, vl: 42, 718.

— /*guzār*/, id., 17, v14 (dont 13 avec — /*gudār*/): 6, 892. 8, 400. 12, 226. 12b, 654. 13, 1592. 13b, 492. 13g, 190, 256, 1638... 15, 1846, 2014, 2138. 17, 299. 35b, 453. 42, 1789. 43, 3232.

22 *šanʃ*, cymbale, pers. *šanʃ* (Ĵavālikī 214); Siddiqi 72; BQ II, 1171), 15, v3 (avec *sanʃ*): 7, 1063. 12d, 20. 13, 1153. 13c, 600. 21, 727. 36, 536. 41, 2032.

23 *šanbūr*, sorte de luth, phl. *tambūr* (Unvala, 549), pers. *tanbūr* 3 (BQ I, 516), syr. (emprunt) *tambūr* (EB), 3: 12, 462, 15, 1735.

C. L'homme et l'univers

24 *auʃ*, haut; hauteur, pers. *aug* (BQ I, 181, 187s), représente av. *uśca/uskāt* (AW 466s)?: cf. skr. *uccaḥ* (Mayrhofer 99), 8, v3: 6, 105. 12d, 1536. 13, 119. 13b, 1527. 35b, 304. 41, 4608. 42, 1221.

25 *ʃatab*, bruit; cri, pers. *ʃatab/ʃalap* (BQ II, 581, 655), 10, v3: 12, 538. 13, 1184. 13f, 2101. 13g, 984. 14, 817. 15, 1174. 21, 846. 29, 103. 41, 4259.

26 *kaʃiz*, mesure; mesure de grain, gr. (v. p.) *καπίθη* (= **kapīči-*), phl. *kapīč*, arm. (emprunt) *kapič*, géorg. (de l'arm.) *k'abic'i*, oss. (du géorg.) *k'bic*, *k'bis*, pers. *kaviz* (EB, Etudes sur la langue oss. 15), pers. aussi *kafiz* et *kavīz* (BQ III, 1664, 1742), voir aussi Ĵavālikī 275), 12, v5, AB: 12d, 449. 13, 674. 15, 2940. 43, 2541. 44, 600. 50, 25.

27 *ziʃ*, table astronomique, phl. *zīk* (ŠGV 290), pers. *zīg*²⁵ (BQ II, 1050, 1053; Ĵavālikī 169), 10: 12d, 450. 13g, 369, 2686, 2923. 15, 2437, 2440, 4105. 21, 225. 43, 1303.

28 *handasa*, géométrie, pers. *andāza* (Ĵavālikī 352; BQ I, 169, IV, 2379), 1: 34, 77.

handasi, géométrique, 4: 4, 36. 22*, 65²⁶. 34. 70. 43, 3806.

Altérations subies par ces mots:

-ā- > -a-: pers. *andāza* > ar. *handasa*

-ā- > -ae-: pers. *lāl* > ar. *lael*

an- > han-: pers. *andāza* > ar. *handasa*

-ī- > -a-: phl. *vi-čir* > ar. *vazir*

k > *ḳ*: pers. *kafiz* > ar. *kaʃiz*; pers. *kaž* > ar. *kaʃ(z)*; pers. *kurta* > ar. *kuṛta*; sogd. *n'kritk* > ar. *nukra*; phl. *tāk* > ar. *tāḳ*; pers. *ablak* > ar. *ablak*; pers. *funduk* > ar. *funduḳ*

²⁵ Aussi *zič*, employé dans le ŠN: 7, 1404. 34, 38. 41, 2243. 43, 1306.

²⁶ Mentionné, à tort, par Wolff sous *handas*. Lire également *handasi*: *Bazānūš rā guʃt agar handasi — pulī sāzi in rā čunān čun rasi*.

- g- > -k-: pers. *dihgān* > sr. *dihḡān*
 g > f: pers. *gauz* > ar. *ḡauz*; pers. *gauhar* > ar. *ḡauhar*; pers. *ligām* > ar. *liḡam*; pers. *aug* > ar. *auḡ*; pers. *ziḡ* > ar. *ziḡ*
 γ > f: sogd. *γnyr* > ar. *xanḡar*
 ċ- > š-: pers. *ċamūš* > sr. *šamūs*
 ċ- > š-: pers. *ċalab* > ar. *šalab*
 -ċ- > -z-: phl. *vi-ċir* > ar. *vazir*
 -z- > -s-: pers. *andāza* > ar. *handasa*
 -ž > -z: pers. *kaž* > sr. *ka(z)*
 -š- > -s-: pers. *dašt* > sr. *dast*
 -š > -s: pers. *ċamūš* > sr. *šamūs*
 s- > š-: pers. *sanḡ* > sr. *šanḡ*; pers. *sārūḡ* > sr. *šārūḡ*
 t- > t-: pers. *tašt* > sr. *tašt*; pers. *tarāz* > sr. *tarāz*; pers. *tanbūr* > ar. *tanbūr*;
 phl. *tāk* > ar. *tāk*; phl. *tās* > sr. *tās*
 -t- > -t-: pers. *kurta* > sr. *kurṡa*; pers. *ḡūta* > ar. *ḡūṡa*
 p- > f-: pers. *pūlād* > ar. *fūlād*
 -tak > a: sogd. *n'krk* > ar. *nuḡra*

§9 Mots sanskrits en persan et en arabe ²⁷

A. L'univers

1 *ṣandal*, skr. *candana-*, ssntal (bois), (DSkrFr 244), pers. aussi *čandal* (BQ II, 664), 3: 7, 147, 13e, 263, 20, 859.

2 *nīl*, skr. *nīli-*, indigo (DSkrFr 390), 25, vl: 6, 559, 7, 208, 12, 773, 12c, 427, 12e, 1260, 13b, 884, 13e, 1291, 13f, 90, 13g, 102, 14, 357, 16, 534, 20, 1211, 1461, 1718, 29, 76, 35, 788, 41, 2012, 3405, 4246, 43, 1852.

— /rang/, à la couleur d'indigo, 2, v2: 12c, 714, 12d, 1852.

— /ḡūn/, id., 21, v3: 12, 859, 12b, 304, 12c, 633, 1449 (2 fois), 13b, 419, 640, 1192, 13c, 449, 13e, 1266, 13f, 91, 928, 1493, 13g, 1342, 1581, 2476, 19, 309, 20, 505, 42, 715, 50, 842.

B. L'homme

3 *kaṇḍ*, candi, sucre, skr. *khaṇḍa-*, partie, frégment, portion (DSkrFr 220), en pers. aussi *kaṇḍ* (BQ III, 1705); Jāvšliḡi (261) le considère comme un mot persan arabisé, 2: 12b, 81, 13g, 84.

4 *karbās*, skr. *karpāsa-*, étoffe de coton (Monier—Willisms 258; discussion chez Mayrhofer 174), 3, vl (avec /karpās/, AB: 11, 160, 13g, 764, 43, 1820.

5 *kāḡūr*, skr. *karpūra-*, camphre (DSkrFr 180); il existe en phl. sous la forme *kāpūr* (Unvals 481), 63, v3: 4, 42, 6, 373, 7, 282, 356, 1170... 8, 197, 13, 948, 13b, 456, 13e, 263, 13f, 2441, 13g, 42, 700, 2168... 15, 4301, 4052, 4310, 16, 73, 19, 393, 20, 1048, 1317, 1512... 21, 431, 22, 85, 23, 29, 34, 368, 35, 1060, 1284, 1341, 35b, 276, 40, 375, 41, 957, 2860, 3343... 44, 228, 598, 602, 50, 198, 713, 715.

— /ḡūn/, à la couleur de camphre, 2: 13, 952, 15, 4303.

— /būy/, à l'odeur de camphre, 1: 44, 593.

6 *ṣaṡranḡ*, échecs, skr. *catur-aṡga-*, (armée) composée des 4 éléments (éléphants, chars, cavalerie, infanterie) (DSkrFr 243), phl. *ṣaṡrang*; pers. aussi *ṣaṡrang* (BQ II,

²⁷ Nous ne citons que les mots dont il est difficile de savoir s'ils sont venus en persan par l'intermédiaire de l'arabe ou inversement.

1264); *Jāvālikī* (209) le considère comme un mot persan arabisé, 24, v3 (dont 1 avec *[šātrānʃ]*): 35, 136. 41, 2696, 2716, 2728... 43, 3273.

— *[bāzi]*, jeu d'échecs, 1: 41, 2834.

— *[vār]*, comme jeu d'échecs, 1: 41, 2794.

7 *barahman*, skr. *brahman-*, brahmane, 16, vl: 12b, 501. 13, 242. 13c, 1274. 13f, 828. 15, 3114. 20, 1008, 1090, 1108... 41, 2823, 2830, 3461. 44, 248.

Cité seulement dans AB

1 *[lāk]*, ar. *lakk*, *lokk* et *likk* (Dozy II, 698), pers. *lak* et *lāk* (BQ III, 1878, 1900), skr. *lākṣa-*, laque (DSkrFr 614), 1: 2274.

§10 Mots grecs et latins en persan et en arabe ²⁸

A. L'univers

1 *burj*, gr. *πύργος* (Jeffery 78—79; BQ I, 250),

a) signe du zodiaque; constellation, 42, v8: 1, 7. 7, 1466. 12e, 1363. 13, 178. 13b, 292. 13c, 1234. 13g, 152, 352, 729... 14, 721. 15, 1431, 1640, 1583... 20, 249. 29, 250. 34, 394. 41, 431. 42, 602. 43, 1437, 2746, 3059... 60, 16.

b) tour; citadelle, 3, vl: 13g, 1103. 44, 262.

2 *ilīm*, gr. *κλίμα*, climat; un dea sept climats (*Jāvālikī* 23; BQ I, 152), 1, vl: 44, 332.

3 *bul(l)ūr*, gr. *βήρυλλος* > lat. *bēryllus*, béryl; cristal, 25, AB: 7, 395, 1423, 1817. 13e, 256. 15, 2378. 20, 608, 802, 823... 35, 296, 473, 554... 36b, 238, 240, 316... 39, 90. 43, 3753.

4 *yākūt*, gr. *ὑάκινθος*, pers. aussi *yākind*, hyacinthe (sorte d'améthyste) (Jeffery 289; *Jāvālikī* 356; BQ IV, 2420), 129, v2: E, 77. 4, 39. 5, 7. 6, 6. 7, 284, 370, 496... 11, 199. 12, 228. 12b, 152, 339, 342. 12c, 152. 12d, 68. 12e, 354, 759, 763. 13, 85. 13c, 795. 13e, 49. 13f, 982. 13g, 600. 14, 280, 283, 356. 15, 1426, 1733, 4054. 17, 57, 188, 258. 19, 116. 20, 820. 21, 246. 22, 32. 29, 120. 35, 71, 553, 554... 35b, 761. 41, 555, 2133, 2711... 42, 238. 43, 162, 165, 1575... 44, 218.

— *[fām]*, à la couleur de l'hyacinthe, 1: 7, 1360.

— *[lab]*, aux lèvres comme l'hyacinthe, 1: 13g, 2225.

5 *almās*, gr. *ἀδάμας*, phl. *almāst* et *almās*, diamant (Horn, NSch, 6), 22, v4: 6, 906. 7, 1142. 8, 219. 12b, 64. 12e, 1386. 13, 819. 13b, 272. 13c, 669. 13e, 693. 13g, 757. 15, 492. 20, 1193. 29, 473. 41, 703. 50, 245.

— *[raykān]*, dont le fer de lance est comme du diamant, 1, vl: 7, 1195.

— *[gūn]*, pareil au diamant, 8: 8, 215. 12d, 2419. 12e, 155. 13, 1357. 13c, 543. 14, 366. 15, 1465.

nom d'un fleuve, 1: 13c, 1157.

6 *maḡnāṭīs*, ŠN *maḡn/īy/āṭīs*, gr. *μαγνήτης* et *μαγνήτις*, magnétisme (Dozy II, 604; BQ IV, 2022), 2: 20, 482. ²⁹ 43, 1615.

²⁸ Nous ne citons que les mots dont il est difficile de savoir s'ils sont venus en persan par l'intermédiaire de l'arabe ou inversement.

²⁹ *μαḡnēyāṭīs!*

7 *ābnūs*, gr. *ἐβενος* et *ἐβέρη*, ébène, d'origine égyptienne: *h b n j* (voir en premier lieu H. Frisk, Griech. Etym. Wörterb. Heidelberg 1954ss, p. 435; Ernout-Meillet, Dictionnaire étymologique de la langue latine⁴, Paris 1969—1960, 190 ((*h*)*ebenus*); K. Lokotsch, Etym. Wörterb. der europäischen Wörter orientalischen Ursprungs, Heidelberg 1927, 3; O. Schrader, Reallexicon der indogermanischen Altertumskunde, 2ème éd. par A. Nehring, Berlin 1917—1923, 209; Walde—Hofmann, Lat. Etym. Wörterb.⁵, Heidelberg 1938—1956, 387 (*ebenus*)), 50, v3: 6, 658, 776, 953... 7, 339. 12, 859. 12b, 52. 12c, 633. 12e, 153. 13, 36, 363, 466... 13b, 167, 172, 1140... 13c, 601. 13f, 218, 928, 1626... 13g, 999. 14, 720. 15, 1164. 16, 34. 20, 635. 38, 141. 41, 446. 42, 794. 43, 44.

— /ē/, d'ébène, 1. 14, 358.

8 *sandarūs*, gr. *σανδαράκη, -χη*, sandaraque, 23, v3: 7, 555. 8, 373. 12b 52. 12c, 637. 13, 255. 13b, 167, 172, 238... 14, 720. 15, 1602. 16, 141. 20, 1049. 43, 694. 50, 366.

9 *fanūs* ou *fāvus*, gr. *ταῶς*, paon (Ĵavāliki 225; BQ II, 1346), 10, v1: 5, 121. 12d, 1731. 13b, 1161. 21, 306. 35, 565. 36b, 723. 43, 3229.

B. L'homme

10 *kalām*, gr. *κάλαμος*, roseau; roseau taillé pour écrire (Dozy II, 399; Jeffery 242—243), 27, v4: 7, 390, 626, 706... 12b, 129. 12e, 272. 13, 1688. 13b, 1207. 13c, 575. 15, 2290. 20, 44, 290, 355... 29, 403. 36, 1244. 36b, 194. 41, 2043. 2184, 2306. 43, 898, 899, 2374...

— /zan/, écrivain, 1: 22, 327.

11 *kāfas*, pers. aussi *kāfas* (employé dans ŠN), gr. *κά(μ)ψα*, lat. *capsa*, cage; Ĵavāliki (275) le considère comme un emprunt arabe au persan, 3, v1: 13c, 1133. 13g, 1628. 15, 2803.

12 *kīr*, gr. *κηρός*, goudron, poix (Ĵavāliki 266; Dozy II, 430), 54, v9, AB: 6, 603. 7, 1423. 11, 16. 12, 207. 12b, 291. 12c, 275. 12d, 826. 13, 865. 13b, 405, 602, 932... 13c, 538. 13e, 1, 6, 9... 13f, 1349, 1489, 2441. 13g, 1669, 1784, 1961... 15, 1426, 3044, 3918... 16, 81. 17, 23. 19, 151. 20, 311, 355, 1341... 21, 231. 34, 224. 36, 367, 751, 828... 40, 354. 41, 499. 43, 3973. 50, 713.

— /gūn/, comme le goudron; à la couleur du goudron, 19, v3: 6, 392. 7, 197. 12c, 627. 12d, 2501. 12e, 11. 13, 400. 13b, 625. 13e, 11. 13f, 284. 14, 367. 17, 219. 29, 76. 35, 627. 41, 446. 43, 134.

— /a gūn/, id., 8, v8 (dont 3 avec —/gūn/ : 6, 990. 12d, 2030. 12e, 912. 13b, 625. 13e, 1139. 13f, 284. 41, 446. 43, 4095.

kār, id., 24, v7: 6, 989. 7, 1423. 11, 16. 12, 207. 12e, 354. 13, 865. 13b, 405. 13c, 638. 13e, 9. 13g, 1961. 15, 1426. 29, 248. 41, 474. 43, 2418. 50, 36.

13 *dīrham*, gr. *δραχμή*, drachme; phl. *dīram* (ŠGV 271) et *draxm* (Jeffery 129—130); pers. aussi *dīram* et *dīrram* (Ĵavāliki 148; BQ II, 840), 1, v1: 15, 861 (chez Daḳīki)³⁰.

14 *dīnār*, lat. *dēnārius*, > gr. *δηνάριον*, denier; phl. *dēnār* (Unvala 106; Jeffery 133ss; BQ II, 916); Ĵavāliki (139) le considère comme un emprunt arabe au persan, 248, v20: E, 223. 5, 530. 6, 186, 700, 1113. 7, 370, 550, 603... 8, 8. 10, 137. 11, 204. 12, 37. 12b, 122. 12d, 134, 875, 1111... 12e, 136, 401, 759... 13, 77. 13b, 307, 699, 1163. 13c, 820, 887, 1458. 13d, 228. 13e, 253, 941, 943... 13f, 49, 105,

³⁰ Le persan *dīram* est très souvent employé dans le ŠN.

1093. 13g, 35, 62, 391... 14, 121, 148, 149... 15, 861, 1068, 2009... 16, 70, 17, 4, 57, 125... 19, 17. 20, 107, 124, 134... 21, 138, 178, 185... 22, 142, 144, 153... 22*, 50. 24, 27. 29, 85, 158, 265... 34, 251, 275, 277... 35, 70, 81, 405... 35b, 117, 159, 256... 38, 21. 39, 150. 40, 170. 41, 145, 239, 717... 42, 98, 269, 1140... 43, 1566, 2121, 2297... 44, 156, 217, 220... 45, 12. 46, 17.

— /gān/, id., 5: 15, 2021, 2072, 2191. 29, 181. 43, 1066.

— /dār/, qui a des deniers, riche, I: 20, 234.

15 *kaṇḍīl*, lat. *candēla* > gr. *κανδήλα* lampe; lanterne suspendue, 2: 20, 1507. 29, 76.

16 *kaṣr*, lat. *castrum*, château, I: 20, 691.

17 *kaṣar*, lat. *Caesar* > gr. *Καῖσαρ*, César (Ĵavāliki 271; BQ III, 1551), 388, v21: 7, 480. 12b, 346. 12e, 900. 14, 150, 152, 155... 15, 30, 830, 2409... 17, 236. 18, 71, 75, 78... 19, 52, 120, 147... 20, 525, 559, 571... 22*, 38, 49, 55. 29, 153, 164, 169... 34, 297. 35, 1445, 1448, 1478. 35b, 10, 46, 47... 38, 40. 41, 415, 418, 421... 42, 292, 294, 295... 43, 655, 675, 939... 44, 36, 39, 272...

/-ī/, césarien, 3, v2: 14, 486. 22*, 55.

— /nižād/, de la race de César, 10, vl: 14, 528. 20, 786. 29, 196. 35b, 22. 43/ 1353, 1463, 1981...

— /parast/, adorateur de César, I: 43, 1184.

18 *biṣrīk*, lat. *patricius* > gr. *πατρίκιος*, patricien; général d'armée byzantine (Ĵavāliki 76; BQ I, 288), 5: 14, 465. 41, 897. 43, 1824.

19 *maṣjanīk*, gr. *μηχανική*, machine de guerre (Ĵavāliki 306—307), pers. aussi *maṣjanīk* (BQ IV, 2039), 11: 10, 74. 12d, 1742. 13c, 1044. 13g, 1106, 1322, 1323... 20, 753. 41, 576.

20 *būḱ*, lat. *būcina* > gr. *βυκάνη*, trompette, 71, vl2: 7, 1599. 8, 281. 11, 78. 12, 859. 12b, 4, 162, 224... 12c, 1193. 12d, 108, 644, 1030. 12e, 93. 13, 45, 382, 400... 13b, 90, 148, 521... 13c, 630, 636, 692... 13d, 196. 13f, 1449. 13g, 200, 364, 790... 14, 722. 15, 1434. 19, 56. 20, 1902. 21, 389. 22*, 42. 34, 325. 35, 1541. 38, 111. 41, 607, 623, 1193... 43, 3548.

21 *barbat*, gr. *βάρβατος* (d'origine orientale?), tambourin; en phl. sous la forme *barbut* (Unvala 405—406); Ĵavāliki (71) le considère comme un emprunt arabe au persan, 11, vl: 7, 1607. 12, 26. 12d, 239. 13c, 252. 35b, 873. 39, 182. 43, 3736, 3747, 3750... 44, 389.

— /navāz/, tambourineur, I, vl: 10, 232.

22 *ḱātalīk*, gr. *καθολικός*, chef religieux catholique, 15, v3: 10, 74. 13c, 1044. 13g, 1106. 14, 599. 17, 216. 20, 753. 41, 576, 779, 4272. 43, 1825³¹.

23 *uṣḱuṣ*, gr. *ἐπισκοπος*, évêque; pers. aussi *sukūbā*, (BQ I, 132, II, 1154), 3: 14, 157. 41, 964.

/suḱuṣ/, id., 8: 14, 261, 465, 598. 18, 91. 41, 948. 43, 740. 50, 740.

24 *mīṣrān*, lat. *mētropolitānus*, archevêque (Ĵavāliki 315), 2: 29, 491. 43, 708.

25 *zunnār*, gr. *ζωνάριον*, ceinture de moine chrétien, 16, v2, AB.: 9, 573. 12d, 2452. 13, 198. 13b, 96. 13g, 2267, 2283, 2326... 20, 998. 29, 86, 222, 295... 41, 3233. 50, 773.

C. L'homme et l'univers

26 *ḱabbān*, lat. *campāna* > gr. *κάμπανος*, peson; sorte de peson romain, en pers. aussi *ḱappān* et *kappān*, (BQ III, 1592); Ĵavāliki (275) le considère comme un mot

³¹ M (41, 897, 905. 20, 753) *ḱatalīk!*

persan sous la forme arabisée; Dozy (II, 307) indique: «les Arabes dérivent ce mot de pers. *kappān*, mais ce dernier est lui-même d'origine latine, c'est *campāna*, qui signifie peson romain, aussi bien que cloche», 2, v2 (dont 1 avec *kabbān*), AB: 15, 2334. 41, 4306.

27 *kinfār*, gr. *κεντηράριον* > lat. *centēnārius*, quintal; poids de cent livres (Ĵavāliki 269; Dozy II, 413) Jeffery 223; BQ III, 1546), 1: 35, 1627.

28 *falsafa*, gr. *φιλοσοφία*, philosophie, 1: 13d, 4.

29 *ḡaylasūf*, gr. *φιλόσοφος*, philosophe, 36: 14, 324, 344, 887. 18, 82. 20, 74, 111, 197... 22*, 68. 29, 627. 34, 71. 35b, 85. 41, 695, 1098, 4346. 43, 1189, 1257, 1269... 44, 300. 60, 746.

/-ī/, philosophique, 1: 43, 1500.

30 *kimīyā(s)*, gr. *χημεία*, chimie; alchimie (Ĵavāliki 291; Dozy, II, 506), 37, v3: 6, 786, 926, 1079. 7, 729. 8, 92. 12, 646. 12d, 2598. 13, 481. 13e, 791. 13f, 205, 600, 663... 13g, 96, 368, 433... 16, 1260, 1463, 1969... 21, 175. 41, 3475. 42, 762. 43, 643.

QUATRIÈME PARTIE

NOMS COMMUNS III

Mots arabes du Sāh-Nāma (sauf s'ils sont employés exclusivement dans AB, Vullers, E, S, E et S, AB et S)

A. L'univers

I. Le ciel et l'atmosphère

a) Le ciel et les corps célestes

- 1 *duḡyā*, monde, 2, vl: 11, 238. 35b, 919.
- 2 *eālam*, monde; univers, 2, vl: 8, 243. 60, 199.
- 3 *jalak*, globe; sphère, 61, v9, AB: E, 47. 5, 240. 6, 928. 7, 254. 12b, 476. 12d, 1536, 1549, 1782. 13b, 79. 13c, 202. 13g, 13. 14, 5. 15, 2080. 17, 198. 19, 223. 20, 16. 22, 286. 29, 41. 38, 587. 36b, 556. 39, 43. 41, 111, 1647, 1674... 42, 1116. 43, 1632. 50, 166, 515, 900.
- 4 *anḡum*, pl. de *naḡm*, astre; étoile, 2, vl, AB: 8, 241, 13b, 1355.
- 5 *ṣafaḡ*, crépuscule du soir, 2, vl: 7, 1922. 11, 143.
- 6 *ḡamar*, lune, 1, vl, AB: 12d, 140.
- 7 *nuḡṣān*, diminution de la lune, 1: 7, 1454.
- 8 *sayyāra*, planète, 1, vl: 12b, 469.
- 9 *ṡurayyā*, Pléiades, 14, v2: 6, 928. 7, 145. 20, 223. 34, 508, 41, 2439. 43, 1630.
- 10 *zuḡal*, Saturne, 2, vl: 20, 681. 50, 394.
- 11 *zuḡra*, Vénus, 7, v2: 12c, 87. 12d, 1643. 17, 191. 35, 871. 35b, 909. 42, 1357. 60, 67.
- 12 *suḡayl*, Canope, 6, vl: 6, 280. 7, 572. 12d, 221. 13e, 210. 34, 163. 35, 1005.
- 13 *cuṡāriḡ*, Mercure, 1: 50, 58.
- 14 *muṡṡarī*, Jupiter, 20, v4: 5, 347. 6, 283. 7, 868. 13f, 1077. 13g, 64, 75, 2885. 20, 16, 996, 1620. 23, 669. 36, 801. 41, 477, 2312, 3989... 42, 8, 1367, 1448...
- 15 *samāḡ*, l'épi de la Vierge, 3: 7, 149. 43, 3425.
- 16 *ṡinnān*, Dragon, 4: 20, 1466, 1467, 1471. 21, 69.
- 17 *ḡamal*, Bélier, 4: 1, 7. 15, 1540. 1660, 1683.
- 18 *ḡamm ul-asad*³², étoile de la constellation du Cancer?, 1: 13g, 2011.
- 19 *ḡalb ul-asad*, la huitième étoile dans la constellation du Lion (cœur de Lion), 1, vl: 29, 140.
- 20 *āḡāḡ*, pl. de *uḡuḡ*, horizon, 4, vl: 13g, 2913. 20, 1928. 41, 3926.
- 21 *ṣarḡ*, est; orient, 1: 7, 989.
- 22 *maḡrib*, ouest; occident, 1: 20, 1355.
- 23 *ṣamāl*, *ṣīmāl*, nord, 2, vl: 8, 420. 13g, 2009.
- |-ī/, nordique, 1: 13d, 67.

b) Le temps et les vents

- 24 *zamḡarīr*, froid intense, 4: 13b, 362, 374, 392. 50, 197.
- 25 *saḡāb*, nuage, 7, vl: 6, 942. 7, 247. 12, 541. 12b, 173. 41, 574.

³² Wolff enregistre les 2 membres de ce composé séparément: *ḡam* «gueules» et *asad* «lion»!

26 *barq̄*, foudre; éclair; éclat, 13, v3: 6, 898. 12, 860. 12b, 11. 12c, 190. 13f, 786. 17, 152. 43, 144, 1168, 3810.

27 *rasd*, tonner, 27, v6, AB: 9, 39. 11, 69. 12, 560, 606, 863... 12c, 279. 12e, 266, 879, 1381. 13c, 1394. 13e, 135. 13f, 1971. 16, 1541. 17, 152. 20, 1217. 36, 1697. 40, 397. 50, 161, 242, 253...

28 *kaus (va)* /u/ *kazah*, arc-en-ciel, 2: 20, 1036, 38, 34.

29 *nasim*, léger mouvement de l'air, 3: 36b, 222, 43, 3322.

30 *havā(s)*, a) air; atmosphère, 365, v26: E, 218. 3, 36. 4, 61. 6, 126, 620, 776... 7, 339, 1178, 1180... 8, 239. 11, 95. 12, 31, 171, 208... 12b, 46, 62, 126... 12c, 98, 323, 898... 12d, 1273, 12e, 86, 107, 226... 13, 399, 402, 516... 13b, 118, 166, 169... 13c, 181, 339, 449... 13d, 98, 114, 214... 13e, 3, 115, 170... 13f, 361, 373, 626... 13g, 365, 379, 648. 14, 524. 16, 34, 384, 360... 19, 89, 160, 323... 20, 26, 681, 636... 21, 176, 386, 393... 22, 641. 22*, 44. 29, 390, 392, 481. 34, 688. 36, 641, 669, 805... 36b, 62, 222, 231... 38, 14, 16, 111. 39, 93. 40, 213. 41, 62, 176, 393... 42, 232, 233, 864... 43, 462, 622, 1526... 50, 842.

b) désir; caprice, 69, v4: 6, 136, 256, 460. 6, 1068. 7, 203, 332, 625... 12b, 113. 12c, 105. 12d, 2430. 12e, 1306. 13, 803. 13b, 722. 13d, 98. 13e, 900 (2 fois), 901. 13g, 1227, 16, 2059. 20, 726. 22, 604. 22*, 64. 23, 40, 66, 73... 24, 11. 33, 13. 34, 535. 36, 166. 38, 23. 40, 155. 41, 19, 1243, 1370... 42, 1604. 43, 1534, 1706, 1743...

II. La terre

a) La configuration et l'aspect

31 *tarā*, terre, 2, v1: 7, 1924. 13g, 2006.

32 *barr*, terro; désert, 3, v3 (dont 1 avec *bar*): 12, 366. 12b, 374. 12c, 174.

bar(r), id., 237, v27: 6, 44. 7, 80, 82, 366... 10, 128. 11, 162. 12, 29, 54, 72... 12b, 69, 72, 228... 12c, 174. 12d, 33, 44, 614... 12e, 20, 123, 449... 13, 74, 269, 1025... 13b, 145, 161, 867... 13c, 92, 95, 163... 13e, 332, 620, 836... 13f, 171, 1038, 1136... 13g, 461, 522, 674... 14, 63. 16, 1522, 2346, 2426... 16, 22. 17, 69. 19, 27, 60, 190... 20, 60, 326, 804... 21, 450. 22, 190. 22*, 61. 29, 44, 296, 582. 34, 23, 49, 533. 35, 426, 434, 492... 35b, 268, 279, 286... 41, 339, 623, 523... 42, 297, 316, 344... 43, 660, 876, 921... 44, 34. 50, 296, 372, 396...

33 *tal(l)*, colline; butte; terre, 16, v2, AB: 12b, 571. 13, 1617. 13b, 1068. 13c, 238. 13g, 1680. 16, 602. 18, 33. 20, 1330. 39, 94. 41, 617. 42, 896, 906, 1119. 43, 667.

34 *ġār*, caverne, 47, v9: 5, 524. 6, 1048. 7, 1061. 8, 361. 11, 105. 12, 494, 680, 682... 12b, 318. 12d, 1493. 12e, 173, 809, 852... 13, 1061, 1134, 1671. 13g, 208, 644, 2268... 16, 1693. 38, 30. 41, 339. 43, 1961, 1962, 1983. 50, 411.

35 *vādī*, vallée; vallon, 1: 12c, 188.

36 *zalzala*, tremblement de terre, 3, v2: 7, 1463. 17, 230. 36, 1622.

b) Les eaux

37 *mās*, eau (de paradis), 2: E, 116. 50, 198.

38 *masīn*, eau courante (employé comme adj. de *mās*), 2: E, 116. 50, 198.

* *ḥaud*, abreuvoir; bassin, cf. 448.

* *ḥarā(a)*, réservoir d'eau; grand bassin, cf. 449.

39 *sayl*, torrent, 2, v2: 13c, 1024. 35, 1530.

40 *baḥr*, mer, 1: 7, 466.

41 *kaer*, fond (de la mer), 2: 6, 942. 12b, 173.

42 *mauḥ*, vague, 45, v6: E, 107. 6, 1018. 7, 466, 1430, 1922. 11, 14. 12, 856. 12b, 10. 12c, 480. 12d, 1591. 12e, 937. 13, 291. 13b, 426. 13c, 612, 1116, 1326. 13e, 9. 13f, 1493. 13g, 1567, 1567, 1848 . . . 15, 2252, 2270, 3812. 20, 27, 1036, 1466. 22, 659. 35b, 428. 41, 330. 43, 987.

— */zan/*, agité (mcr), 1, vl: 11, 69.

43 *ḥasīra*, île, 1: 13g, 2380.

c) Les matières minérales

44 *maedin*, mine, 4: 13g, 54. 14, 916. 20, 866. 34, 234.

45 *ruḥām*, marbre, 1, vl, AB: 12d, 1740.

46 *caḳḳ*, cornaline, 14, v3: 5, 44. 7, 629. 12c, 87. 12d, 214. 13, 222. 13e, 54.

— */jīn/*, comme la cornaline; de la couleur de la cornaline, 1, vl: 12b, 871.

47 *zabarḥād*, topaze, 30, v2: 6, 636. 7, 281, 629, 1559 . . . 12b, 74. 12d, 205, 214, 1623 . . . 13, 284. 13b, 1018. 13e, 849. 13g, 2214. 17, 26. 20, 858, 1449, 1698. 22*, 28. 26, 2. 35, 550. 40, 22. 41, 2253. 42, 5. 43, 3330.

— */nīgār/*, orné de topaze, 8, v2: 7, 371. 12, 14. 12d, 1628. 12e, 1349. 13, 283. 13g, 1301. 15, 4054. 35, 797.

48 *zumurrud*, émeraude, 3, vl: 7, 575. 13, 222. 20, 1035. ³³

49 *ḥaze*, onyx, 4, vl: 13c, 428. 20, 822.

III. Les plantes

50 *nabāt*, plante; végétal, 5: 19, 68. 22, 647. 42, 303. 43, 1024.

51 *earīn*, forêt, 1: 12c, 506.

52 *ḥiz*, bois d'ébène, 8, vl, AB: 7, 147. 13, 576. 13c, 763. 15, 4402. 20, 1042. 41, 1771. 48, 1707.

53 *ḥanaubar*, pin, 1: 6, 223.

54 *sāḥ*, teck, 28, v6: 7, 385, 12c, 778. 12c, 524. 13, 932. 13b, 456. 13f, 201, 13g, 1698. 14, 597. 15, 3589. 20, 831. 29, 93. 34, 370. 35, 868. 41, 1771, 2238, 2698 . . .

55 *ḥayzarān*, bambou, 1, vl: 19, 55.

56 (*um*)*muḥaylān*, acacia; épine d'Égypte, 1: 43, 252.

57 *ḥaḳḳa*, éclat de bois, 1, vl: 20, 1031.

58 *ḥaḥrān*, résine, 1, AB: 50, 197.

59 *ḥanzal*, coloquinte, 10: 8, 591. 10, 14. 12c, 1283. 15, 2134. 22, 539. 39, 119. 41, 761. 43, 2200.

³³ *zumurrud* dans 7, 575 a été décomposé à tort par Wolff en *zi + murd* (*mord*) «myrtes: *bi muḥk u bi sanbar saraḥ bāḥta* — *bi yāḳūt u zum(ur)rud tanaḥ tāḥta* (éd. Bertel'a I, 168, 1). Mais à cause du mètre il faut lire *zumrud*, ou adopter la version de V: — *bi lael u zumurrud* . . . *Dabīrsiyāḳī* donne — *bi yāḳūt u gauhar* . . . (7, 609).

60 *zuefarān*, safran, 33, v2: 4, 155. 6, 8, 7, 282, 298, 1609... 10, 100. 12b, 149. 12d, 106, 205, 213... 12e, 374. 13c, 288, 298, 1478... 13g, 1939. 15, 4300. 20, 1697. 21, 542. 22, 538. 35, 545. 35b, 657. 40, 399. 414599. 43, 3518.

61 *musaşfar*, de coulcour safran, 3: 7, 494. 13c, 1275.

62 *zaytūn*, olive, 1: 41, 80.

63 *eunnāb*, jujube, 2: 7, 432, 12c, 321.

64 *sunbul*, jacinthe, 12, v4: 7, 594. 12, 30. 12d, 1749, 1830, 2262. 13b, 840. 13g, 919. 15, 1542. 41, 296.

65 *ġalla*, céréales; récolte, 2: 38, 21.

66 *salaf*, fourrage; foin, 14, v1: 12d, 24. 13b, 559, 566, 570. 13g, 299. 21, 560. 29, 61. 35b, 789. 42, 289, 577, 1372... 43, 1094.

— *|zār|*, pré, 1: 10, 255.

67 *eulūfa*, pl. de *salaf*, fourrage; foin, 1, v1 (avec *salaf* /*hā*/): 12, 24.

IV. Les animaux

a) Les quadrupèdes

68 *vahšē*, animal sauvage, 1, v1: 1, 52.

69 *halkūm*, gorge, 1: 21, 729.

70 *adīm*, peau, 1: 35, 1529.

71 *naera*, cri, 42, v8: 5, 868. 7, 210, 1049, 1839. 11, 42. 12, 548, 847, 855. 12b, 313, 598, 701. 12c, 1093, 1138, 1172. 12d, 479. 12e, 301. 13, 733. 13b, 279. 13c, 993, 1209, 1448. 13e, 278, 532, 1237. 13f, 854, 1792, 1889... 13g, 844. 14, 544. 15, 509, 742, 1705... 41, 630. 43, 1824, 3141, 3755.

72 *hāqum*, hermine, 3: 2, 40. 12e, 482. 20, 1551.

73 *markab*, véhicule (cheval), 3, v2, AB: 11, 59. 12d, 2341. 15, 3404.

74 *abraš*, cheval bigarré, 4: 10, 116. 13c, 1195. 20, 593.

75 *kumayt*, cheval noir et rouge, 1: 34, 142.

76 *aškar*, alezan, 2, v1: 12b, 577. 34, 142.

77 *ḡull*, housse du cheval, 1: 44, 295.

78 *einān*, rêne, 191, v13: 5, 352. 6, 125, 902, 944. 8, 550. 10, 34. 11, 30. 12, 451, 472, 518... 12b, 9, 57, 284... 12c, 253, 293, 327... 12d, 87, 1447, 1467... 12e, 2, 4, 159... 13, 290, 700, 875... 13b, 281, 295, 302... 13c, 650, 670, 911... 13e, 194, 807, 881... 13f, 26, 94, 325... 13g, 41, 209, 545... 14, 897, 15, 1352, 1451, 1624... 17, 101. 20, 1516. 21, 293. 22, 151. 29, 259. 34, 133. 35, 469, 514, 530... 35b, 335, 38, 115. 39, 99. 41, 197, 218, 202... 42, 1317. 43, 211, 1639, 1013. 50, 234, 628, 735...

— *|pīš|*, qui tourne les rênes (héros cavalier), 9, v3 (dont 1 avec — *|dār|*): 7, 1172. 11, 105. 12b, 353. 12c, 248. 17, 99. 50, 628.

— *|dār|*, qui tient les rênes (héros cavalier), 4: 12b, 349. 12c, 384. 13, 308. 50, 528.

79 *eidār*, a) partie des rênes qui tombe près des joues du cheval, 1, v1: 5, 28.

b) joue, dans le composé *|gul|* —, belle, 1, v1: 12b, 435.

80 *rikāb*, étrier, 22, v11 (dont 10 avec *rakīb*): 5, 944. 12c, 861, 897, 1058... 12d, 87. 12e, 52, 897, 940. 13, 1378. 13b, 342. 13g, 1688. 15, 1448. 21, 297. 34, 172. 35, 786. 41, 923. 50, 851.

rakīb, id., 25, v10: 8, 536. 11, 94. 12, 533. 12e, 286, 270, 826 . . . 13, 371. 13b, 267, 628, 706 . . . 13c, 650, 764, 1023. 13f, 94, 793, 1684 . . . 14, 631. 34, 171. 35, 1175. 41, 1667, 1670, 1671 . . . 44, 400.

81 *nael*, fer à cheval, 59, v7: 5, 2. 6, 712. 7, 1167. 8, 119. 12, 390. 12b, 44, 307, 313 . . . 12c, 632, 694, 1439. 12d, 524, 657, 1989 . . . 12e, 111, 221, 348 . . . 13b, 331, 1175, 1366 . . . 13c, 283, 456, 618 . . . 13f, 1485, 1490, 1783. 13g, 764, 997, 1002 . . . 14, 188. 16, 2270. 20, 617, 1287, 1339. 21, 275. 34, 143. 41, 500, 905, 2032 . . . 42, 818.

82 *kilāda*, collier du chien, 1 : 43, 3512.

83 *māhār*, bois en forme de V que l'on passe dans la narine du chamæau et au bout inférieure duquel on attache une corde pour le conduire, 4: 13e, 1293. 15, 1946. 29, 455. 50, 393.

[māhār], id., 1, Vullers: 15, 2044.

84 *sāf*, ivoire, 158, v8: E, 189. 6, 196, 6, 731. 7, 16, 374, 1040. 8, 385. 10, 273. 12, 564. 12b, 90. 12c, 227. 12d, 57, 115, 304. 12e, 401, 524, 648. 13, 888, 932, 1051 . . . 13b, 455, 518, 764 . . . 13c, 279, 442, 538 . . . 13d, 228. 13e, 913. 13g, 38, 213, 244 . . . 14, 766, 862, 876. 15, 1055, 2504, 2900 . . . 19, 95. 20, 58, 163, 820. 21, 45. 22, 1. 27, 1. 29, 496. 34, 161, 585, 588 . . . 35, 24, 656, 581 . . . 35b, 31. 40, 318, 172, 748 . . . 41, 1, 72, 1771 . . . 42, 161. 43, 16, 152, 159 . . . 44, 4. 50, 206.

— *[gūn]*, comme l'ivoire, 1: 42, 160.

— *[n]*, id., 1, v1: 12b, 571.

85 *xurūm*, trompe de l'éléphant, 11, v1: 7, 1841. 12, 895. 13e, 314. 20, 161, 204, 581. 35h, 405. 42, 885. 43, 1868.

86 *[kargadan]*, de l'ar. *karkadan*, rhinocéros, 1: 20, 1575.

87 *huzabr*, lion; aussi qualification d'un héros, 60, v4: 6, 555, 720, 796. 7, 1669, 1671, 1768 . . . 8, 79. 11, 100. 12, 458, 483, 750 . . . 12c, 92, 101, 986 . . . 12d, 1706. 12e, 81, 794, 885 . . . 13, 531, 1534, 1637. 13c, 858. 13f, 70, 119, 552 . . . 13g, 760, 898, 932 . . . 14, 347. 15, 1104, 1747, 1953 . . . 20, 634. 22, 462. 29, 55, 34, 205. 35, 582. 41, 2082. 42, 907. 43, 167, 1090, 1771 . . . 44, 328. 50, 72.

— *[afkan]*, qui maîtrise un lion; qualification d'un héros (brave), 3, v1 (avec — *[aužan]*), : 12, 559. 13f, 333.

— *[aužan]*, qui abat un lion; qualification d'un héros (brave), 1, v1: 12, 659.

* *kūf*, épaule de l'onagre, cf. 108.

b) Les oiseaux

88 *janāh*, a) aile, 3, v1 12e, 728. 13b, 1019. 13e, 1222.

b) aile d'une armée, 4: 6, 870. 13g, 305. 43, 1774.

89 *minḡār*, bec, 8: 15, 1802, 3655, 3669. 35, 794. 41, 805.

90 *zauf*, pigeon (quand il ouvre ses ailes), 1, v1: 15, 3044.

91 *durrāš*, gélinote, 4: 12e, 19. 13c, 746. 13d, 129. 34, 448.

92 *ḡumrī*, tourtereau, 2: 13d, 129. 43, 2838.

93 *euḡāb*, aigle, 51, v4: 7, 1058, 1180, 1411 . . . 8, 216. 12, 399. 12b, 40, 385, 473 . . . 12c, 100. 12d, 735. 13, 541. 13b, 196, 271, 609 . . . 13c, 539. 13g, 642, 757, 1080 . . . 14, 347. 15, 1624. 20, 1616. 36, 807. 35b, 264. 41, 624, 1840, 3207 . . . 42, 908. 43, 284, 783, 1464 . . .

* *[kišt]*, aile du *šimurš*, cf. 108.

c) Les reptiles

* */kift/*, partie antérieure du corps du serpent, cf. 108.

B. L'homme

I. L'homme, être physique

94 *ādam*, homme, 1, v1, AB: 4, 186.

-*/ī/*, homme; humain, 11, v4, AB: 7, 90, 10, 154, 12b, 451, 13b, 177, 13f, 767, 14, 634, 20, 351, 353, 484, 36, 667, 50, 195.

a) Le corps et les membres

95 *badan*, corps, 1, v1: 41, 4092.

96 *šism*, corps, 5, v3: 41, 1912, 43, 1439, 1600, 1513... 50, 214.

97 *haykal*, a) corps; forme, 2, v1: 12e, 190, 18, 113.

b) temple; chapelle, dans — */bastan/*, se vouer dans un temple au culte divin, 2, v1: 15, 17 (seulement chez *Daḳiḳi*).

98 *ḳāmat*, stature; taille, 2: 7, 1760, 21, 41.

99 *ḳadd*, stature; taille, 10, v5: 6, 392, 7, 608, 618, 1784, 8, 94, 12d, 1863, 13c, 48, 13e, 209, 14, 441.

100 *šaer*, cheveux, 9, v3: 7, 549, 12b, 291, 13b, 997, 13g, 471, 15, 1885, 41, 4406, 42, 1392.

101 *šaer*, frisé (des cheveux), 16, v1: 7, 390, 576, 612... 12d, 221, 13, 245, 13c, 884, 15, 158, 35, 402, 42, 393.

102 *musalsal*, frisé (des cheveux), 1: 29, 4.

103 *farḳ*, rasé des cheveux, 1, v1: 15, 3959.

104 *manzar*, a) physionomie; figure, 3: 12, 643, 13, 486³⁴, 21, 41.

b) fenêtre, 1: 14, 607.

105 *šabīn*, front, 1, AB: 12c, 506.

* *eidār*, joue, dans le composé */gul/* —, belle, cf. 79.

106 *šabšab*, double menton, 1: 7, 661.

107 *ḳafā*, nuque, 4, v3: 12e, 942, 13, 641, 13b, 627, 15, 506.

108 *kitf*, a) épaule de l'homme, 37, v14: 4, 172, 177... 5, 171, 7, 365, 380, 481... 12, 617, 12b, 744, 12c, 103, 347, 830... 12d, 1461, 13, 766, 13f, 609, 13g, 2350, 2356, 2361, 15, 1496, 20, 1339, 36, 691.

b) épaule de l'âne, 1, v1: 13d, 209.

/kift/, a) épaule de l'homme, 21, v5 (avec *kitf*); AB: 4, 174, 5, 399, 12c, 238, 12e, 938, 13b, 1178, 13g, 2366, 15, 2769, 20, 1771, 29, 131, 132, 134, 34, 222, 462, 656, 36, 950, 43, 3150.

b) par extension, aile du *šimurǧ*, 1: 15, 1788.

c) partie antérieure du corps du serpent, 1: 12, 406.

109 *sā.id*, avant-bras, 6, AB: 7, 610, 11, 36, 12, 617, 12e, 827, 13b, 1366, 15, 2027.

110 *ḳabda*, poigne, 1, AB: 36, 273.

111 *ḳaf(f)*, paume de la main, 70, v10: E, 222, 6, 771, 7, 610, 12, 439, 12b, 614, 12c, 370, 12d, 1900, 12e, 1298, 13, 766, 13b, 299, 13c, 74, 13d, 100, 13e, 306.

³⁴ Wolff sous *kaī manzar*.

13g, 605. 14, 724. 15, 1158, 1496, 1739 . . . 19, 116. 20, 611, 626, 782 . . . 21, 242. 29, 115. 41, 1579, 2080, 2468. 43, 512, 1530, 2051 . . . 50, 448. S, 68.

-/i *pā*/, plante du pied, 1: 14, 763.

112 *sāḷ*, jambe, 1: 13c, 313.

113 *ḡadam*, pied; pas, 1: 60, 244.

b) Les fonctions des organes; les sens

114 *naḡas*, souffle; respiration, 16, v6: 6, 1146. 7, 529. 12d, 1549. 15, 1067. 17, 311. 19, 287. 20, 1838. 22, 624. 26, 16. 41, 7, 125, 2046 . . . 42, 114. 40, 748.

* *ramaḡ*, dernier souffle de vie dans un corps exténué, cf. 140.

115 *nakhāt*, odeur de l'halcine, 1: 18, 96.

* *naera*, cri, cf. 71.

* *vayla*, ah !; cri en cas de malheur, cf. 239.

* *nauḡa*, gémissment, cf. 276.

* *valvala*, lamentation; gémissment, cf. 275.

* *naḡr [bar āvardan]*, faire pousser des lamentations (par les vaincus), cf. 521.

116 *hadm*, digérer; digestion, 1, v1: 10, 232. ³⁵

117 *naḡāra*, action de regarder; inspection, 3: 12c, 984. 12d, 1970. 13c, 628.

118 *naḡḡāra*, spectateurs, 11, v3: 7, 1207. 13, 718. 13c, 1097. 13g, 371. 29, 473. 34, 424, 41, 880. 42, 1013. 44, 140.

naḡ(ḡ)āra, id., 32, v4: 7, 294, 1724, 1747. 12, 901. 12c, 313. 12d, 100, 112, 515 . . . 13, 692. 13b, 1030. 13c, 648, 696, 828 . . . 13e, 971. 14, 463. 15, 2755. 20, 1258. 34, 325. 35, 362. 41, 1734. 42, 1892. 43, 150. 50, 891.

c) Les mouvements et les positions

119 *ḡaulān*, tourner (intrans.), 2, v2: 11, 18. 13b, 1373.

120 *sukūn*, être calme; être sans mouvement, 2, v1: 12b, 266. 12d, 2356.

121 *sāḡin*, calme; sans mouvement, 3, v2: 8, 198. 11, 37. 12d, 2242.

122 *rāḡat*, repos; quiétude, 1, v1: 7, 250.

123 *farāḡ*, loisir; quiétude, 2, v1: 12d, 147. 44, 336.

d) La santé et la maladie

124 *salāmat*, santé, 1: 6, 268. ³⁶

125 *salīm*, sain; sauf, 1, v1: 10, 232.

126 *eīllat*, maladie, 2: 20, 319.

127 *zumār*, pesanteur de la tête causée par l'ivresse, 2: 12c, 486. 43, 3215.

128 *zaḡēr*, mal à l'estomac, 1: 12c, 1424.

129 *ealāḡ*, médicament, 1, v1, AB: 13f, 1443.

130 *davā(s)*, médicament; remède, 3, v3: 4, 185. 12, 810. 13f, 1443.

131 *marḡam*, pommade; emplâtre, 1: 43, 1310.

132 *dabḡ*, glu, 8, v3: 13, 949. 13g, 700. 17, 24. 41, 3343. 50, 713.

³⁵ Wolff *hadmi*!

³⁶ Wolff sous *salīm*! Le texte est: *ki ḡustī salāmat zi kān i nahang — bi ḡāh i ḡurīzaš na kardī dīrang*.

e) La vie humaine; la mort

133 *umr*, vie; âge d'homme, 20, v9: 6, 1147. 7, 1801. 12b, 343. 12c, 1466. 12d, 2300. 12e, 1413. 13e, 768. 13g, 68. 15, 1036. 20, 1271. 41, 3910. 44, 603. 46, 59. 49, 19. 50, 903. S, 29.

134 *[āb i] ḥayvān*, source de vie, 6: 20, 1366, 1367, 1388... ³⁷.

135 *aḡal*, mort; perte, 3, v1, AB: 12e, 16. 12d, 154. 13b, 1527.

136 *halāk*, mort; perte, 43, v6: 5, 386. 12, 54, 785, 810. 12e, 1034. 12e, 1387. 13, 1127. 13c, 29. 13f, 2112. 13g, 280. 14, 320. 15, 1416, 1668, 1932... 19, 369. 36b, 467. 41, 3239. 43, 22, 434, 1721... 46, 46.

137 *habā(s)*, mort; perte, 1: 15, 506. ³⁸.

138 *damār*, perdition; perte, 38, v18: 6, 171. 6, 360. 8, 474. 10, 85. 11, 40. 12, 54, 236, 810... 12b, 261. 12c, 815. 12d, 2632. 12e, 129, 149, 1031. 13b, 316, 1106, 1304. 13c, 118, 254, 295... 13f, 118, 524, 1672. 15, 2199. 20, 845. 42, 219. 43, 962. 46, 59.

139 *ḡarḡ*, se noyer; noyé, 31, v6: E, 112. 6, 309. 7, 989. 12, 866. 12b, 740. 12e, 1416, 1428, 1449. 12e, 197, 1066, 1302. 13, 993. 13b, 1588. 13c, 542. 13f, 800. 16, 1486. 21, 618. 41, 3364. 42, 912. 43, 2343. 46, 56.

ḡarḡa, id., ³⁹ 18, v1: 5, 338. 12, 455. 12e, 209. 13, 300. 13f, 1284. 13f, 844, 902, 1097... 35b, 400. 43, 155.

140 *ramak*, dernier souffle de vie dans un corps exténué, 1, v1: 7, 1294.

f) Les besoins de l'être humain

1) L'alimentation

141 *ḡaḡ*, famine; disette, 1, v1: 38, 26.

142 *luḡma*, bouchée, 1: 42, 121.

143 *maḡbaz*, cuisine, 1: 15, 4373.

144 *faḡīr*, pain non levé, 1: 43, 710.

145 *xamīr*, ferment, 1: 5, 451.

146 *ḡubbīn*, lait caillé, 2, v2: 50, 537.

147 *kabāb*, filet; morceau de viande grillée, 13, v3: 12b, 466. 13, 979. 13b, 456. 13e, 122. 13f, 2293. 13g, 324. 15, 2166. 35, 1146. 41, 426. 43, 1040.

148 *harīsa*, sorte de mets fait de froment cuit et de viande, 1, v1: 35, 714.

149 *ḡahd*, miel, 21, v3: 4, 212. 6, 880. 8, 891. 10, 232. 13g, 84. 20, 71. 21, 563. 22, 479. 35, 631. 39, 119. 41, 1595, 1661, 1679... 42, 1354. 43, 21, 1193, 2200... S, 78.

150 *muḡl*, sucrerie; confiture sèche, 1: 15, 2393.

* *mās*, eau, cf. 37.

* *maḡīn*, eau courante, cf. 38.

* *saḡ(k)ās*, porteur d'eau, cf. 422.

151 *ḡarbat*, sirop; boisson, 3, v2, AB.: 12d, 2299. 16, 12. 50, 207.

³⁷ Ce composé est employé une fois (20, 1381) — simplement *ḥayvān*, mais avec le sens de *[āb i] ḥayvān*.

³⁸ Seulement chez *Dakīkī*.

³⁹ Souvent ces deux formes se sont remplacées l'une l'autre.

- 152 *šarāb*, vin, 8, v6: 7, 1273. 10, 232. 13e, 122, 124, 783. 13g, 3193. 14, 565.
 153 *šabūh*, vin bu le matin, 1, v1: 12c, 497.
 154 *fuḫḫāe*, bière, 5: 35, 1059. S, 71, 72 (2 fois) . . .
 * *xumār*, pesanteur de la tête causée par l'ivresse, cf. 127.
 155 *sāḫī*, échanson, 4, v1: 10, 232. 12b, 613. 19, 112. 29, 100.

2) Les vêtements

aa) généralités

- 156 *xirka*, haillon, 1: 12c, 1415.
 157 *miṭraf*, robe de soie, 2, v1: 15, 1647. 43, 809.
 158 *xileat*, robe d'honneur (donnée en cadeau à qqn.), 127, v6: 7, 227, 296, 303 . . . 8, 69. 11, 192, 200, 203 . . . 12, 802, 950, 965. 12d, 929, 931, 1242 . . . 12e, 1205. 13, 14, 907, 1035 . . . 13b, 42, 108, 215 . . . 13c, 936, 908, 993 . . . 13e, 5. 13f, 987, 1075. 2460 . . . 13g, 1849, 1854, 2081 . . . 15, 1862. 20, 446. 21, 19. 22, 314, 320, 353. 29, 417. 34, 82. 35, 75, 96, 450 . . . 35b, 5, 116, 530. 40, 357, 41, 1328, 1495, 1545 . . . 42, 1037, 1190, 1207 . . . 43, 2195, 2224, 2223 . . . 46, 17.
 159 *riḏā(š)*, manteau d'homme, 2: 35b, 607. 50, 191.
 160 *kaḇā(š)*, robe d'homme à manches, 39, v2, AB: 7, 204. 11, 99. 12c, 589. 12d, 544. 13, 498. 13b, 1170. 13c, 973. 13e, 201, 632, 790 . . . 13f, 397, 921, 2353 . . . 13g, 254, 14, 120. 15, 236, 506, 702 . . . 20, 821. 35, 1371. 43, 153, 175, 963 . . . 50, 526.
 161 *izār*, pantalon d'homme; vêtement qui couvre la partie inférieure du corps, depuis la ceinture jusqu'à mi-jambe, 4: 20, 1102. 35b, 241, 314, 317
 — */bastan/*, décorer ⁴⁰, 1: 43, 3686.
 162 *burkae*, voile de femme, 1, v1: 41, 4608.
 163 *mišjar*, voile de femme, 1, v1 (avec *miṭraf*, cf. 157): 15, 1647.
 164 *miḫḫnāe*, de l'ar. *miḫḫnāe*, voile de femme, 2: 42, 1392.

bb) les accessoires; la parure

- 165 *sašā*, canne, 4, v1: 12e, 2. 13g, 41. 35, 113.
 166 *našlayn*, chaussures, 4: 12d, 223. 13c, 1516. 42, 1031.
 167 *zīnat*, ornement, 1: 42, 104.
 168 *mukallal*, orné de pierreries, 1, v1: 12c, 87.
 169 *durr*, perle, 52, v9, AB: 7, 1271, 1302, 1560 . . . 12b, 152. 12c, 227. 12d, 215, 2225, 2342 . . . 12e, 92, 136, 1437. 13, 244. 13c, 638. 13d, 226. 13f, 447. 13g, 80. 15, 1551. 17, 1271. 20, 312, 1698, 1736. 35, 236. 40, 187. 41, 119, 285, 565 . . . 42, 1446. 43, 2121, 3121, 3330 . . .
 — */ašān/*, qui jette des perles, 2, v1: 12e, 54. 13f 870.
 — */bār/*, qui répand des perles, 1, v1: 12e, 1181.
 170 *marfān*, coraille; perle ⁴¹, 8: 7, 1667. 8, 219. 12b, 758. 12e, 302. 13, 842. 42, 1093.

⁴⁰ Wolff mentionne seulement *izār*. ŠN: *hama fāḫ hā basta būdī izār — zi xazz u samūr az dar i šahrīyār*.

⁴¹ «Peut-être emprunté à l'iranien. Cf. pers. *murvārīd*, gr. (emprunt) *μαργαρίτης*» (EB).

171 *šadaš*, coquille; nacre, 3, v1: 7, 1302. 12c, 119. 41, 1597.

* *eašīš*, cornaline, cf. 46.

* *zubaršad*, topaze, cf. 47.

* *šumurrud*, émeraude, cf. 48.

* *šaze*, onyx, cf. 49.

172 *šauš*, collier, 95, v7: 6, 627. 7, 348, 668, 1277... 12, 14. 12d, 138, 1276, 1829. 12e, 136. 13, 282, 406, 1682. 13b, 1148. 13c, 636, 657, 712... 13d, 2287. 13e, 200, 850, 1362. 13g, 701, 1301, 1362... 14, 862. 15, 3758. 17, 278. 19, 95. 20, 105. 22, 284. 29, 84. 35, 800. 35b, 722. 41, 2088, 2222, 2238... 42, 373. 43, 16, 266, 1577... 50, 221.

173 *šukka*, petite boîte à bijoux, 16, v1: 7, 868. 12e, 119. 22, 66, 67, 72... 32, 30. 41, 3730. 42, 204 (2 fois), 213.

174 *durš*, coffret à bijoux, 14, v3: 7, 548. 12c, 323. 41, 3662, 3654, 3664...

cc) les parfums

175 *šamāma*, parfum, 2: 13, 220. 13b, 290.

176 *šib*, parfum; odorant, 1: 43, 3322.

177 *rīš*, parfum; odeur, 1: 35, 275.

178 *šalūš*, aromate, 2: 41, 2306. 43, 3210.

179 *šabīr*, parfum composé de toutes sortes d'aromates, 32, v6: 6, 539. 7, 370, 673, 1670. 12, 694. 12d, 698. 13, 1650. 13f, 4441. 13g, 700, 880, 1783... 16, 2029, 3918, 4306. 20, 1626, 1649, 1811. 21, 140. 29, 403. 36, 320. 36b, 118. 41, 301, 967, 966... 44, 467.

180 *buxūr*, encens, 1, v1: 36b, 741.

181 *šūd*, a) encens, 40, v6: 4, 42. 7, 147. 12, 973. 12b, 341. 12c, 1388. 12d, 1623, 1830, 2276. 13c, 1516. 13e, 342. 13g, 1438, 2462, 2476. 15, 822, 823, 948... 17, 180, 20, 121, 859, 1403... 21, 84. 35b, 448. 41, 2260, 2710, 2860. 43, 3517.

— *šūz*, qui brûle l'encens, 2, v1: 10, 232. 15, 3644.

b) luth, dans — *šāz*, joueur de luth, 1, v1: 10, 232.

182 *mašmar*, encensoir, 11, v1: 7, 1666. 12d, 112. 13g, 1438. 15, 44, 119, 3112. 41, 4598. 43, 3617.

183 *šālīya*, parfum composé de musc et d'ambre, 4, v1: 7, 390. 12b, 128. 13, 889. 41, 2312.

184 *šanbar*, ambre, 67, v6: 4, 42. 5, 532. 6, 8. 7, 430, 675, 629... 12, 973. 12b, 149. 12d, 103, 1214, 1317... 12e, 1357. 13, 440, 596, 1687. 13c, 960, 1460, 1480. 13e, 254. 13g, 1438. 15, 70, 823, 2336... 17, 30. 19, 421. 20, 121. 36b, 112, 275, 609. 41, 2043, 2309, 2434... 43, 534, 3517, 3621... 46, 19.

-*šī*, ambré, 1: S, 80.

-*šīn*, ambré, 2, v1, AB: 11, 143, 12b, 434.

— *šāgīn*, ambré, 4, v1: 13g, 701. 20, 1809. 36, 895.

— *šurūš*, marchand d'ambre, 2, v1: 12c, 87. S, 80.

185 *mušanbar*, ambré, 1: 12c, 84.

dd) les tissus et le cuir

186 *mansūš*, étoffe; tissé, 1: 13, 188.

187 *burd*, sorte d'étoffe, 4: 20, 1696. 34, 234. 42, 1301, 1303, 1343.

- 188 *aḥlas*, satin, 1, v1: 13, 1355.
 189 *sundus*, brocart, 1: 44, 97.
 190 *kattān*, lin; toile de lin, 1: 4, 13.
 kat(t)ān, id. 1, v1: 12, 353.
 191 *bazz*, soie; byssus, 2: 29, 168. 42, 81.
 192 *ḥarīr*, soie; étoffe de soie, 56, v3: 6, 561. 7, 258. 12, 680, 713, 973. 12d, 598, 942, 1830... 13, 1650. 13g, 1783. 15, 2029. 17, 56. 20, 44, 290, 723... 21, 663. 29, 13. 34, 221. 35, 220, 937, 1244... 36b, 326. 40, 361. 41, 1807, 1991, 2125... 42, 1191. 43, 21, 1186, 1392... 50, 152.
 193 *dabīḳī*, sorte d'étoffe de soie bordée d'or et d'argent, fabriquée à Dabīḳ (Égypte), 1: 13g, 2461.
 194 *ḥaṣab*, étoffe de soie lamée d'or ou d'argent, 5:4, 13. 12d, 301. 20, 988. 43, 2777. 60, 714.
 195 *mulḥam*, sorte d'étoffe de soie, 2, v1: 13g, 2423. 43, 2020.
 196 *mulammaḥ*, de deux couleurs (en parlant du cuir), 1: 20, 1039.
 197 *maxrūt*, cuir pelé; dépouillé, 1: 15, 2338.
 198 *madhūn*, cuir graissé, 1: 16, 2338.
 * *adīm*, peau, cf. 70.

II. L'âme et l'intellect

a) Généralités: l'intelligence, la sagesse, les aptitudes

- 199 *eaḳl*, intelligence; raison, 2, v1: 6, 160. S, 15.
 200 *eaḳīl*, intelligent; ssgc, 1, v1: 12, 787.
 201 *farāsat*, sagacité, 1, v1: 12c, 404.
 202 *muḥāl*, déraisonnable; absurde, 1: 8, 41.
 203 *ablak*, sot, 6, v2, AB: 5, 842. 8, 57. 34, 699. 41, 2516, 3562, 4056.
 -īl, sottise, 6, v4: 12c, 594. 12d, 469. 13g, 433. 20, 1157. 29, 574. 42, 1219.
 204 *xarīf*, radoteur, 1: 6, 537.

b) L'imagination

- 205 *xīyāl*, imagination, 2: 5, 340. 12c, 1205.
 206 *maḥāz*, imaginaire, 1, v1: 12c, 1082.

c) La pensée

- 207 *xāṭir*, pensée, 2, v1: 13, 140. S, 3.

1. La notion

- 208 *ḥuḥra*, connu, 16, v5: 7, 1129. 12c, 121. 13, 536. 14, 713. 15, 1753. 20, 239. 21, 717. 35b, 917. 40, 62. 41, 757. 43, 1582, 2058, 2637.
 * *ḡarīb*, rare; extraordinaire, cf. 385.
 209 *maḥnī*, sens; signification, 8: E, 54. 13d, 17. 41, 1119. 43, 1188. S, 24.

2. Le raisonnement

- 210 *burhān*, argument; preuve, 6, v1: 7, 254. 15, 181. 29, 603, 605, 606. 42, 29.
 211 *huḳḳat*, argument; preuve, 2, v2: 15, 181. 44, 304.

212 *zilāf*, contradiction, 1, vl: 41, 3727.

* *muḥāl*, déraisonnable; absurde, cf. 202.

3. Le jugement, la conclusion

213 *daevā*, ou *daeṽ*, assertion; prétention, 2: 15, 106. 44, 276.

214 *bal*, mais; au contraire; bien plus; plutôt, 1, vl, AB: 13g, 719.
-*ī*/, id. 1, vl: 41, 1104.

215 *[līkin]*, de l'ar. *lākin*, mais, 3, v2: 9, 37. 12e, 1306. 13, 1504.

[līk], id. 3, v2: 12, 5. 12d, 1928. 12e, 1020.

216 *va [līkin]*, au contraire; bien plus; plutôt, 111, v9: 2, 26. 6, 410, 450, 835.
7, 53, 68, 180... 9, 37. 10, 62. 12, 132. 12c, 348, 561, 608... 12d, 5, 1136, 1204...
12e, 616. 13, 618. 13b, 773. 13c, 382, 427, 1512. 13d, 17. 13e, 102, 292, 443...
13f, 262, 352, 484... 13g, 401, 444, 677... 14, 257, 620, 694... 15, 210, 242,
356... 17, 144. 20, 288. 21, 366. 35, 489. 35b, 500. 41, 32, 3248, 3510... 42, 1253.
43, 8, 64, 515... 44, 73. 50, 233.

va [līk], id. 2, vl: 13f, 909. S, 61.

[vakī], id. 4, v4: 7, 1877. 12c, 404. 12d, 1549.

217 *xaṭā(ṣ)*, erreur, 2: E, 119. 41, 919.

218 *ḡāṣ(ī)*, évident; de notoriété publique, 7: 7, 1244. 3, 136. 39, 188. 42, 58.
43, 975. 50, 126.

219 *yaḡīn*, certitude, 1, vl: 12c, 404.

220 *lā ḡaram*, certainement; assurément, 6, AB: 5, 381. 6, 1135. 12c, 1208.
13b, 40. 41, 240.

4. L'attention

221 *ḡīḡlat*, être inattentif et sans prudence; dupe, 1: 12d, 1710.

222 *ḡadar*, mettre en garde, 1, vl: 5, 435.

5. Le savoir

223 *xabar*, information, 91, v7: 5, 154, 175, 315. 6, 749. 7, 295. 8, 133. 10, 4.
12, 91, 194, 989. 12b, 41. 12c, 54, 236, 1395... 12d, 148. 12e, 544, 607, 659...
13, 591, 961, 1009... 13c, 6. 13e, 1002, 1005, 1027... 13f, 593, 957, 1069...
13g, 591, 1053, 1351... 15, 871, 1398, 2020... 19, 298. 21, 357. 22, 595. 29, 551.
35, 597. 41, 522, 549, 788. 43, 2473. 47, 8. 50, 386, 450, 706.

d) Les sentiments

1. Généralités

224 *ḡabe*, tempérament; caractère naturel, 15, v4: E, 145. 13e, 33, 34, 35. 15,
1041, 1043, 1070... 20, 481. 24, 46. 41, 3589. S, 58.

225 *ḡabāyis*, pl. de *ḡabe* (cf. 224), 1: 15, 1046.

226 *taṣṽr*, émotion, 8, AB: 12b, 510. 14, 884. 15, 2431. 20, 1543. 35, 1601.
41, 3478. 42, 188. 50, 532.

2. Les états d'âme

aa) plaisir

227 *lahv*, chez F *[lahū]* (à cause du mètre), s'amuser, 1, vl: 35, 1167.

- 228 *mizāh*, plaisanterie; plaisanter, 1, v1 (avec *mazāh*): 7, 1797.
mazāh, id. 5, v1 (avec *mizāh*): 7, 1605. 12b, 627. 13b, 1396. 13d, 164.

bb) bonheur; malheur

- 229 *saeādat*, bonheur, 1, v1: 12c, 74.
 230 *nuem*, bonheur; prospérité, 5: 18, 66. 20, 496. 22, 666.
 231 *maseūd*, heureux; fortuné; à qui les augures sont favorables, 1: 18, 4.
 232 *maymūn*, heureux; fortuné, 1, v1: 15, 3273.
 233 *mihnat*, malheur, 1, v1: 12c, 404.
 234 *āfat*, malheur; calamité, 1: 6, 1067.
 235 *vabāl*, calamité; mauvais effet, 3: 9, 45. 12, 267. 34, 30.
 236 *balā(s)*, calamité; affliction, 81, v11: E, 71. 5, 372. 7, 442. 8, 354. 10, 14. 11, 35. 12, 265. 12b, 66, 213, 317... 12c, 63. 12d, 511, 814, 920... 12e, 866. 13, 122, 787, 987... 13b, 669. 13c, 321, 1019, 1341... 13e, 69, 280, 381... 13f, 1867. 13g, 1258, 2290, 2391... 14, 476. 15, 1667, 1742, 1860... 16, 94. 20, 26. 21, 68. 22, 17. 29, 187. 35, 955. 36b, 202 (2 fois), 444. 41, 208, 4606, 4649. 43, 646. 44, 134. 50, 50, 202. 233...
 — */jūy/*, qui cherche la calamité, 3: 13, 1313. 40, 118. 43, 3970.
 237 *mubtalā*, frappé par un malheur; affligé, 4, v2: 12c, 323. 36, 1028. 36b, 202.
 238 */šūm/*, de l'ar. *šaum*, malheur; infortune; malheureux; infortuné, 48, v4: 5, 10. 6, 542. 12c, 1146. 12d, 2285. 12e, 627, 707, 785... 13c, 163, 276, 508. 13e, 1126. 13f, 2004. 13g, 384, 1492, 1632... 15, 830, 2445, 2698... 19, 203. 20, 161, 1664, 1834. 27, 13. 29, 179, 443, 506... 34, 314. 41, 947, 1386, 2514... 43, 800, 815, 2668... 45, 20. 46, 53. 50, 759.
 — */baxt/*, celui dont le destin est infortuné, 2: 12e, 1170. 43, 2021.
 — */pay/*, celui dont l'origine est infortunée, 4: 12d, 502. 15, 3967. 43, 389.
 — */tan/*, celui dont le corps est infortuné, 2, v1: 12e, 361. 13b, 1394.
 — */dast/*, celui dont la main est infortunée, 2, v1: 13e, 1432. 16, 1289.
 — */zād/*, qui est né infortuné, 1: 13g, 257.
 — */ī/*, infortune, 4, v1: 12c, 1239. 13b, 200. 44, 601.
 239 *vayla*, ah!; cri en cas de malheur, 7, v1: 1, 40. 12c, 279. 12e, 279. 12e, 264. 13f, 1971. 16, 346.

cc) joie, gaité, tristesse, ennui

- 240 *surūr*, joie, 1, v1: 12, 684.
 241 *nūšāt*, joie; gaité, 3: 12b, 627. 41, 984.
 242 *ṭarab*, joie; réjouissance, 2: 12c, 13. 41, 984.
 243 *ḡamm*, tristesse; chagrin, 1, v1 (avec *ḡam(m)*): 13g, 406.
ḡam(m), id. 433, v43: E, 20. 5, 95. 6, 432, 881, 1148. 7, 276, 458, 879... 8, 227, 256, 258... 11, 77. 12, 224, 292, 584... 12b, 116, 191, 439... 12c, 61, 91, 990... 12d, 195, 210, 385... 12e, 437, 529, 530... 13, 10, 26, 120... 13b, 33, 51, 69... 13c, 173, 183, 227... 13e, 295, 647, 659... 13f, 688, 707, 1047... 13g, 251, 406, 1728... 14, 185, 208, 214... 16, 637, 1135, 1404... 16, 41. 17, 69. 18, 97. 19, 169. 20, 255, 646, 647... 21, 3, 80, 175... 22, 85, 352, 484... 24, 14. 25, 20. 29, 575. 35, 67, 101, 153... 35b, 131, 176, 426... 38, 140. 40, 360. 41, 83, 867, 982... 42, 103, 403, 601... 43, 49, 788, 1370... 44, 105, 351, 371... 50, 544.

-/kin/, triste, 7, v1: 13, 24. 13c, 350. 13f, 1762. 35, 1650. 43, 3220.

-/gin/, id. 1, v1 (avec -/gusār/): 36, 159.

-/gīm/, id. 27, v5: 6, 1007. 7, 323. 12c, 380. 12d, 584, 995, 1597. 12e, 383. 13b, 133. 13c, 353. 13e, 587. 13f, 2296. 13g, 3197. 14, 173. 20, 1791. 34, 497. 39, 39. 41, 3429. 43, 633, 2586, 3294... 44, 373. 50, 89.

-/gar/, id. 1, v1: 13b, 987.

-/nāk/, id. 1: 8, 375.

-/ī/ ou -/īn/, id. 169, v9: 4, 177. 7, 721. 8, 357. 11, 68. 12, 48, 718, 781. 12b, 66, 106, 134... 12c, 24, 266, 405... 12d, 78, 407, 438... 12e, 131, 164, 287... 13, 993, 1039, 1153... 13b, 185, 540, 1208. 13c, 69, 73, 354... 13d, 151. 13e, 577. 13f, 327. 13g, 591, 551, 999... 14, 56, 686, 771... 15, 458, 1089, 1107... 16, 100. 17, 151. 19, 43. 20, 711, 1205, 1475... 21, 580. 34, 558. 35, 174. 35b, 415. 41, 793. 42, 82, 881, 1055. 43, 83, 1486, 2150... 50, 813.

/bī/-, sans tristesse, 14, v4: 12c, 469. 12d, 1482, 1820, 1822. 13e, 126. 13f, 2089. 15, 2299. 35, 1552. 35b, 312. 40, 403. 41, 3779. 43, 2658, 3151, 3251.

/bī/-/ī/, être sans tristesse, 1, v1: 35, 351.

— /x^oardan/, se soucier, 22, v1: E, 87. 6, 432. 12b, 780, 12d, 2305. 13, 385. 13e, 409. 15, 2794. 17, 302. 20, 1904. 22, 586. 29, 575. 35, 518. 35b, 176. 41, 41. 42, 1404. 43, 2748, 2819, 2393.

— /xvār/, soucieux, 3, v2: 12c, 1390. 13c, 683. 13f, 2357.

— /-a/, id. 8, v2: 12b, 114. 13c, 304. 13f, 2233. 15, 1876. 22, 177. 43, 1907.

— /gusār/, id. 21, v1 (avec -/gin/), AB: 7, 453. 12b, 192. 12c, 1416. 12d, 1503. 12e, 539. 13e, 462. 20, 1917. 35, 1003. 35b, 159. 42, 712. 43, 2286, 2291, 2846... 44, 210.

244 *malāl*, ennui, 1, v1: 9, 45.

dd) certitude, conviction, doute

* *yaqīn*, certitude, cf. 219.

* *lā ʃaram*, certainement, assurément, cf. 220.

245 *šak(k)*, doute; soupçon, 2, v1: 7, 392. 15, 2923.

/bī/-, sans doute, 3, v1: 13b, 30. 22, 280. 35, 196.

ee) patience

246 *ṣabr*, patience, 4: 34, 271. 41, 2608. 43, 71.

ff) surprise, étonnement, stupéfaction, effroi

247 *eaʃab*, grand étonnement, 11, v3: 6, 837. 7, 1985. 12c, 10, 849, 1139. 12e, 1185. 13c, 1078. 20, 1770. 35, 140. S, 82.

248 *ḥayrān*, étonné; perplexe, 1: 35, 689.

249 *madhūš*, stupéfiant, 1: 15, 1702.

250 *ṭayra*, déconcerté; confus, 1, v1: 12d, 1456.

251 *Allāh-u akbar*, Dieu est grand! employé comme interjection d'étonnement, mon Dieu!, 1: 20, 1395 ⁴².

⁴² Wolff mentionne séparément les parties de cette expression.

- 252 *aḥsant*, bravo!, 3, v1 (avec *aḥsan(t)*): 13b, 1420. 50, 892.
 253 *bax bax*, bravo!, 2: 13b, 888. 20, 366.
 254 *haul*, peur; terreur, 14, v5: 4, 194. 6, 649. 7, 148. 12, 512. 12b, 264. 13, 1127. 13b, 485. 13c, 1166. 13f, 1877. 13g, 1386. 20, 1549. 34, 24.
 -/nāk/, épouvantable, 4, v1: 12, 580. 12c, 12. 13e, 120. 21, 408.
 255 *nafūr*, peur; terreur, 1, v1: 12e, 42.
 256 *haybat*, crainte, 3, v1: 7, 148. 12c, 814.
 257 *mahīb*, terrible; formidable, 1: 29, 470.

3. Les sentiments attachés au moi

- 258 *šam*, F /šān/ à cause de la rime, dignité, 2: 8, 227. 25, 35.
 259 *himmat*, courage; vigueur, 2: 12, 59. 15, 1549.
 260 *ğurūr*, arrogance, 1, v1: 12, 684.
 261 *ğarra*, arrogant, 5, v3: 12, 223. 12c, 1144. 13b, 1550. 41, 3093. 50, 208.

4. Les sentiments ayant rapport aux autres

aa) sympathie, amour, jalousie

- * *ḥabīb*, ami (Dieu), cf. 579.
 262 /mūnis/, de l'ar. *musnis*, ami; affable, 1: 15, 4096.
 263 *rafīk*, ami; compagnon, 2, v2: 12c, 87. 12d, 1643.
 264 *nadīm*, compagnon; camarade, 1: 20, 317.
 * *ğam(m)* /*ğusār*/, soucieux, cf. 243.
 265 *eişk*, amour, 6, v1, AB: E, 87. 7, 418. 12c, 404. 12c, 45. 15, 1574.
 266 *eāşk*, amoureux, 4, v1: 7, 455. 12c, 87. 15, 2400.
 267 *šāhid*, présent; témoin, etc., en pers. aussi bien-aimé, seul sens chez F, 1, v1: 10, 232.
 268 *ḥasad*, jalousie, 1: 43, 3488.
 269 *hiğrān*, séparation; rompre ses relations avec qqn., 1, v1: 13e, 376.

bb) dévouement, pitié

- 270 *fidā(ʿ)*, se dévouer; se sacrifier pour qqn., 36, v5: 5, 170. 7, 490. 12, 205. 12d, 1150, 1345, 2056... 12e, 764. 13, 743. 13b, 659. 13c, 764, 921, 1127. 13f, 1421, 1711, 1718... 13g, 1564. 14, 516. 15, 1875, 3680. 19, 418. 29, 516. 34, 514. 35b, 607. 43, 729, 804, 2684... 44, 145. 50, 147.
 271 *raḥmat*, pitié; miséricorde, 4, v3: 7, 159. 12c, 904. 15, 774 (chez Dağiki).
 272 *miskin*, pitoyable; pauvre (homme), 2: 40, 237. 41, 3322.

5. Les sentiments esthétiques

- 273 *nabīl*, beau; magnifique, 1, v1: 15, 987 (seulement chez Dağiki).
 * /*gul*/ *eidār*, belle, cf. 79.
 * *lubat*, belle sculpture; belle image, cf. 697.

6. Les manifestations et les résultats des sentiments

- 274 *ḥasrat*, soupir; regret, 3: 5, 541. 12c, 1315. 41, 4332.
 275 *valvala*, cri d'affection; lamentation, 1, v1: 17, 230.

- 276 *nauḥa*, gémissement, 6, v3: 6, 1131. 12c, 1450. 12d, 146. 12e, 25. 44, 398.
 277 *taḥdīd*, menace, 3, v1: 13c, 1330. 20, 742. 50, 196.
 278 *vasīd*, menace, 1: 50, 196.

e) La volonté

1. Le désir

- * *havā(ʿ)*, désir; caprice, cf. 30.
 279 *sawdā(s)*, désir, 1, v1: 12, 205.
 280 *hawas*, désir ardent, 1, v1: 12c, 404.
 281 *raḡbat*, désir ardent, 1, v1: 10, 232.
 282 *māyīl*, désireux, 2: E, 119. 41, 3249.
 283 *murād*, désiré, 5, v1: 8, 57. 12, 205. 12c, 320. 12d, 293. 12e, 1067.
 284 *ṭamae*, avidité, 1: 32, 10.
 285 *ṭāmis*, avide, 1: 32, 10.
 286 *ṭalab*, demande, 4, v3: 12b, 289. 12c, 664. 13e, 124.

2. Le vouloir

aa) généralités

- * *taḳdīr*, fatalité, cf. 314.
 * *ḳadar*, destin, sort; arrêt immuable de Dieu, cf. 315.
 * *ḳadā(ʿ)*, destin; sort; arrêt immuable de Dieu, cf. 316.

bb) le motif

- 287 *ḥāḳat*, besoin, 11, v3: 4, 171. 7, 1875. 12, 745. 12d, 1567. 13, 1562. 13b, 724. 13f, 1819. 20, 1147. 35, 13. 44, 562.
 288 *sabab*, cause; motif, 2, v1: 12c, 13. 13, 1115.

cc) la décision

- 289 *ḳazm*, décision, 1, v1: 15, 1535.
 290 *ḥazm*, décision; fermeté, 2: 20, 1876. 29, 646.
 291 *ʿazm*, résolution, 1: 1535.

dd) la volonté réciproque et imposée à autrui

1. L'autorité, le commandement, l'ordre

- 292 *amr*, ordre, 5, v2, AB: E, 90. 12e, 568. 15, 1535. S, 12.
 293 *ḥukm*, ordre; prescription, 6, v3: 7, 335. 12d, 2268. 12e, 805. 20, 903.
 294 *amīr*, chef, 2, v1: 21, 173. 50, 24.
 ʾa/mīr, id. 3, v1: 14, 262. 21, 7.
 295 *baysat*, proclamer chef; reconnaître l'autorité d'un chef, 1: 43, 4198.

2. La permission, la défense

- 296 *ruḳṣat*, permission, 2, v2: 12, 787.

297 *ḡawāz*, permission, 12, v2: 7, 1655. 8, 356. 12, 148. 12b, 28. 12c, 1043. 13f, 2019. 20, 1152. 36, 1269. 35b, 10. 41, 3670. 42, 1491.

298 *ḡalāl*, licite, 2: 13g, 957. 35, 348.

299 *ḡarām*, défendu, 8, v2: 10, 232. 12d, 2112. 12e, 78. 20, 647. 35, 315. 40, 263.

300 *nahy*, défense; interdiction, 3, v1: E, 96. 15, 1535. S, 12.

3. La promesse

301 *saḡd*, a) promesse, 57, v8: 5, 243. 7, 1323. 12b, 119. 12d, 423. 12e, 1305. 13, 110. 13b, 158. 15, 1863, 2506, 2530... 20, 362, 486, 965. 22, 648, 622, 624... 29, 546. 34, 23. 35, 7. 35b, 712. 37, 18. 38, 52, 61, 64... 39, 69, 70, 71... 40, 170. 41, 4358, 42, 1354. 43, 900, 909, 1193... 45, 14.

b) diplôme; firman, 31, v2: 7, 285, 287, 288... 11, 188. 12, 950. 13g, 2915, 2921, 2937... 15, 2529, 2792, 3064... 20, 1767. 21, 17. 22, 353. 23, 2. 35, 1681. 35b, 773. 37, 10. 40, 405. 41, 4530, 4533, 4547... 43, 2200.

302 *vaḡd*, promettre; donner sa parole à qqn., 1: 50, 196.

4. L'action

aa) les principes

303 *ḡādat*, habitude; mœurs; coutume, 2, v2: 41, 1297.

304 *ḡald*, ferme; robuste, 1: 43, 952.

305 *kāḡhil*, paresseux, 7, v1: 8, 158. 13c, 1341. 27, 11. 28, 13. 41, 1353, 1445, 1462. -/ī/, paresse, 11, v1: 4, 28. 12, 43. 13, 1165. 13f, 676. 15, 2585. 20, 1442. 27, 11. 41, 1352. 43, 1982.

306 *ālat*, instrument; moyen, 46, v3: E, 11. 4, 8. 5, 415. 6, 1056. 12c, 239. 12d, 2082. 13, 518. 13c, 928. 13d, 12. 13f, 186. 13g, 215, 1088, 1690... 15, 1805, 1905, 1908... 20, 476, 555, 643... 21, 109, 112, 359... 22, 427. 29, 170. 35, 157. 41, 1535, 2018, 2024. 42, 463. 43, 2363. 44, 218. 50, 278.

307 *ālāt*, pl. de *ālat* (cf. 306), 2, v2: 13e, 1220. 19, 156.

308 *rasm*, plan; ordre, 154, v19: 1, 16. 4, 2. 5, 18. 6, 2. 7, 177, 361, 664... 8, 7. 9, 32. 10, 156, 185, 203. 11, 240. 12, 9, 707, 857. 12b, 205, 534, 537. 12c, 533. 12d, 139, 525, 905... 12e, 405. 13, 110. 13b, 303, 922, 1575... 13c, 120. 13f, 888, 2044, 2491. 13g, 98, 881, 1057... 14, 254. 15, 2524. 18, 7. 20, 649, 993, 1891... 21, 135. 22, 304. 22*, 20. 23, 26. 25, 6. 29, 36. 34, 17. 35, 20, 1045, 1673. 35b, 190. 38, 65. 41, 78, 141, 952... 42, 865. 43, 97, 1418, 2220... 44, 225. 45, 10. 50, 196. S, 16.

/bī/-, sans plan; sans ordre, 1: 34, 418 ⁴³.

bb) la réalisation

309 *tabḡīr*, conduite d'une affaire, 18, v8: 5, 490, 697, 884. 7, 1251. 12, 159. 12d, 2044. 13f, 1639. 20, 1160. 22, 322. 34, 620. 35, 1537. 35b, 187. 41, 1100. 43, 366. 44, 325. S, 15.

⁴³ Wolff sous *bī rasm*.

— /sāz/, qui conduit une affaire, 1, v1: 42, 307.

310 *sulūk*, conduite; démarche, 1: 43, 1637.

311 /*makiš*/, de l'ar. *mikās*, effort extrême fait pour obtenir qch.: insister dans une affaire, 1, Vullers: 12d, 1462.

312 *mašfūl*, occupé, 1: 41, 3912.

313 *ṣaeb*, difficile; pénible, 1, v1: 7, 246.

ce) ce qui favorise ou empêche l'action

314 *taḳdir*, fatalité, 1, v1: 12, 159.

315 *ḳadar*, destin; sort; arrêt immuable de Dieu, 3: 13b, 1420. 41, 1180.

316 *ḳadā(ʿ)*, destin; sort; arrêt immuable de Dieu, 14, v4: 6, 596. 12c, 14, 767, 1035... 12d, 2549. 13b, 921. 13c, 1042. 16, 94. 41, 1180.

317 *fuṣṣat*, occasion, 1, v1: 12c, 404.

318 *fāʿida*, utilité; intérêt, 1, v1: 12d, 2520.

dd) le résultat

319 *ḥāṣil*, résultat, 3, v1: 12c, 404. 41, 4409. 50, 902.

320 *āṣār*, pl. de *aṣar*, trace (laissée par un personnage dans l'histoire), 4, v1: 13g, 48. 15, 128. 42, 14.

ee) l'action dans le jugement des autres

321 *tanā(ʿ)*, éloge, 10, v6: 6, 1114. 12c, 107. 12d, 1856. 13b, 659. 13g, 71. 20, 21. 22, 659. 39, 22. 50, 915.

322 *madḥ*, éloge; louange, 1: 15, 1053.

323 *ḥamd*, éloge; louange, 2: 41, 987.

324 *ʿatīb*, reproche; blâme, 1: 41, 1.

325 *minnat*, reproche d'un bienfait, 1: 13, 199.

f) La morale

1. Le devoir

* *ḥaḳḳ*, devoir; droit, cf. 576.

326 *ḥikmat*, maxime, 2, v1: 12d, 1710. 41, 3931.

327 *ṣibrat*, leçon de l'expérience, 3, v1: 12d, 1710. 15, 975. 19, 351.

2. La disposition morale, les caractères

328 *niṣmat*, bienfait; faveur; grâce, 1: 41, 1565.

* *minnat*, reproche d'un bienfait, cf. 325.

329 *muruvvat*, virilité; caractère, 1: 25, 23.

330 *ʿudr*, excuse, dans — /x'āh/, qui présente ses excuses, 1, v1: 12b, 16.

331 *ḡūd*, générosité, 5, v1: 13g, 37. 15, 1063. 22, 659. 33, 35. 41, 3997.

332 *ḡavād*, généreux, 1: 13g, 37.

333 *karam*, générosité, 1: 29, 430.

- 334 *karīm*, généreux, 2: 12c, 125. 15, 3038 ⁴⁴.
-*ī*, générosité, 2, vl: E, 177. 41, 1190.
- 335 *mudārā*, ménagement; traiter avec ménagement, 17, vl: 12d, 2079. 15, 2737. 19, 258. 20, 51. 21, 328. 22, 601. 35, 1555. 35b, 144. 36, 8. 41, 841, 1135, 1713... 44, 431.
- 336 *muḥābā*, ménagement; être partial, 2: 41, 189.
- 337 *vafā*, fidélité; accomplissement d'une promesse, 44, v2: E, 221. 12b, 530. 12d, 1330, 1332, 2230... 12e, 539. 13e, 44, 325, 809... 13f, 159, 194, 296... 13g, 1270, 1603, 2144. 20, 26, 1001, 1938. 22, 631. 24, 34. 35b, 67, 630, 633... 40, 136. 41, 2081, 3735, 4536. 43, 4200. 44, 274. 50, 121.
- */dār/*, fidèle, 6, v2: E, 158. 35b, 651. 41, 1541. 42, 1749. 44, 481.
- */ī/*, fidélité, 2, vl: 43, 2729. 44, 481.
/bī/ —, infidèle, 17, v5, AB: 8, 601. 12d, 2272. 12e, 949. 13, 1531. 13e, 1174. 13g, 387. 15, 3817. 21, 675. 39, 50. 41, 4549. 42, 1698. 43, 1232. 50, 135, 233, 814.
/—/ -ī/, infidélité, 3: 12d, 315. 13g, 1475 ⁴⁵.
- 338 *eadl*, justice, 1, vl: 11, 238.
- 339 *sayb*, vice; défaut, 23, v3: 12e, 748. 13c, 1389. 13f, 811. 14, 258. 19, 448. 22, 582. 503 (2 fois), 35, 495. 40, 15. 41, 1235, 1480, 4521. 42, 1251. 43, 1190, 1415, 3151. 44, 118 (2 fois), 127.
- */ḥūy/* qui cherche les défauts da qqn. pour lui nuire, 7: 7, 447. 22, 471. 23, 54. 41, 2463, 2591, 3866. 42, 445.
- */ḡūy/*, qui critique, 1: 22, 603.
- */x^hāh/* qui cherche des reproches à faire à qqn., 1: 13c, 1389.
- * *tahdīd*, menace, cf. 277.
- * *vaeīd*, menace, cf. 278.
- 340 *hīla*, astuce, 4, v2: 12c, 196. 13c, 1258. 15, 3137.
- */kār/*, astucieux, 1, vl: 12d, 2377.
- 341 *rīyā*, hypocrisie, 1: 35, 747.
- 342 *zarḥ*, ruse; hypocrisie, 2, vl: 12c, 1082. 15, 181 (Daḳīḳī).
- 343 *makr*, ruse; tromperie, 4: 43, 332, 3774, 3938. 44, 546.
- 344 *taena*, moquerie; calomnie, 1: 15, 876 (seulement chez Daḳīḳī).
- 345 *tuhmat*, calomnie, 1: 20, 105.
- 346 *ḡamz*, calomnie; accusation, 1: 20, 1271.
-a, id., 1: S, 5.
- 347 *nammām*, médisant, 2: 41, 2512.
- 348 *cār*, honte, 8, vl: 12d, 2575. 12e, 1305. 13f, 2178. 13g, 554. 15, 2915. 42, 1158. 43, 2403.

⁴⁴ Employé dans le ŠN au pl. *karīmān*: *bi bālā yi Sām i Narīmān buvad — bi mardī u xū yi karīmān buvad* (12c, 125), il (Rustam) a la taille de Sām, fils de Narīmān — il a la générosité et la nature des généreux; *hamān Sām pūr i Narīmān buvad — Narīmān i gurd az karīmān buvad* (15, 3038), Sām est le fils de Narīmān — le héros Narīmān est un des généreux. — *karīmān* a été pris, à tort, pour un nom propre désignant le père de Narīmān, dans Wolff, dans l'éd. *Beṭel's 2*, index, p. 14, et dans Molé, Deux notes sur le Rāmāyaṇa. Hommages à G. Dumézil, Bruxelles 1950, 144.

⁴⁵ Wolff sous *bīvajā* et *bīvajāi*.

- 349 *axfīl*, honteux, 2, v1: 12b, 401. 42, 136.
 350 *baxīl*, avare, 1: 41, 1503.
 -/ī/, avarice, 2: 15, 10. 36, 667.
 351 *raenā*, lâche, 2: 7, 421. 12d, 364.
 352 *lasīm*, lâche; vil; ignoble, 1, v1: 34, 576.
 353 *eaḡyār*, vagabond, homme de vie du peuple, 1: 21, 745.
 354 *safla*, vil; du bas peuple, 12, v2: 20, 209. 23, 12. 28, 7. 32, 6. 35, 260. 41, 1469. 43, 3177. S, 63.
 -/ḡī/, être vil, 1: 41, 4032.
 355 *ḡīl(l)*, méchant, 1, v1: 34, 688.
 356 *ḡafā*, oppression; tort, 28, v3: 6, 726. 7, 87. 12, 8. 12d, 1330. 13, 434 ⁴⁶, 661, 1631... 13f, 2023. 13g, 1425, 1603, 2423. 20, 1001. 22, 631. 35b, 67, 630 (2 fois). 39, 50. 41, 3736. 42, 1521 ⁴⁶. 43, 4200. 44, 274. 50, 121.
 — /pāḡa/, oppresseur, 28, v2: 6, 644, 780, 1072. 12b, 602. 12d, 2561. 13, 1608, 1629, 1640. 13b, 161. 13e, 59. 13f, 63. 13g, 932. 15, 4358. 19, 341. 29, 424. 34, 19. 41, 152. 42, 221. 43, 582, 696, 1864. 45, 57. 50, 812.
 — /dāda/, opprimé, 1, v1: 29, 179.
 357 *ḡaur*, injustice; tyrannie, 10, v3: 5, 460. 12, 981, 12b, 282. 12d, 2630. 13g, 572, 2784, 2788. 14, 904. 22, 631. 41, 2346.
 358 *maḡlūm*, opprimé, 1, v1: 13g, 2476.

3. La réputation, l'honneur

- 359 *eizz*, honneur, 2, v1, Vullers: 13g, 76. 36b, 722.
 360 *ḡaxr*, gloire; mérite, 17, v1: 11, 206. 12e, 1217. 19, 196, 230, 414... 20, 126. 21, 327, 390, 494. 29, 38. 35, 1431. 35b, 873. 40, 2. 46, 31.
 361 *ḡaukat*, gloire; autorité, 1, v1: 12e, 1306.
 362 *ḡiḡmat*, grandeur; magnificence, 2: 12d, 1634. 22, 609.
 363 *miḡdār*, grandeur; valeur, 1: 6, 213.

III. L'homme, être social

a) La vie de société en général

1. La constitution de la société

aa) la famille, la descendance

- 364 *ḡaḡam*, famille; suite de, 1, v1: 12d, 2549.
 * *ahl i bayt*, famille de Muḡammad, cf. 593.
 365 *naḡab*, parenté; lignage, 2: 42, 395. 50, 907.
 366 *niḡbat*, parenté; lignage; relation, 2, v2: E, 104. 12d, 1543.
 367 *naḡl*, race; descendance; lignée, 1: 12b, 87.
 368 *ḡabiḡi*, héréditaire; naturel, 1: 41, 3833.

bb) le mariage

- 369 *carūs*, a) jeune mariée, 17, v1: E, 109. 6, 153, 232, 826. 7, 421, 657, 1751. 9. 40. 12b, 4. 12d, 660. 13e, 1456. 13e, 189. 18, 104. 20, 344, 763, 811.

⁴⁶ Wolff sous *pur ḡafā*.

- b) un des trésors de Kay Kāvūs et de Xusrau Parviz, 3: 13g, 2876. 43, 3905. 44, 233.
- 370 *jahīz*, a) bien que la nouvelle mariée apporte dans la maison du mari, 3: 20, 116. 35, 557. 43, 1574.
- b) provision de voyage, 1, v1 (avec *jihāz*): 34, 3916.
- c) célèbre), 1: 39, 141.
- 371 *zinā(ε)*, adultère, 1: 35, 747.

cc) la parenté

- 372 *[bin/]*, de l'ar. *ibn*, fils, 4: 13g, 29. 19, 11. 43, 1032.
- 373 *ʃadd*, grand-père; aïeul, 2, v2: 29, 140. 41, 985.
- 374 *eam*, oncle paternel, 1: 32, 1.
- 375 *xāl*, oncle maternel, 14, v1: 12c, 665. 13g, 496, 628, 698. 41, 3618. 42, 1806. 43, 60, 1144, 1148... 44, 42.
- 376 *amma*, tante paternelle, 1: 29, 45.

dd) le décès

- 377 *kafan*, drap mortuaire, 62, v7: 6, 588. 7, 679. 8, 373. 12, 351. 12b, 738. 12c, 1378. 12d, 526, 686, 2312. 12e, 48, 186, 882... 13b, 171, 977, 1367... 13c, 57, 122, 361... 13d, 103, 108, 113. 13f, 1546, 1938, 2146. 13g, 457, 585, 1017... 15, 174, 1171, 1345... 20, 49, 896, 1778... 35, 191. 41, 967. 42, 170. 43, 71, 304, 1364... 41, 967. 44, 494. 50, 145.
- *[dūz/]*, tailleur du *kafan*, 3: 12, 487. 15, 4303. 42, 81.
- 378 *tābūt*, cercueil, 71: 6, 551, 553, 554... 11, 232. 12c, 1289, 1308, 1309... 12d, 2312. 12e, 7. 13, 1604. 13f, 2491. 15, 795, 796, 1171... 16, 115. 17, 30. 19, 395, 396, 399. 20, 82, 1809, 1811... 22, 649. 22*, 84. 24, 45. 41, 973, 3342, 3343. 43, 2776. 50, 472.
- 379 *[mātam/]*, de l'ar. *mastam*, deuil, 25, v5: 7, 1. 10, 192. 12c, 136, 481, 1171. 12e, 63. 13b, 51, 1249, 1305. 13c, 162, 267, 1300. 13f, 858. 13g, 3012. 15, 1135, 2301, 4372. 19, 428. 20, 648. 39, 30. 41, 4608. 44, 490.
- 380 *mīrāt*, héritage, 7: 12e, 677. 13f, 2530. 13g, 453. 22*, 86. 43, 516. 50, 782.
- 381 *vāriṭ*, héritier, 1: 43, 1032.

ee) le veuvage

- 382 *yatīm*, orphelin, 4, v1: 10, 232. 35, 570, 1263, 1634.
- 383 *vaṣī*, a) tuteur, 1: 13g, 2861.
- b) tout en gardant son sens, surnom d'ʿAlī, 6: E, 105, 110, 113... 12e, 14. S, 8.

ff) le peuple, la nation

- 384 *xalḳ*, peuple; créatures; gens, 10, v5: E, 234. 6, 463. 7, 84. 12c, 1428, 1429, 1430. 12d 2520. 13c, 74. 25, 26.
- 385 *ḡarīb*, a) étranger, 14, v3: 6, 232. 12c, 1407. 12d, 2313, 14, 171, 233, 272... 19, 447. 35b, 581. 41, 682. 43, 2728. 44, 453.
- b) rare; extraordinaire, 1, v1: 12c, 404.

2. La langue

aa) le langage

- 386 *javāb*, réponse, 6, v4: 12c, 945. 15, 12. 20, 224. 35, 50. 42, 1729.
 387 *samar*, histoire; raconter une histoire; causerie, 2, v1: 12c, 1425. 29, 229.
 388 *kiṣṣa*, récit; histoire; narration, 6, v2: 11, 241. 13, 252. 15, 1557. 43, 3792.
 50, 904.
 389 *hadīf*, récit, 5, v1: 12d, 940. 13f, 1298. 41, 2023. 50, 11.
 390 *xuṣṣa*, discours, 1, v1: 13g, 81.
 391 *ramz*, allusion; mystique; allégorie, 5, v1: E, 132. 20, 401. 41, 3451, 3506, 3931.
 392 *xuṣṣa*, en secret; en cachette, 1, v1: 12d, 1926.
 393 *ṣifat*, adjectif; épithète; description, 3: 20, 359. 22, 515. 41, 3393.

bb) la langue écrite

- 394 *xaṭṭ* ou *xaṭṭ(t)*, a) écriture, 38, AB: 7, 748. 13, 108. 13b, 777. 15, 139. 21'
 621. 22, 324. 29, 3. 35, 840. 35b, 245. 40, 361. 41, 1537'
 2867, 3549. 42, 206. 43, 1393, 1417 (2 fois) . . . 44, 167.
 b) ligne, 3, v2: 12b, 433. 13d, 29.
[dast] —, promesse écrite, 1: 40, 284 ⁴⁷.
 395 *raḥam*, écrire; écrit; dessin, 4, v2: 7, 390. 41, 79. 43, 3252.
 396 *nuḳṭa*, point diacritique; point, 2, v1: 12e, 674. 41, 2793.
 397 *nuḳaṭ*, pl. de *nuḳṭa* (cf. 396), 2: 22, 324. 42, 8.
 398 *ḳirtās*, papier; feuille de papier, 29: 13g, 880, 1783, 1841 . . . 14, 160. 15, 3525. 19, 265. 20, 355, 355, 582 . . . 29, 403. 35b, 194. 41, 2042, 2183, 4239 . . .
 42, 838. 43, 898. 50, 211.
 399 *kāḡad*, papier, 3, v1: 13c, 644. 41, 2465. 42, 1287.
 400 *ruḳca*, morceau de papier sur lequel on écrit; lettre, 6: 42, 204, 214, 220 . . .
 43, 3305.
 401 *ḡarida*, rouleau sur lequel on écrit; lettre, 1: 42, 325.
 402 *anḳās*, pl. de *niḳs*, encre, 3, v2: 20, 356. 35b, 771. 43, 3069 ⁴⁸.
 403 *davāt*, encrier, 4, v1 (avec / *davūt*): 42, 838. 43, 899, 1392, 3101.
 404 *lavḥ*, tablette à inscription, 1, v1: 7, 705.
 405 *kitāb*, livre, 2, v1: 41, 3500.
 406 *nusxa*, copie; exemplaire d'un manuscrit; manuscrit, 1: 7, 1624.
 407 *cunvān*, adresse d'une lettre, 16: 20, 524, 733, 1259 . . . 22, 298. 35, 1696.
 35b, 223, 518, 538. 41, 4220, 4232, 4234. 43, 1382, 3072, 3359. 50, 153.
 408 *muvaṣṣaḥ*, recueil de chants liturgiques(?), 1, v1: 29, 490.

3. Les rapports de société

aa) l'étiquette

- 409 *salām*, salut; salutation, 4, v2: 11, 164. 12b, 98. 13e, 726. 34, 475. (cf. 124).
as-, id. 1, v1: 20, 353. (cf. aussi 410).

⁴⁷ Wolff sous *dast xaṭṭ*.

⁴⁸ *anḳās* dans C (35b, 771 et 43, 3069) est une faute d'impression.

410 *salayk as-salām*, salut à toi!, 1: 50, 226 ⁴⁹.

411 *saḡda*, inclination, 1: 6, 375.

412 *sufūd*, s'incliner jusqu'à terre, 1: 15, 1063.

* *ṭanā(s)*, éloge, cf. 321.

* *madḡ*, éloge; louange, cf. 322.

* *ḡamd*, éloge; louange, cf. 323.

413 *xidmat*, service; présent (offert à un supérieur), 4, v2: 7, 1971. 10, 219. 35b, 717. 49, 19.

-*[gorī]*, aervir, 1: 41, 3990.

— *[kun]*, serviteur, 1: 35, 700.

bb) l'entraide

414 *takyo*, appui, 2, v2: 13b, 1550. 16, 3134.

415 *tasyād*, appui, 1: 15, 1537.

416 *valī*, protecteur, 2: 20, 7. 41, 985.

cc) les jeux

417 *ruḡ(x)*, la tour dans le jeu d'échecs, 5: 41, 2721, 2775, 3408.

418 *māt*, mat (dans le jeu d'échecs), 1: 41, 3422.

dd) la chasse

419 *ḡayd*, chasse, 4, v2: 12c, 404. 20, 138, 275, 523.

420 *ḡayyād*, chasseur, 2, v1: 6, 795. 16, 3107.

b) L'homme au travail

1. Les métiers et les professionnels, les outils

* *kaḡan [dūz]*, tailleur du *kaḡan* (drap mortuaire), cf. 377.

421 *naxxās*, marchand d'esclaves, 1: 35, 159.

422 *mallāḡ*, marin, 12, v2: 13g, 1732, 2010, 2011... 16, 2105. 20, 1659. 21, 322, 41, 1589. 43, 737. 44, 216.

423 *saḡ(k)ās*, porteur d'eau, 1: 35, 119.

* *sākī*, échanton, cf. 155.

* *muṭrib*, musicien, cf. 688.

* *muḡannī*, chanteur, cf. 689.

* *naḡma[sarāy]*, chanteur, cf. 690.

* *muḡovvir*, peintre, cf. 694.

* *ḡūrat[gor]*, peintre, cf. 696.

* *sanbor [furuš]*, marchand d'ambre, cf. 184.

* *munādī*, crieur public, cf. 487.

* *munaḡḡim*, astrologue; astronome, cf. 698.

* *nuḡūmī*, astrologue; astronome, cf. 699.

* *mihandīs*, géomètre, cf. 706.

424 *ḡirbāl*, crible; blutoir, 3: 43, 2043, 2044, 2052.

ḡarbāl, id. 1, v1 (avec *ḡirbāl*): 43, 2052.

⁴⁹ Wolff mentionne séparément les particules de cette expression.

- 425 *muğarbal*, criblé; tamisé, 2, v1: 12, 866. 12d, 1466.
 426 *[tanāb]*, corde, de l'ar. *aṭnāb*, pl. de *tunb*, corde, 1, v1: 12, 541.
 427 *şanduk*, caisse; coffre; malle, 63, v1: 7, 926, 1036, 1680. 11, 239. 12c, 1367. 13g, 157, 158, 756... 16, 1678, 1679, 1680... 17, 23, 29, 31... 18, 55, 20, 1845, 1866, 1902... 21, 543, 557, 693... 41, 6339. 42, 203, 204, 208... 44, 493.
 428 *sulla*, corbeille; panier, 5: 20, 1697. 42, 1530, 1532 1534...
 429 *halķa*, anneau; virole, 21, v3: 7, 262, 386, 527... 11, 143. 12b, 321. 12e, 87. 13, 299. 13b, 1567. 13e, 1178. 15, 901. 35, 128, 963, 1395... 43, 3862.
halķ(a), id. 3, v3 (dont 1 avec *halķa*): 7, 262. 12, 304. 12c, 1442.

2. Le commerce, l'économie

- 430 *kīmat*, prix; valeur (d'une chose), 1: 7, 1885.
 431 *caziz*, cher; précieux, 5, v2: 7, 1885. 13, 816. 14, 24. 41, 851.
 432 *dazl*, revenu; rente, 1: 50, 750.

3. La propriété

- 433 *tuḥfa*, cadeau, 1, v1: 13b, 1520.
 434 *had(iy)ya*, cadeau; don, 157, v8: 2, 29. 7, 43, 137, 1143. 12, 991. 12e, 226, 239, 452. 12d, 873, 1087, 1392... 12e, 427, 1088, 1091. 13, 199, 203, 224... 13b, 42. 13c, 327, 680, 824... 13d, 229. 13e, 1386. 13f, 621. 13g, 1502, 1713, 1899... 14, 145, 149, 371... 15, 1296. 19, 22. 20, 1343, 1571, 1694. 21, 93, 135, 140... 22, 175. 34, 125, 225, 265... 35, 74. 35b, 448, 725, 753... 38, 68. 41, 718, 1801, 1812... 42, 606, 1537, 1540. 43, 1776, 2198, 2693... 44, 225. 48, 10.
 435 *nīār*, faire des largesses, 73, v8: 7, 1272, 1290, 1356... 8, 416. 9, 15. 12, 901. 12b, 54. 12d, 125, 171, 204... 12e, 427, 1403, 1423... 13, 1679. 13c, 904. 13e, 987. 13g, 1898, 1923, 2215... 14, 743. 15, 2028. 17, 307. 18, 16, 56, 84. 20, 107, 114, 134... 22, 175. 27, 2. 29, 165. 34, 277. 35, 1031, 1088, 1101... 35b, 424, 725, 754. 41, 353, 524, 712... 42, 1689. 43, 1106, 2124, 2186...
 436 *xazīna*, trésor, 1, v1 (avec pers. *hazīna*): 14, 691⁵⁰.
 437 *māl*, fortune; richesse, 5, v1: 6, 236. 12d, 983. 12e, 2. 35b. 887. 41, 4292.
 — *[dār]*, riche, 1: 41, 3755.
 438 *xarʃ*, dépense, 1: 50, 750.

4. L'habitation, la maison

aa) généralités

- 439 *xayma*, tente, 109, v9: 6, 499, 500, 628... 7, 398. 8, 489. 12, 208. 12b, 559. 12e, 652, 732, 739... 12e, 388. 13, 960, 1191, 1194... 13b, 477, 493', 577... 13c, 81, 445, 1193... 13e, 175, 206, 209... 13g, 220, 230, 627... 14, 818. 15, 456, 672, 1715... 17, 153, 155, 162. 19, 134. 29, 384. 34, 596. 35, 1140, 1303, 1342, 39, 163. 41, 287, 337, 515... 42, 524, 627, 638... 43, 1661, 2022, 2023... 50, 878.

[-gāh], camp, 1: AB.

- 440 *ştrāe*, voile, en pers. aussi tente, seul sens chez F, 4, AB: 15, 2603. 35, 539. 43, 1621. 50, 951.
 441 *masvā*, demeure; asile, 2, v2: 12b, 33. 12c, 1448.
 442 *maķām* ou *muķām*, lieu de séjour, 1, v1: 13g, 2476.

⁵⁰ Origine obscure. Jeffrey (122s) le considère comme un emprunt à l'iranien.

bb) la construction

- 443 *binā(ʿ)*, construction; bâtiment, 10, v2: 7, 1436. 11, 220. 12d, 1744. 13g, 66. 22, 648. 43, 3666. S, 50.
- 444 *ʿimārat*, bâtiment, 1, v1: 12d, 1749.
- 445 *sadd*, barrage; barrière, 2, v1: 20, 1499.
- 446 *xarāb*, détruit; ruiné, 18, v5: 12, 744. 12d, 2166. 13, 91, 123, 252. 13c, 1110. 13d, 93. 13f, 2128. 13g, 66, 537, 1195... 22, 424. 43, 3203. S, 60.
- /i/, ruine, 1: 35b, 318.
- * *manzara*, fenêtre, cf. 104.
- 447 *mināra*, colonne, 2: 38, 56.
- * *ʿamūd*, colonne, pilier, cf. 507.
- 448 *ḥawḍ*, abreuvoir; bassin, 4, v1: 6, 570. 21, 557. 35, 821.
- 449 *ḥarr(a)*, réservoir d'eau; grand bassin, 1, v1: 35, 1305.
- 450 *ḥuḍra*, chambre; cabinet, 11: 7, 633, 860, 862... 36, 1055, 1084, 1122... 41, 1071. 43, 2690.
- 451 *kaḥkab*, chambre haute; chambre qui est en haut de la maison ou du palais, 1: 20, 831.
- 452 *dihlīz*, vestibule; chambre, 22, v1: 6, 1010. 7, 340. 13, 404. 13c, 888. 13e, 1203. 13f, 1781. 13g, 232. 19, 129. 20, 114. 29, 81. 34, 525. 41, 3203. 42, 793, 1310, 1315... 43, 1204. 50, 222.
- 453 *ravāk*, galerie; salle; chambre, 1, v1: 12c, 1447.
- 454 *kuḥl*, cadenas; serrure, 8: 29, 192. 41, 3662, 3664, 3664...

cc) le mobilier, les ustensiles

- 455 *masnad*, coussin; accoudoir, 2: 13g, 29. 44, 92.
- 456 *ḥaṣīr*, natte, 2, v1: 35, 697.
- 457 *farṣ*, tapis; natte, 18, v3, AB: 7, 1280. 12d, 2427. 13c, 5, 1004, 1220... 13g, 28. 16, 3917. 23, 31. 35, 123. 41, 171. 42, 1447. 43, 2677, 3678, 3718.
- 458 *bisāt*, tout ce que l'on peut étendre sur la terre pour s'y asseoir, 2: 7, 1659. 16, 1317.
- 459 *mahd*, litière; lit, 38, v5: 6, 1097. 7, 1634. 11, 197. 12b, 338. 13, 1686. 13b, 121, 849, 1263... 13c, 335, 340, 341... 35, 887. 41, 2259, 2270, 2308... 42, 360. 43, 1579.
- 460 *marḥad*, litière; lit, 2, v1: 13g, 29. 44, 97.
- 461 *sufra*, nappe, 2: 15, 2752. 21, 711.
- 462 *ṭabaḥ*, couvercle; grand plat, 11: 7, 281. 12b, 163. 12d, 1623, 1627, 1631. 13c, 1516. 13e, 1355. 13g, 1860. 20, 833. 35b, 471.
- 463 *ḥadaḥ*, coupe à boire; verre, 6, v1: 12c, 77. 13e, 54. 20, 199. 38, 34. 41, 4540.
- 464 *ṣame*, bougie; cierge, 50, v3, AB: E, 197. 6, 111. 10, 232. 11, 16. 12, 539. 12c, 84. 12d, 756, 2076, 2276... 13b, 789, 790, 1254. 13c, 17, 18, 20. 13g, 1626, 1818, 2609. 14, 69, 519, 521... 15, 2200. 20, 1392. 29, 77, 107, 189. 35, 162. 36b, 506, 641, 667. 41, 3376, 3467, 4481. 42, 1929. 43, 134, 206, 575... 46, 19.

5. Le voyage

- 465 *raḥīl*, voyager; voyage, 1: 43, 3895.
- 466 *saḥar*, voyage, 2: 12c, 1425. 12d, 1595.
- * *ḥahīz*, provision de voyage, cf. 370.

467 *ribāṭ*, hôtellerie, 6: 13g, 2864. 15, 1317. 35, 1630. 42, 1023. 43, 705. 44, 562.
 468 *manzūl*, hôtellerie; lieu où on fait halte; station, 74, v9: 5, 299. 7, 342, 1800, 1812... 8, 578. 12, 418. 12c, 534. 12d, 1277. 12e, 987. 13, 435, 442, 443... 13b, 787. 13c, 997. 13e, 812. 13f, 146. 13g, 930, 1198, 1916... 14, 897. 15, 1130, 1612, 1541... 17, 150. 20, 542, 1334, 1396... 22, 361. 35b, 762. 41, 1716, 3345, 4250. 42, 1074, 1357, 1377. 43, 980, 1500, 2202... 50, 350.

469 *hūdaʿ*, litière de femme, sur le dos du chameau, 4: 7, 1534. 12b, 123. 34, 84.

470 *eamārī*, espèce de brancard sur une mule ou sur un chameau, 27: 5, 233. 7, 1534. 12b, 121, 124, 179... 12d, 1532, 1671, 1572... 13e, 251, 340, 342... 13g, 1776. 15, 2339. 20, 1805. 34, 340. 35, 888, 894, 1133. 40, 181. 43, 1578. 44, 403.

— *[kaš]*, qui tire le *eamārī*, 2: 12b, 425. 43, 3918.

471 *fulayl*, voile de *eamārī* (cf. 470), 7: 12b, 123, 179, 339. 12c, 779. 12d, 1532. 15, 2339. 43, 1578.

IV. L'organisation sociale

a) L'Etat

1. La monarchie

472 *mulūk (ut-) iʿ tavāyif*, féodalité, 3: 20, 1768. 21, 48.
 473 *daulat*, royaume; dynastie, 30, v10: 1, 21. 5, 308. 6, 990. 7, 338. 12, 213. 12e, 208. 13, 146. 13b, 29. 13c, 869, 874, 1087. 13e, 785. 13f, 1598. 13g, 2786. 19, 145. 21, 741. 33, 35. 34, 551. 35b, 223. 40, 390. 41, 208, 245, 995... 43, 3356.
 474 *mulk*, royauté; royaume, 4: 7, 15. 12, 224. 13g, 38. 43, 3359.
 475 *mamlīkat*, royauté; royaume, 1: 29, 50.
 476 *malik*, roi, 1: 20, 695.
 477 *valī(y ul-)eahd*, héritier de royaume, 3: 15, 155. 18, 122. 40, 382.
 478 *sarīr*, trône, 6, v3: E, 114. 12c, 404. 13g, 51. 17, 1. 20, 781. 45, 46.
 479 *kursī*, siège; fauteuil (ou palais), 25, v3: 6, 518, 519, 591. 7, 854. 12c, 778. 12d, 1033, 1293, 1628. 12e, 524. 15, 954. 17, 227. 19, 197. 20, 862. 21, 147. 22, 145. 27, 25. 29, 17. 35, 77. 35b, 248. 43, 3515.

* *minbar*, chaire (royale), cf. 599.

480 *tauḳīe*, a) apposition du chiffre du roi, de sa signature, 1: 43, 3318.

b) ordonnance d'un roi; firman, 5: 41, 3756, 3762, 3370...

481 *maḥlis*, audience publique; fête, 33, v2: 7, 655, 1082, 1646... 10, 184. 12, 173. 12c, 489, 490, 712. 12d, 88. 13, 111. 13e, 1352. 13f, 1213. 13g, 919. 15, 3007. 19, 107. 35, 150, 310, 317... 35b, 310, 735, 768. 43, 2291, 2805, 3153...

* *ḥaram*, harem, II, § 8, 44.

482 *ḥāʿib*, chambellan, 4: 41, 1630, 1538, 1564. 43, 1777.

483 *zādīm*, valet, 16, v1: 14, 650. 15, 2201. 20, 110. 35, 498, 888, 948... 35b, 745. 41, 1055, 2273, 2382. 43, 1582. 44, 575.

* *[sālār i/ naubat]*, chef de garde, cf. 652.

2. Les classes sociales

484 *laḳab*, surnom; titre, 3: 12, 700. 29, 132. 42, 395.

485 *ḡulām*, jeune esclave, 42, v3, AB: 7, 131, 280, 369... 8, 70. 12h, 447. 12c, 771. 12d, 844, 857, 874... 12e, 402, 481, 1134. 13, 205, 223, 1587. 13c, 1055.

13d, 227. 13f, 871. 13g, 966. 14, 886. 15, 168. 20, 1653. 21, 111. 22*, 56. 35, 330. 41, 1063, 1069, 1073. 43, 1581.

* *naxxās*, marchand d'esclaves, cf. 421.

3. Le gouvernement et l'administration

486 *naḳīb*, gouverneur; chef, 1, v1: 43, 577.

487 *munādī*, crieur public, 2, v1: 11, 5. 41, 551.

-/gar/, id. 13: 22, 318. 35, 100, 125, 1354. 41, 288, 382, 548. 42, 239. 43, 2012, 2234, 3196... 50, 878.

-/ī/, proclamer, 1: 43, 2654.

488 *rasūl*, a) messenger, 4: 19, 47. 35b, 10. 41, 3651.

b) prophète, 3, v1: E, 97. 50, 194.

489 *vakīl*, délégué; agent, 1, v1: 13g, 1828.

490 *nīyābat*, vicariat, 1: 6, 299.

491 *cazl*, révoquer; destituer, 1: 21, 27.

492 *manšūr*, diplôme; lettre patente, 37, v3: 7, 296. 12, 774. 12b, 502. 12d, 139. 12e, 405. 13, 474. 13b, 246. 13c, 958. 13g, 5, 97, 2497... 15, 2530. 20, 362. 21, 26. 22, 353. 35b, 780. 38, 85. 42, 1063, 1173, 1193. 43, 2218, 2223, 2231...

493 /barāt/, de l'ar. *barāzat*, permission; firman, 1: 41, 3422.

* *cahd*, diplôme; firman, cf. 301.

494 *zarāf*, taxe; impôt, 20: 21, 15. 22, 425. 31, 14. 34, 690. 35, 1671. 35b, 172, 813, 814... 38, 18. 41, 72, 88, 92... 42, 1025. 50, 899.

-/ī/, taxé, 1: 35b, 887.

b) L'organisation judiciaire

* *ḥakk*, droit; devoir, cf. 576.

495 *ḥarṭ*, contrat; convention, 1: 12d, 1638.

496 *maḥḍar*, procès-verbal, 7: 5, 204, 207, 232...

497 *ḥurm*, crime; délit, 1, v1: 42, 592.

498 *mukāfāt*, rétribution; récompense, 34, v5: 6, 730. 12, 674. 12e, 565. 12d, 570, 576, 981... 12e, 116. 13, 140, 1331, 1631. 13b, 137. 13e, 1101. 13e, 380. 13f, 190. 13g, 750, 2397, 2404... 20, 86. 29, 437. 34, 21. 40, 235. 41, 41. 47, 11. 49, 6.

499 *ḥazā(ʿ)*, rétribution, 7, v1: 11, 130. 19, 438. 35b, 630. 40, 97. 41, 1305. 42, 186. 47, 10.

500 *cawad*, dédommagement, 1: 29, 539.

c) L'armée

1. L'organisation, le personnel

501 *ḥawf*, troupe; bande, 4: 12b, 10. 13, 291. 13g, 1667. 41, 3301.

502 *ḥayl*, cavalerie, 20: 10, 196. 11, 64. 12b, 123, 179, 303... 12d, 1632. 12e, 1318. 13c, 816. 13g, 154, 188, 938. 15, 2339. 42, 299. 43, 11.

-/dār/, chef de cavalerie, 1: 35, 837.

503 *carad*, a) inspection de l'armée; passer des troupes en revue, 2: 43, 2192.

ca(r)aḍ, id. 3: 41, 169, 189, 238.

-/ḡāh/, lieu de *carad*, 3: 17, 134. 29, 457. 42, 467.

b) inspecteur de l'armée, 10: 21, 379. 22, 307. 41, 187, 237, 2466.
42, 324, 325, 464. 43, 2888. 46, 16.

ṣāriḍ, id. 1, v1: 21, 379.

504 *muvakkal*, garde; préposé, 1: 43, 4197.

2. Les armes et les armures

505 *silāḥ*, arme, 25, v1: 7, 1797. 8, 467. 11, 7. 12b, 68. 12d, 1670. 12e, 610. 13, 1194. 13e, 1260. 13f, 243, 712, 476... 13g, 1496. 16, 1627, 2560, 3293. 17, 206. 21, 580. 29, 254. 42, 735. 43, 4021.

/salīḥ/, id. 150, v16 (dont 8 avec *silāḥ*): 7, 1605, 1797, 1891. 8, 336. 10, 45. 11, 78. 12, 525, 882, 931. 12b, 73, 627, 336... 12c, 52. 12d, 929, 1266, 1343... 12e, 39, 353, 458... 13, 401, 976, 999... 13b, 306, 307, 682. 13c, 1042, 1611, 1153... 13d, 123. 13e, 780, 955, 1185. 13f, 636, 682, 826... 13g, 289, 453, 656... 14, 891. 15, 396, 498, 607... 17, 144. 19, 218. 20, 625, 646, 886... 21, 580. 29, 264. 36, 1491. 35b, 231. 37, 7. 39, 106. 40, 170. 41, 181, 197, 723... 42, 490, 731, 735... 43, 143, 358, 363... 44, 252. 50, 214.

506 *dab(b)ūs*, massue, 1: 7, 1167.

507 *ṣamūd*, a) masse d'arme, 33, v3: 685. 7, 234, 8, 447. 12b, 11. 12c, 918, 919, 997. 12e, 344. 13, 882, 994, 995. 13b, 267. 13c, 1030, 1283, 1339... 13f, 789, 906, 1591... 13g, 547. 41, 277.

b) colonne, pilier, 7: 7, 147. 15, 3985. 20, 869, 1403, 1404...

508 *ḥusām*, sabre, 2, v2: 6, 824. 41, 1316.

509 *ḥamāyil*, baudrier, 3: 7, 671. 20, 881. 34, 175.

510 *rumḥ*, lance, 1, v1: 18, 39.

511 *rimāḥ*, pl. de *rumḥ*, lance, mais en pers. il est employé comme sg., 1, v1 (avec *ramīḥ*): 13f, 2502.

512 *ḥarba*, lance; baïonnette, 3, v1: 15, 4148, 4196, 4235.

513 *sinān*, fer d'une lance, d'un javelot, 137, v13, AB: 6, 125, 858, 895. 7, 1493. 8, 215, 8, 215, 251, 369... 10, 75. 11, 22. 12, 252, 618, 796... 12b, 63, 363, 386... 12c, 101, 293, 428... 12d, 646. 12e, 4, 155, 158... 13, 290, 1341, 1346... 13b, 76, 281, 295... 13c, 194, 559, 881... 13f, 277, 278, 325... 13g, 646. 14, 644. 15, 2146, 2348, 2466... 17, 101. 20, 610. 21, 297. 22*, 44. 34, 127. 38, 97. 39, 105. 41, 3117. 42, 565, 652, 700... 43, 1845. 50, 245.

-/dār/, qui a le *sinān*, 4: 8, 535. 12, 982. 12b, 726.

514 *ḥadīb*, pique, 1, v1: 19, 56.

515 *ḥarbān*, pl. de *ḥarbāna*, carquois, mais en pers. il est employé comme sg., 4, v2: 12b, 542. 12d, 1452. 35, 895.

516 *darḥa*, bouclier, 1: 13f, 1550.

517 *miḥfar*, pièce d'arme en mailles d'acier attachée au casque et qui couvre le front, les joues et le cou, 39, v8, AB: 7, 1069. 12, 319, 455, 546... 12b, 52. 12c, 628. 12e, 911. 13, 566, 623, 691... 13b, 1524. 13c, 605, 615, 1358. 13f, 754. 13g, 2699. 15, 1279, 3325, 3928. 20, 271. 21, 455. 29, 245. 41, 191. 43, 387, 1859, 1999...

518 *dira*, cuirasse, 28, v4, AB: 4, 10. 7, 1772. 10, 78. 12, 851. 12b, 49. 12c, 276. 12d, 646. 12e, 276, 558, 850... 13, 808, 809, 1489. 13f, 609, 683, 684... 13g, 158. 29, 269.

519 *ṭabl*, tambour; timbale, 6, v1: 12b, 571. 12d, 890. 13g, 1661. 35, 805. 43, 2065.

520 *ṣaras*, sonnette, 11, v1: 13, 845. 13b, 1019. 13c, 1459. 13e, 12. 13g, 1620. 15, 1306. 29, 383. 39, 89. 41, 4338. 43, 2010.

521 *naḡīr*, trompette, 1: 21, 549.

-/bar *āwardan*/, faire pousser des lamentations (par les vaincus), 1, v1: 13c, 469.

522 *mismār*, clou (usage de guerre), 15, v3: 5, 525. 8, 509. 13, 1302. 13e, 461, 466, 535... 15, 1202, 1287, 1295... 34, 567.

523 *ḡull*, carcan, 5, v2 (dont 1 avec *ḡul(l)*): 8, 609. 13e, 1045. 15, 3986.

ḡul(l), id., 6, v1: 13, 1302. 13e, 450. 15, 982.

524 *ṣarrāda*, baliste, 6: 10, 74. 13g, 1103, 1106, 1320... 20, 753.

525 *kārūra*, grenade, 1: 41, 628.

3. Le drapeau

526 *manḡūk*, drapeau, 1: 36, 1641.

527 *ṣalam*, drapeau, 1, v1: 13c, 461.

528 *ḡilāf*, enveloppe d'un drapeau, 3, v1, AB: 12c, 734. 12d, 1292. 41, 3727.

4. La fortification

529 *hiṣār*, forteresse, 57, v4: 6, 979. 7, 1857, 1864, 1872... 8, 138, 298, 300. 11, 40. 12b, 283. 12c, 651. 12a, 852. 13, 1219. 13b, 39. 13e, 1263. 13f, 530. 13g, 767, 947, 1121... 16, 1595. 18, 54. 20, 752. 21, 555, 569, 582... 29, 58, 72, 77... 41, 576, 4270, 4273. 42, 1123, 1213, 1216. 46, 46.

-/ī/, demeurant dans la forteresse, 1: 42, 1172.

530 *hiṣn*, citadelle, 12, v3: 6, 937, 938, 941... 12b, 191. 12e, 1336. 13, 832. 21, 661. 41, 580.

d) La guerre

1. Généralités

531 *ḡarb*, guerre; combat, 1: 22, 360.

532 *ṣarr*, guerre; inimitié, 1, v1: 13d, 808.

533 *fiṭna*, guerre civile; émeute, 2, v2: 8, 162. 13c, 107.

-/angīz/, émeutier, 1, v1: 13g, 1860.

534 *ṣaḡab*, tumulte; excitation, 2, v1 (dont 1 avec pers. *ṣalab*, de même sens): 14, 817. 29, 103.

535 *ḡarat*, incursion; invasion, 41, v3: 5, 11. 12, 183, 193, 197. 12b, 266. 12d, 993. 12e, 452. 13, 132, 264, 916... 13f, 1670. 13g, 1384, 1868, 1977... 15, 298, 1134, 3284. 16, 97. 17, 209. 20, 1212. 29, 749. 41, 3846. 43, 629, 1820, 2001... 60, 276.

536 *ḡayfā(ʿ)*, bataille; combat, 1, v1: 11, 37.

537 *mubārīz*, lutteur, 13, v3: 6, 775. 8, 610. 13f, 1316, 1716, 2404. 13g, 414, 416, 580. 41, 2776, 3402, 3408. 43, 1849⁵¹.

⁵¹ Dans 41, 2776, ce mot est employé comme épithète de *ruṣ*, la tour au jeu d'échecs. Wolff lui donne ce dernier sens.

538 *lumām*, héros; brave, 2, vl: 7, 1522. 14, 340.

* *huzabr*, lion, comme qualification d'un héros, cf. 87.

-/aʃkan/, qui maîtrise un lion (brave), cf. 87.

-/aužan/, qui abat un lion (brave), cf. 87.

* *einān* /piš/, qui tourne la rêne (héros cavalier), cf. 78.

* *einān* /dār/, qui tient la rêne (héros cavalier), cf. 78.

539 *xas̄m*, adversaire, 8, vl: 12c, 176. 12e, 975. 40, 223. 41, 863, 2461, 2508...

540 /eadū/, de l'ar. *eaduvv*, ennemi, 1: 15, 778 (seulement chez Daḳiḳi).

2. La stratégie et la tactique

* *janāh*, aile d'une armée, cf. 88.

541 *mušāf*, pl. de *mašaff*, champ de bataille, mais en pers. il est employé comme sg.; on peut lire également *mušāf*, rencontre de deux armées, 2, vl: 12c, 460. S, 36.

542 *ʃaʃ(f)*, rang; série, 119, v9: 1, 43. 4, 21. 5, 409. 6, 39, 828, 826. 7, 1631. 8, 244. 10, 165. 11, 5. 12, 866. 12b, 275. 12c, 318. 12d, 189. 12e, 287. 13, 732, 1334, 1360. 13b, 161, 299, 339... 13c, 465, 479, 604... 13e, 1246. 13f, 103, 328, 1320... 13g, 166, 366, 1611... 14, 727. 15, 389, 488, 522... 17, 210. 19, 167. 20, 1307. 21, 383. 22*, 47, 29, 462. 41, 216, 3084, 3401... 42, 447, 473, 715... 43, 1844. 50, 842.

543 /talāya/, avant-garde, de l'ar. *talāsi*, pl. de *talisa*, 111, vl: 6, 825, 831, 850. 8, 160. 10, 165, 176, 244... 12b, 579. 12c, 445, 701, 702. 12d, 885, 2287, 2288. 12e, 152. 13, 1052, 1062, 1180... 13b, 159, 291, 469... 13e, 794, 807, 816... 13f, 342, 452, 466... 13g, 206, 306, 360... 16, 1363, 1399, 2001. 17, 193, 194, 229... 19, 138. 20, 607. 21, 600. 22, 367. 29, 357, 364, 373... 35, 1443. 39, 88. 41, 534, 543, 3179... 42, 620, 657, 798... 43, 135, 140, 2029... 50, 798, 822, 836.

544 *sāka*, arrière-garde, 3, vl: 13b, 1188. 13g, 306. 15, 294.

545 *kalb*, centre de l'armée, 114, v6: 6, 870. 8, 250, 287, 383... 11, 10. 12, 881. 12b, 13, 313, 393... 12c, 735. 12e, 96, 231, 240... 13, 46, 769, 1109... 13b, 212, 687, 1208... 13c, 462, 464, 472... 13e, 1268. 13f, 489. 13g, 131, 306, 614... 16, 643, 646, 1163... 17, 211. 20, 616. 21, 387, 413, 750. 22, 376. 22*, 39, 29, 477. 41, 532, 543, 904... 42, 862. 43, 1774. 50, 254.

-/gāh/, id., 42, v6: 6, 822. 12, 60. 12e, 233, 293, 1334. 13, 1351, 1370, 1383. 13b, 1318. 13c, 517. 13e, 1262. 13f, 333. 13g, 789, 991, 1687... 15, 1161, 2256, 4341... 16, 97. 22, 377. 41, 1949, 3184, 3194. 42, 863. 43, 87, 122, 1768... 50, 498, 844, 846.

-/gah/, id., 9, v2 (avec -/gāh/): 12e, 233. 13, 1369. 13g, 308. 22, 376. 39, 95. 41, 3314. 43, 1876.

546 *maymana*, aile droite d'une armée, 68, v2: 12, 821, 822, 882. 12b, 311. 12c, 450. 12e, 235. 13, 1161. 13b, 324, 325, 397... 13c, 450, 608, 619... 13f, 297. 13g, 149, 190, 306... 14, 724. 16, 1162, 1430, 1950... 17, 212. 21, 587. 22, 374. 38, 126. 41, 531, 544, 3083... 42, 476, 708, 716... 43, 938, 1764, 1767... 50, 497.

-/dār/, chef de l'aile droite d'une armée, 1: 43, 1847.

547 *maysara*, aile gauche d'une armée, 64, vl: 6, 821. 12, 822. 12b, 312. 12c, 230. 13, 1161, 1162, 1350. 13b, 325, 397, 1188... 13e, 461, 466, 471... 13e, 1260.

13f, 288, 301, 1540... 13g, 152, 194, 306... 14, 725, 15, 1159, 1160, 1163... 22, 374, 38, 126, 41, 3083, 3183, 3287, 42, 476, 708, 821... 43, 1764, 50, 497.

maysar(a), id. 1, v1 (avec *maysara*): 43, 1767.

548 */nahīb/*, attaque, de l'ar. *niḥāb*, butin, 70, v6: E, 175, 5, 195, 6, 643, 840, 877, 7, 1342, 12, 233, 533, 619, 12d, 966, 12c, 270, 13, 686, 1473, 1673, 13b, 633, 13e, 485, 503, 774, 13c, 934, 13f, 603, 793, 1067... 13g, 593, 621, 809... 15, 143, 1542, 1998... 19, 270, 20, 657, 21, 635, 22, 557, 29, 223, 34, 133, 35, 924, 1130, 1175, 35b, 357, 40, 393, 41, 1080, 3174, 3567... 43, 1671, 44, 347, 50, 86.

549 *ḥamla*, expédition; attaque, 46, v10: 6, 1018, 7, 1055, 1509, 1850, 10, 256, 11, 19, 12b, 393, 690, 704... 12c, 114, 704, 807... 13, 1372, 13f, 1641, 13g, 843, 15, 358, 415, 1099... 16, 97, 17, 209, 20, 1212, 29, 749, 41, 3846, 43, 629, 1820, 2001, 50, 275.

550 *kamīn*, embuscade, 42, v7: 6, 621, 919, 977... 7, 574, 11, 5, 12b, 231, 12c, 381, 12e, 85, 13, 557, 13b, 563, 13c, 423, 13f, 356, 378, 558... 13g, 2368, 15, 393, 1012, 1621... 20, 969, 21, 575, 22, 381, 41, 339, 43, 3129, 50, 848.

-/gāh/, id. 6, v1: 6, 891, 893, 901, 12b, 222, 13f, 379, 21, 573.

-/gah/, id. 4, v2 (dont 1 avec *kamīn*): 12b, 186, 13f, 341.

-/āvar/, qui se tient en embuscade, 1, v1: 12b, 571.

-/var/, id., 1: 6, 825.

551 *ḥazīmat*, fuite; déroute, 16, v4: 10, 263, 12, 637, 12b, 13, 12e, 349, 13, 1460, 13c, 643, 42, 434, 42, 385, 6169, 1822, 50, 269, 531, 808.

552 *asīr*, captif, 71, v7: 7, 759, 8, 325, 12, 213, 12c, 269, 406, 1424, 12d, 2548, 12e, 454, 13, 894, 13c, 925, 1064, 1149... 13e, 1305, 13f, 1289, 13g, 1378, 1829, 1975... 15, 175, 1141, 1262... 16, 133, 18, 51, 19, 206, 20, 759, 776, 782... 21, 416, 22, 384, 22*, 59, 29, 47, 57, 115... 38, 127, 39, 56, 101, 121... 41, 643, 660, 671... 42, 925, 43, 269, 1331, 3957.

553 *salab*, butin, 1, v1: 13g, 984.

554 *ḡanīmat*, butin; proie, 6: 22, 383, 29, 485, 35, 1639, 41, 1527, 42, 1039.

3. La victoire; l'armistice, la paix

555 *fath*, victoire, 2, v2: 12c, 403, 29, 104.

* *naḡīr /bar āwardan/*, faire pousser des lamentations (par les vaincus), cf. 521.

556 *ḡulḥ*, paix, v1: 2, 9, 32, 41, 1920.

557 *amān*, sauvegarde; protection, 5, v4: 6, 580, 8, 339, 12b, 334, 12c, 1144, 12e, 10.

558 *īmīn*, de l'ar. *āmin*, assuré; étant en sécurité, 123, v6, AB: 7, 1321, 8, 198, 12, 309, 12b, 167, 12c, 352, 12d, 442, 494, 640... 12e, 409, 13, 627, 1693, 1694, 13c, 352, 13e, 992, 13f, 172, 194, 730... 13g, 1087, 1475, 1478... 15, 2043, 17, 20, 19, 185, 20, 259, 847, 899... 21, 321, 22, 381, 382, 519... 25, 20, 29, 365, 34, 231, 307, 613, 35, 322, 36, 6, 40, 355, 41, 25, 71, 388... 42, 35, 65, 137... 43, 540, 571, 944... 44, 44, 479, 482, 45, 42, 46, 6.

-ī, sécurité, 29, v2: 7, 963, 12, 988, 12c, 408, 13, 28, 13g, 917, 2447, 2483, 19, 187, 20, 507, 22, 457, 22*, 70, 25, 20, 28, 2, 35b, 833, 40, 137, 41, 1981, 2342, 4165... 42, 1799, 43, 40, 44, 8, 45, 10, 49, 3.

e) Les croyances, la religion

1. Généralités

559 *īmān*, croyance; foi, 1: 12c, 17.

- 560 *kāfir*, non croyant; infidèle, 2: 7, 23, 15, 229.
 561 *virđ*, prière continue; 1: 41, 1526.
 562 *tauba*, pénitence, 7: 33, 27, 34, 675, 41, 4540, 44, 304, 344, 462.
 /bī/ —, sans pénitence, 1: 41, 4539.
 * *haykal /bastan/*, vouer dans un temple au culte divin, cf. 97.
 563 *ķibla*, la direction vers laquelle on fait la prière, 3, v1: 2, 29, 7, 1312, 43, 1553.
 564 *dayr*, couvent; monastère, 7, v2: 12d, 10, 43, 1112, 1113, 1114...
 565 *madbah*, autel, 2, v2: 29, 490, 50, 496.
 566 *zāhid*, ascète, 1, v1: 50, 125.
 567 *šūfi*, soufi; pur, 1: 19, 448.
 * *mavaššah*, recueil de chants liturgiques (?), cf. 408.

2. La croyance populaire

- 568 *mušaebad*, prestidigitateur, 1: 41, 1726 ⁶².

3. L'idolâtrie

- 569 *šanam*, idole, 2: 12b, 501, 13e, 171.
 * *šūrat /parast/*, idolâtre, cf. 696.

4. Le christianisme

- 570 *šaīb*, croix, 12, v2: 17, 216, 20, 997, 29, 223, 470, 484... 41, 489 ⁶³.
 571 *muhib uš-šaīb*, ami de la croix; fidèle à la croix, 1, v1: 19, 55 ⁶⁴.
 572 *ķissis*, prélat, 2: 29, 491, 50, 756 ⁶⁵.
 573 *šammās*, diacre, 2, AB: 20, 998, 29, 222.
 674 *rāhib*, moine; religieux (chrétien), 13: 18, 88, 43, 1112, 1116, 1119...
 575 *ruhbōn*, pl. de *rāhib*, mais en pers. il est employé comme sg., 5, v3: 29, 222, 43, 1106, 50, 698, 699, 756.

5. L'islam

aa) Dieu

- 576 *ħak(k)*, a) Dieu, 1, v1: 50, 194.
 ħak(k), id., 1, v1: 25, 26.
 b) droit; devoir, 3, v1: 12d, 1522, 15, 2923, 22, 623.
 577 *rab(b)*, Dieu; Seigneur, 3, v2: E, 153, 15, 1280, S, 93.
 578 *xālik*, Créateur, 1, v1: 50, 24.
 579 *jord*, Seul; Unique (Dieu), 1, v1: 12d, 2549.
 580 *ħabīb*, Ami (Dieu), 1: 34, 691.
 581 *earš*, Trône de Dieu, 2, v1: 20, 4, 21, 659.
 682 *caj Allāh*, le pardon de Dieu, 1: 20, 1924 ⁶⁶.

⁶² *mušaebad* dans C est une faute d'impression.

⁶³ La forme persane *čalipā* est employée aussi 10 fois dans le ŠN.

⁶⁴ Wolff mentionne séparément les parties de ce composé.

⁶⁵ Pers. *kištš*.

⁶⁶ Wolff mentionne séparément les parties de cette expression.

583 *tauḥīk*, assistance que Dieu accorde à l'homme, 1, v1: 11, 55.

* *ḳadar*, arrêt immuable de Dieu, cf. 315.

* *ḳaḳā*, arrêt immuable de Dieu, cf. 316.

bb) l'autre monde et le paradis; les anges et les êtres surnaturels

584 *suḳbā*, l'autre monde, 1: 35, 919.

585 *maḥḥar*, le jour de résurrection; le jour du jugement, 1: 41, 985.

586 *firdaus*, paradis, 3: 20, 1368. 41, 4407. 50, 197⁵⁷.

Firdausī, 4, v1: 15, 3. S, 23.

587 *riḳvān*, paradis, 2: 12, 192. 12d, 1874.

* *māḥ*, eau de paradis, cf. 37.

588 *malak*, ange, 2, v2: 12b, 475. 13b, 1420.

589 *ḡinnī*, génie, 1: 50, 195.

590 *ḥūrī*, houris, 3: 6, 303. 7, 665. 20, 204.

cc) Muḥammad

591 *nabī*, le Prophète, 13: E, 104, 105, 113... 12e, 14. 50, 916. S, 5, 8, 11...

592 *ḥafīḥ*, intercesseur (en parlant de Muḥammad), 1: 50, 201.

593 *aḥl i bayt*, famille de Muḥammad, 5: E, 105. 12e, 14. 50, 916. S, 8.

* *Hāḥimī*, de la tribu de Muḥammad, cf. II, §8, 36.

594 *ḥal(a)vāt*, pl. de *ḥalāt*, prière; louange adressée à Muḥammad; en pers. employé comme eg., 1: 22, 88.

dd) l'islam et les musulmans

595 *islām*, islam, 2: E, 98. 12c, 20.

* *Kursān*, Coran, cf. II, §8, 1.

596 *tauḥīd*, culte du Dieu Unique; croyance à l'unité de Dieu (islam), 2: 13d, 5. 50, 196.

597 *[musalmān]*, de l'ar. *muslim*, musulman, avec le suffixe pluriel persan -*ān*, mais employé comme eg., 1, v1: 50, 24⁵⁸.

598 *muḥmin*, croyant; fidèle (musulman), 1, v1: 50, 24.

ee) La mosquée

599 *miḥbar*, a) chaire (à la mosquée), 6, v1: E, 227. 12c, 13. 22, 88. 41, 3928. 50, 105.

b) chaire (royale), 2: 12c, 593. 13e, 26⁵⁹.

600 *miḥrāb*, endroit de la mosquée réservé à l'imam; sanctuaire, 2: 2, 17. 13g, 2252.

601 *ḥaḥīb*, orateur (à la mosquée), 1: 41, 3928.

⁵⁷ Cf. av. *pairi-daēza* > pers. *pālīz*, jardin, d'où gr. *παράδεισος* (AW 855). Il est entré également dans plusieurs langues sémitiques. Le forme grecque devait donner en arabe *ḡarāḥīs*, qu'on a considéré comme un pl. et sur lequel on a construit le eg. *firdaus* (Jeffery 223e). Phl. récent *firdōs* (Uuvala, Collection of colophons of manuscripts bearing on Zoroastrianism in some libraries of Europe. Bombay 1940, 203) n'est que le mot arabe.

⁵⁸ Wolff sous *muslim*.

⁵⁹ La répartition de ce mot d'après sa nuance sémantique chez Wolff est erronée.

C. L'homme et l'univers

I. L'a priori

a) L'existence

602 *vufūd*, existence, **1**, vl: 22, 659.

603 *maufūd*, existant, **3**: 15, 1557. 41, 3926.

604 *hāl*, condition; manière d'être; circonstance, **10**, v6: 5, 219. 12e, 2. 13e, 376. 13g, 3145. 14, 811. 15, 1557. 41, 969.

605 *fulān*, un tel; quelqu'un, **1**: 14, 316.

b) Les qualités et les formes

1. La forme

* *nuḳṭa*, point, cf. 396.

* *nuḳaṭ*, pl. de *nuḳṭa*, cf. 397.

* *ṣaḥḥ*, ligne, cf. 394.

606 *dāyira*, cercle, **2**, v2: 12c, 1326.

607 *markaz*, centre (du cercle); milieu, **6**: E, 50. 12d, 2260. 13f, 843, 1290, 1968. 20, 504.

2. Les qualités physiques et chimiques

608 *ḥaṭra*, goutte, **11**, v2: 6, 1014. 7, 1560. 12, 587. 12c, 119. 13e, 473. 15, 1839. 19, 292. 35, 552. 41, 830. 43, 1553.

609 *buxār*, vapeur, **1**: 12e, 156.

610 *muṣaʿasad*, exhalé; évaporé, **1**: 50, 201.

3. Les qualités perçues par les sens

611 *nūr*, lumière; luminaire, **22**, v8: E, 81. 7, 566. 12b, 102. 12c, 17. 12d, 1890. 12e, 1161. 13, 474. 13c, 484. 13f, 323. 15, 59. 29, 601. 35, 600. 35b, 905. 41, 4608. 43, 1444. 50, 396.

612 *munavvar*, éclairé; illuminé; brillant, **1**, vl: 8, 241.

613 *maṣṣūl*, brillant, poli, **1**: 35, 541.

614 *ṣarāra*, étincelle, **1**, vl: 11, 181.

ṣarār(a), id., **1**, vl: 12b, 406.

615 *ḥusla*, étincelle; flambéc, **1**, vl: 8, 241.

ḥusl(a), id., **1**, vl: 12b, 406.

616 *saks*, reflet, **1**, vl: 6, 179.

617 *ḥūmat*, ténèbres, **1**: 29, 601.

618 *ṣadā*, écho; voix, **1**, vl: 7, 98.

c) La relation, l'ordre, la valeur

1. La relation

619 *miṣl*, pareil; semblable, **1**, vl: 12d, 1543.

620 *naḥīr*, pareil; semblable, **1**, vl: 50, 24.

2. L'ordre

621 *xalal*, désordre; défaut; dérangement, 1: 12c, 16.

3. La valeur

622 *muhkam*, strict; fort, 2, v2: 12, 605. 13e, 125.

623 *kwī*, fort, 5, v2: E, 103. 12c, 196. 18, 113. 42, 394.

624 *masyūb*, défectueux; qui a des défauts, 1: 35, 1284.

4. Les poids et les mesures

625 *vazn*, poids; mesure, 1, v1: 16, 1043.

626 *rafl*, a) poids de 2564 grammes, 1: 20, 1330. (*rafl* à cause du mètre).
b) coupe de vin, 1: 13g, 919.

627 *miškāl*, poids servant à peser, 5: 18, 80. 20, 1034. 43, 3680. 44, 289.

628 *ḍarra*, toute petite parcelle, 4, v2: 5, 319. 12, 637. 12c, 1175.

629 *sayār*, titre, degré de finesse de l'or, 1: 7, 1946.

d) Le nombre et la quantité

630 *sadad*, nombre; chiffre, 1: 35, 1217.

631 *aṣl*, origine; base; racine, 3, v2: 12d, 2520. 16, 3083. 50, 899.

ḥad —, mauvaise origine, 1: S, 84.

632 *fare*, branche; partie d'une chose composée, 1: 50, 899.

633 *ziyād(a)*, augmentation, 1, v2: 12c, 404.

634 *xāṣṣ*, particulier, 1, v1, AB: 43, 3911.

635 *ām(m)*, commun, 2, AB: 22, 597. 43, 3911.

-ī, vulgaire, 1: 22, 594.

636 *tamām*, entier, 25, v11, AB: E, 90. 4, 123. 7, 113, 241, 1522... 8, 32. 12, 847. 12c, 404. 12d, 2649. 13, 248. 13e, 955. 13f, 19. 13g, 2475. 17, 99. 20, 353, 663, 1078... 22*, 72. 34, 472. 35, 316. 35b, 371.

-ī, entier; entièrement, 2, AB: 13e, 1387. 22*, 71.

637 *tām(m)*, plein; complet; total, 1: 7, 636.

638 *ḥumla*, somme; totalité, 25, v15: 7, 1181. 12b, 233. 12c, 857. 12d, 690, 666, 1114. 12e, 669. 13b, 1066. 13e, 566. 13e, 76. 13g, 2091. 14, 667. 16, 78. 20, 665. 36b, 21. 40, 185. 41, 172. 42, 1123. 44, 481. S, 31.

-gī, id., 1, v1, AB: 35b, 37.

639 *xālī*, vide, 8, v6: 7, 587. 13e, 1337. 14, 488. 29, 242. 43, 2699. 46, 1.

640 *bāḳī*, le reste; tout ce qui reste, 2: 36, 84.

e) L'espace

641 *avval*, commencement; début, 2, v2: 13, 493. 13f, 1790.

642 *āxir*, fin, 9, v3: 5, 640, 12, 64. 12e, 746. 12d, 976. 13g, 2286. 29, 675. 41, 4411. 42, 1004.

643 *muntahā*, fin; extrémité, 1: 43, 3697.

644 *ḥad(d)*, limite, 2: 12b, 476. 23, 51.

645 *ṭaraḥ* ou *ṭar(a)ḥ*, partie; côté; bord; extrémité, 4, v3, Vullers: 12b, 54, 12d, 1960, 13f, 1942, 13g, 1620.

646 *aṭrūḥ*, pl. de *ṭaraḥ*, 2, v1: 13f, 46, 16, 816.

647 *mokān*, lieu; endroit, 13, v4: 12d, 1216, 12e, 569, 13, 1252, 13b, 5, 20, 1, 28, 600, 41, 2320, 43, 1009.

648 *muṣallaḥ*, suspendu, 1: 43, 1509.

f) Le temps

649 *vaḳt*, temps, 10, v7, AB: 7, 1462, 12, 205, 12d, 753, 13, 371, 13c, 933, 13g, 2423, 15, 322, 36, 695, 42, 2, 43, 3112.

650 *ḍaur*, temps; course du temps, 8, v3: 10, 232, 12d, 1347, 13g, 83, 15, 4026, 22, 585, 31, 3, 50, 15.

651 *ḍaurān*, rotation (du monde); course du temps, 3, v2: 12b, 776, 12e, 34, 13g, 89.

652 *naubat*, révolution du temps; fois (tour de rôle), 14, v2: 5, 228, 5, 299, 7, 38, 1221, 2030, 12c, 1464, 20, 1128, 21, 714, 35, 589, 43, 2248, 2250, 2796...

/sālār i/ —, chef de garde, 2: 13e, 963, 13g, 2506.

/— —/ nauḅa, id., 1: 13e, 858.

653 *ḍahr*, temps; âge, 36, v10: E, 233, 5, 541, 12c, 404, 12d, 669, 12e, 1023, 13b, 174, 13c, 844, 13f, 1471, 13g, 1836, 14, 666, 16, 2197, 20, 890, 1413, 1553... 22, 33, 42, 26, 563, 1105... 43, 111, 691, 2265... 44, 406, 49, 23, S, 1.

654 *ḥarn*, époque; temps; siècle, 1, v1: 41, 4608.

655 *saḥr*, temps; âge; siècle, 3: E, 229, 21, 7, 41, 3565.

656 *ayyām*, pl. de *yaum*, jour, 3, v1: 13c, 4, 13d, 9, 35, 550.

657 *saḥar*, aurore; aube, 2, v2: 12d, 1643, 20, 157.

- */ḡāḥ/*, id., 1: 15, 2404.

- */ḡaḥ/*, id., 7: 12b, 563, 12c, 491, 13g, 236, 1534, 2713, 15, 4333.

658 *ḡubḥ*, matin; aurore, 2, v2: 11, 143, 12c, 513.

659 *ḡaṣat*, heure, 7, v3: 12, 988, 12d, 2519, 13d, 24, 13f, 1999, 2287, 2396, 42, 411.

660 *laḥza*, instant; moment, 1, v1: 12d, 35.

laḥz(a), id., 2, v2: 20, 1178, 35, 260.

661 *taḥvīm*, calendrier, 1: 12d, 13.

662 *tārīx*, ère; époque; histoire, 6, v2: 13b, 200, 13g, 48, 21, 60, 22, 74, 35, 608, 50, 888.

663 *ḥīḡrat*, l'hégire; ère des musulmans commençant à l'année 622 de l'ère chrétienne, 1: 50, 906.

664 *muḥarram*, premier mois de l'année musulmane, 1: 41, 4394.

665 *ḡawwāl*, deuxième mois de l'année musulmane, 1: 21, 14.

666 *tamūz*, juillet, 4: 7, 118, 12b, 434, 41, 4542, 41, 4542, 42, 280.

tammūz, id., 4, v1: 42, 1, 814, 1842, 43, 716.

667 *xarīḡ*, automne, 2: 41, 4542, 42, 233.

668 *mudām*, continuuel; continuellement, 2, v2: 7, 769, 16, 3014.

669 *ṭabūt*, durée, 1, v1: 43, 1024.

670 *ḍawām*, durée; continuation, 1, v1: 12c, 404.

671 *dāsīm*, continuuel; permanent, 4, v2: E, 94, 20, 242, 41, 3433.

dāyīm, id., 1: 41, 2124.

672 *tasbīd*, éterniser, 1: 50, 196.

673 *jadīd*, nouveau, 1: 50, 196.

674 *ṭurfa*, nouveauté; chose curieuse, 1, v1: 13g, 1715.

675 *ṭarāyif*, pl. de *ṭurfa*, 6, v1: 13g, 1715. 20, 1605. 35, 798. 41, 1803.

II. La science et l'art

1. Généralités

676 *funūn*, pl. de *fann*, art; science; mode; manière, 1, v1: 10, 172.

677 *[pur]* *fann*, plein de sciences, d'art, 1, v1: 12b, 676.

678 *ḏū funūn*, savant; sage, 1, v1: 12c, 404.

679 *ḥakīm*, sage; savant, 12, v1: E, 30. 12d, 1703. 19, 28. 20, 163, 267, 1474...
41, 1153, 1177, 1178.

2. La littérature et les arts littéraires

680 *balāğat*, éloquence, 2: 22, 324. 41, 1537.

681 *balāğ*, éloquent, 1: 29, 501.

682 *monṭūr*, prose, 2: 15, 1046. 50, 198.

683 *naẓm*, poésie, 7, v1: E, 147. 13g, 57. 15, 1038. 20, 31. 41, 4416. S, 51.

684 *ḏīr*, poésie; poème, 6, v1, AB. 13e, 32, 35, 37... 50, 900. S, 27.

685 *bayt*, vers de deux hémistiches, 6, v1: E, 151. 15, 11. 43, 3483. S, 88.

686 *obyāt*, pl. de *bayt*, 3: 43, 3484. 5, 911. S, 31.

687 *ğazal*, ode, 1, v1: 10, 232.

3. La musique

688 *muṣṭrib*, musicien, 1, v1: 43, 3720.

689 *muğannī*, chanteur, 1: 15, 1543.

690 *nağma*, mélodie, dans — *[sarāy]*, chanteur, 1, v1: 7, 1609.

691 *lohn*, mélodie; ton, 1: 12e, 6.

* *ūd*, luth, dans — *[sāz]*, joueur de luth, cf. 181.

692 *rabāb*, sorte de luth, 12, v1: 12b, 572. 12d, 1311. 13, 1681. 13b, 428. 13e,
1271. 13e, 299. 13g, 919. 35, 1141. 41, 2307.

693 *dağ(f)*, tambour de Basque, 1, v1: 10, 232.

4. La peinture, la sculpture

694 *muṣavvir*, peintre, 4: 20, 703. 29, 587. 34, 220.

695 *naḳš*, peinture; figure; gravure, 12, v7, Vullers: 7, 810. 8, 385. 12c, 404.
12e, 1551. 15, 1545. 21, 521. 41, 4548. 43, 3557. 50, 192.

696 *ṣūrat*, portrait; image, 9: 7, 471. 20, 703, 736, 835... 29, 603.

-*[parast]*, adérateur d'images; idolâtre, 3, v1: 29, 595, 599, 615.

-*[gor]*, peintre, 1, v1 (avec — *[parast]*, peintre): 29, 595.

-(-ī), peindre, 1: 29, 589.

697 *luḳbat*, belle sculpture; belle image, 1, v1: 13e, 207.

5. L'astrologie, l'astrologie

698 *munawwim*, astrologue; astronome, 1: 20, 139.

699 *nuḳūmī*, astrologue; astronome, 2: 20, 476. 34, 70.

- 700 *ṭilism*, talisman, 14, v2: 5, 357. 12, 123. 43, 1439, 1446, 1447...
 701 *ṭāliḥ*, horoscopie tirée des astres, 5: 6, 284. 12d, 797. 14, 315. 43, 3617.
 702 *ḡāl*, augure, 42, v1: 5, 264, 396, 398... 7, 556, 838, 1640... 12c, 123. 12d, 13. 13c, 362. 13d, 41. 15, 1055, 2231, 2596; 18, 115. 19, 141. 20, 774. 21, 22, 262, 536. 22, 169. 34, 32. 35, 743, 1047, 1048. 41, 2382. 42, 438, 569, 580... 43, 1899, 2568, 3615. 44, 102.
 — *ḡān*, qui prend les augures, 2, v1: 42, 1841.
 — *ḡūy*, qui prend les augures, 3: 15, 2436. 42, 561.
 — *ḡīr*, qui prend les augures, 1, v1 (avec — *ḡūy*): 15, 2436.
 703 *saed*, bon augure, 2, v1: 6, 284. 12b, 459.
 * *masaūd*, à qui les augures sont favorables; heureux; fortuné, cf. 231.
 704 *naḥs*, mauvais augure; calamité, 1, v1: 12b, 459.
 705 *taṣṭīl*, commenter (un rêve), 1: 29, 90.

6. La médecine

- * *salāmat*, santé, cf. 124.
 * *salīm*, sain; sauf, cf. 125.
 * *ṣillat*, maladie, cf. 126.
 * *ḡumār*, pesanteur de la tête causée par l'ivresse, cf. 127.
 * *zahīr*, mal à l'estomac, cf. 128.
 * *ṣalāḡ*, médicament, cf. 129.
 * *davā(s)*, médicament; remède, cf. 130.
 * *marḡam*, pommade; emplâtre, cf. 131.
 * *dabk*, glu, cf. 132.

7. La mathématique, la géométrie

- 706 *muḡandis*, géomètre, 4: 6, 1113. 7, 1928. 20, 1870. 43, 3812⁶⁰.
 * *ḡaṭṭ*, ligne, cf. 394.
 * *nuḡṭa*, point, cf. 396.
 * *nuḡaṭ*, pl. de *nuḡṭa*, cf. 397.
 * *dāyira*, cercle, cf. 605.
 * *markaz*, centre (du cercle), cf. 606.
 * *ṣadad*, nombre; chiffre, cf. 630.

⁶⁰ Voir *ḡandasa*, III, §8, 28.

CINQUIÈME PARTIE

CONCLUSIONS

§1 Relevés statistiques

Au terme des analyses effectuées dans la 2ème et la 3ème parties de notre travail, nous pouvons établir le tableau statistique suivant:

Noms propres arabes cités seulement dans AB	2
Noms propres arabes employés seulement dans E	2
Nom propre arabe employé seulement dans E et S	1
Noms propres iraniens sous forme arabisée	14
Toponymes arabes d'origine iranienne	2
Noms propres grecs et latins en persan et en arabe	6
Noms propres arabes (sauf s'ils sont employés exclusivement dans AB, E, E et S):	
désignant des personnages et lieux iraniens	21
désignant des personnages et lieux arabes ou autres	68
Mots arabes cités seulement dans AB	18
Mot arabe cité seulement dans Vullers	1
Mots arabes employés seulement dans E	9
Mots arabes employés seulement dans S	13
Mots arabes employés seulement dans E et S	5
Mot arabe employé seulement dans S et cité dans AB	1
Mots communs au persan et à l'arabe	9
Mots iraniens sous forme arabisée	28
Mots sanskrits en persan et en arabe	8 ⁶¹
Mots grecs et latins en persan et en arabe	30

Dans la partie centrale de notre étude, la quatrième, nous avons analysé une liste de 706 mots arabes qui couvrent 8938 occurrences. Seuls ces chiffres entrent en ligne de compte pour l'étude des mots arabes du ŠN.

§2 Firdausi et les mots arabes

L'emploi de ces 706 mots arabes dans le ŠN nous amène à conclure que Firdausi n'a pas usé, dans son œuvre, de discrimination à l'égard des mots arabes. Son but principal a été de mettre en vers des légendes populaires nationales. Et si, à cette époque, d'autres poètes, qui s'adressent à l'élite, essaient, pour montrer leur savoir, d'employer une langue conventionnelle, riche en mots rares et recherchés (soit persans soit arabes), la tâche de Firdausi est de composer l'épopée de son peuple pour l'offrir à la «grande masse». Les sources de ses récits, il les trouve dans les textes, mais aussi dans la tradition orale qui lui transmet ces légendes dans le langage des gens de son époque. Ce langage avait déjà fait des emprunts à l'arabe,

⁶¹ Dont un seulement cité dans AB.

alors partie intégrante de son vocabulaire, mais en nombre moins élevé que dans la langue des poètes. Or, il n'est pas étonnant de constater que Firdausi emploie plus de mots arabes dans les parties qui peuvent être considérées hors du récit, les préfaces par exemple, ou les passages traitant du roi et des personnages contemporains. Une grande partie des mots arabes employés une seule fois appartiennent à ces passages. A titre d'exemples citons: *vufūd* (22, 559), *tasyīd* (15, 1537), *ṣavād* (13g, 37), *ḥamd* (41, 9820), *axātib* (41, 3928), *suḥūd* (15, 1063), *cazā* (15, 1535), *maseūd* (18, 4), etc., employés uniquement dans les passages à la louange du roi Maḥmūd; *īmān* (12c, 17), *taḳvīm* (12d, 13), *ḥasad* (43, 3488), *xarj* (50, 750), *xuḥba* (13g, 81), *ṣal(a)vāt* (22*, 88), *xalal* (50, 750), *euḫbā* (35b, 919), *ḡaṣlat* (12d, 1710), *hiḫrat* (50, 905), etc., employés dans les préfaces des chapitres avant la reprise du récit, à la fin de ceux-ci, ou encore lorsqu'il lui arrive de parler de sa vie ou de la morale. Même parmi les mots employés 2 ou 3 fois, on peut en trouver un nombre considérable appartenant aux passages hors du récit: *islām* (E, 98. 12c, 20), *tauhīd* (13d, 5. 50, 196), *mās* (E, 115, 50, 198), *abyāt* (43, 3484. 50, 911. S, 31), *ayyām* (13c, 4. 13d, 9. 35, 560), *mauḫūd* (15, 1557. 41, 3226, 3997), etc. C'est là, peut-être, la raison pour laquelle la liste 4 montre que les chapitres les moins longs ont le pourcentage de mots arabes le plus élevé. L'introduction et la satire du ŠN nous en offrent deux exemples caractéristiques: l'introduction avec 237 vers contient 56 mots arabes (dont 9 exclusivement employés dans cette partie), soit un pourcentage de 23,5, chiffre trois fois supérieur à la moyenne; la satire avec 93 vers contient 45 mots arabes (dont 13 uniquement employés dans ce passage), soit un pourcentage de 48,2, près de huit fois supérieur à la moyenne.

§3 Réflexions sur quelques lois de statistique linguistique

Les travaux statistiques du langage, et en premier lieu ceux de l'Américain G. K. Zipf, ont mis en évidence un certain nombre de caractères communs au vocabulaire des différentes langues.

Ces caractères, qui seront exposés ci-après, n'ont pas été jusqu'ici examinés pour le persan; mais, théoriquement, il n'y a pas de raison pour qu'ils n'y soient pas vérifiés.

Nous envisageons de les examiner ultérieurement pour l'ensemble du vocabulaire du ŠN. Mais s'il est légitime d'en prendre le vocabulaire arabe déjà comme un corpus, il est intéressant de remarquer que ce vocabulaire obéit en grande partie aux mêmes règles générales, ce qui confirme l'opinion précédemment émise.

1) ⁶² Dans un texte donné, un petit nombre de types de mots les plus employés

⁶² Les formules utilisées sont empruntées à P. Guiraud, Les caractères statistiques du vocabulaire. Paris 1954, et G. Miller, Langage et communication, trad. de l'anglais par C. Thomas. Paris 1956. D'autre part pour les études de statistique linguistique, on consultera avec profit:

G. K. Zipf, The psychobiology of language, Boston 1935; du même, Human behavior and the principle of least effort. Cambridge, Mass. 1949; P. Guiraud, Bibliographie de la statistique linguistique. Utrecht 1954; Id., Problèmes et méthodes de la statistique linguistique. Paris 1960; G. Herdan, Language as choice and chance. Groningue 1956; Id., Type-token mathematics. A textbook of mathematical linguistics. 's-Gravenhage 1960; Id., The calculus of linguistic observations. 's-Gravenhage 1962; Id., Quantitative linguistics. Londres 1964.

constituent la majeure partie du texte, de sorte que les 100 types les plus fréquents couvrent à peu près 60% de l'ensemble des occurrences du texte ⁶³.

Les 706 types de mots arabes du ŠN ont été classés dans la liste 1, par ordre de fréquence décroissante. Sur une même ligne figurent respectivement: le cumulé des types, le cumulé des occurrences, le cumulé des pourcentages des types par rapport au total, puis celui des occurrences, d'où résulte la courbe n° 1.

On constate alors qu'un faible pourcentage de types donne la majorité des occurrences.

Exemples: 2% des types (soit 15 types) totalisent 35% des occurrences; 7% des types (soit 50 types) totalisent 61% des occurrences; 19% des types (soit 137 types) totalisent 83% des occurrences; les 659 types restants (soit 81% du total) ne donnent que 17% des occurrences.

2) En relevant la fréquence de chaque type, on établit une liste dans laquelle le type le plus employé prend le rang 1, le type suivant le rang 2, etc. Or, dans une telle liste on constate que la fréquence des types décroît d'une manière relativement homogène, de sorte que si f indique la fréquence de chaque type et r son rang, il est approximativement vrai que le produit de f par r est constant, d'où résulte l'équation $fr = C^e$.

Si on transcrit cette équation sur une graphique bi-logarithmique ayant pour ordonnée la fréquence et pour abscisse le rang de chaque type, nous obtiendrons une courbe au voisinage de la droite de pente -1 , c'est-à-dire de 45° vers la gauche. Mais il nous faut insister sur le fait qu'une telle pente, d'une façon exacte et absolue, reste toujours théorique. C'est ainsi que P. Guiraud ⁶⁴, en analysant plusieurs listes de fréquences et en traçant la courbe réelle de rang-fréquence, observe qu'elle a de notables déviations par rapport à la courbe théorique de pente -1 :

a) Affaissement du sommet jusqu'au niveau du 10ème mot.

b) Pente -1 parallèle à la pente théorique entre la fréquence, le 10ème et le 100ème mot.

c) Légère augmentation de la pente entre le 1000ème et le 4000ème mot.

d) Augmentation qui s'accroît progressivement au delà du 4000ème mot.

Le tableau 2 donne la liste de fréquence des types (accompagnés de leur référence) en fonction du rang. On constate alors que même si l'équation $fr = C^e$ n'est pas vérifiée, la fréquence décroît quand le rang augmente.

Si nous reportons notre tableau sur une graphique bi-logarithmique (courbe 2), après avoir tracé une droite théorique de pente -1 , nous constatons que les remarques de P. Guiraud sont en grande partie vérifiées.

3) De l'équation $fr = C^e$ on relèvera que la fréquence du type le plus employé est égale au nombre de types de mots.

Cette formule est totalement vérifiée: nous avons 706 types de mots arabes dont le plus employé, de rang 1, a la fréquence de 707.

4) Considérant cette fois le nombre de types affectés d'une fréquence déterminée, on remarque que le nombre de types décroît quand la fréquence augmente, de sorte que si le symbole f représente la fréquence d'un type et n le nombre de

⁶³ On appelle occurrence chaque manifestation de même unité; les occurrences semblables forment ensemble un même type.

⁶⁴ Les caractères statistiques du vocabulaire, 27s.

types employés f fois, il est approximativement vrai que le produit de n par f^2 est une constante. Mais cette équation qui est à peu près juste pour les types les moins fréquents ne s'applique pas du tout aux types les plus utilisés ⁶⁵.

Nous voyons sur la liste 1 que le nombre de types de même fréquence augmente quand la fréquence diminue; par ex. nous avons 258 types de fréquence 1, 30 types de fréquence 5, 9 types de fréquence 10, etc.; 560 types (soit 80% du total) ont une fréquence < 10 .

§4 Comparaison des vocabulaires arabes de F et de Daḳiḳi

Avant Firdausī, un autre poète iranien, Daḳiḳi, interrompu par la mort, avait commencé de composer le ŠN. Les 1024 vers de Daḳiḳi nous sont parvenus grâce à la générosité de Firdausī qui les inclut dans son œuvre. Pour comparer les vocabulaires arabes de ces deux poètes, nous prendrons, d'une part, les 1024 vers de Daḳiḳi, c'est-à-dire du début de l'histoire de Guštsāp jusqu'au passage intitulé «L'avenir de l'armée d'Arjāsp, l'assassinat de Luhrāsp», d'autre part les 1024 vers suivants de Firdausī. Mais pour la raison énoncée précédemment, nous exclurons 40 vers qu'il consacre, avant de reprendre le fil du récit, au roi Maḥmūd et à Daḳiḳi; de même un passage de 35 vers à propos du même roi au début des «Sept grandes aventures d'Isfandiyār». Voici le résultat:

	Daḳiḳi	Firdausi
types	39	57
occurrences	57	141

On peut se demander si l'augmentation du nombre des mots arabes employés par Firdausī n'est pas due à une augmentation de l'influence de l'arabe sur le persan dans l'intervalle de temps. Il reste à souligner également que le vocabulaire persan de Firdausī est plus riche que celui de Daḳiḳi. C'est ainsi que si l'on prend 100 vers de chacun d'eux, on y relève:

130 types dont 25 verbes chez Daḳiḳi
188 types dont 33 verbes chez Firdausī.

§5 Comparaison des vocabulaires arabe et persan du ŠN

Une comparaison entre les vocabulaires arabe et persan du ŠN exige une analyse du vocabulaire persan de cette œuvre, conduite de la même façon qu'elle a été réalisée pour son vocabulaire arabe. Cependant pour avoir une idée, certes approximative, de la répartition de ces deux vocabulaires, nous avons adopté la procédure suivante:

La liste des mots à la fin du Glossaire de F. Wolff comprend à peu près 8000 types (y compris les mots arabes) et près de 1000 noms propres. Pour ce qui est de l'occurrence, nous l'avons évaluée en prenant deux échantillons de 10 pages de Wolff à l'aide d'une table de hasard. Nous avons obtenu respectivement 459 et 387 occurrences en moyenne par page; soit une moyenne de $(459 + 387) \frac{1}{2} = 423$

⁶⁵ Miller, o. e. 126.

occurrences par page ⁶⁶. Pour les 884 pages de Wolff, nous avons ainsi un total de 373 932 occurrences.

Etant donné que nous avons pour le vocabulaire arabe 706 types et 8938 occurrences ⁶⁷, nous trouvons que le vocabulaire arabe dans le ŠN représente, par rapport à l'ensemble, le pourcentage suivant:

8,8% de types
2,4% d'occurrences.

Jusqu'à l'achèvement de notre étude sur le vocabulaire du ŠN, on peut considérer ces données comme proches de la réalité.

§6 Emprunt grammatical

Le seul cas d'emprunt grammatical dans le ŠN est l'emploi de pluriels «brisés» arabes:

anġum (4); *āfāk* (20); *sulūfa* (67); *tabāyie* (225); *ālāl* (307); *āyār* (320); *nukaġ* (397); *anġās* (402); *atrāf* (646); *ayyām* (656); *tarāyif* (675); *funūn* (676); *abyāt* (686); *ṣaḥāb(a)* (III, §3, 8).

Cependant les pluriels suivants sont employés comme singuliers: *rimāḥ* (511); *karbān* (515); *maṣāf* (641); *ruhbān* (575); *ṣal(a)vāt* (694).

§7 Mots arabes sous forme persane

Les mots arabes en persan (pour nous dans le cadre du ŠN) ne sont pas toujours sans modification. Nous signalons ici les diverses altérations subies par eux:

- ā- > -i- : ar. *āmin*, pers. *imīn* (558).
- ā- > -i- : ar. *lākin*, pers. *likīn* (215).
- i- > -ā- : ar. *mihār*, pers. *māhār* (83).
- ae > -āe : ar. *miḡnae*, pers. *miḡnāe* (164).
- as- > -ā- : ar. *mastam*, pers. *mālam* (379).
- us- > -ū- : ar. *musnis*, pers. *mūnis* (262).
- āsie > -āya : ar. *ṭalāsie*, pers. *ṭalāya* (543).
- uvv > -ū- : ar. *sadvv*, pers. *sadū* (540).
- ī > 0 : ar. *fāṣī*, pers. *fāš* (218).
- īyya > -ī : ar. *Ḳādisīyya*, pers. *Ḳādisī* (II, §8, 52); d'origine grecque: ar. *Iskandarīyya*, pers. *Iskandarī* (II, §6, 3).
- īyya > -ya : ar. *hadīyya*, pers. *hadya* (434).
- au- > -ū- : ar. *šaum*, pers. *šūm* (238).
- ay- > -ī- : ar. *ḡayb*, pers. *ḡīb* (III, §4, 1).

Chute de la voyelle brève initiale: si la voyelle est suivie d'un groupe consonantique, elle est reportée après la première consonne:

ar. *amīr*, pers. *mīr* (294); ar. *aṭnāb*, pers. *ṭanāb* (426); d'origine grecque: ar. *Aḡlātūn*; pers. *Falāṭun* (II, §6, 1); ar. *Ab ul-Faḡl*, pers. *B-ul-Faḡl* (II, §7, 3); ar.

⁶⁶ Les noms propres exclus.

⁶⁷ Les mots analysés dans la 3ème partie, §3, 4, 5 et 6, sont négligeables.

Ab ul-Kāsim, pers. *B-ul-Kāsim* (II, §7, 5); ar. *Ab ul-Muzaffar*, pers. *B-ul-Muzaffar* (II, §7, 7); ar. *Abū Dulaḡ*, pers. *Bū Dulaḡ* (II, §7, 12); d'origine grecque: ar. *uskuf*, pers. *suḡuf* (III, §10, 23); ar. *ibn*, pers. *bin* (372); ar. *Isrāfīl*, pers. *Sirāfīl* (II, §8, 4); ar. *Ibrāhīm*, pers. *Bīrāhīm* (II, §8, 8); ar. *Ismā'īl*, pers. *Simā'īl* (II, §8, 9); d'origine iranienne; ar. *Iṣṡaxr*, pers. *Šiṡaxr* (II, §4, 7); d'origine iranienne: ar. *Iṡfahān*, pers. *Šiṡāhān* (II, §4, 11); d'origine grecque: ar. *Iskandar*, pers. *Sikandar* (II, §6, 3).

Les emprunts arabes terminés par *-a(t)*, ont en persan, très souvent, la valeur vocalique *-a*, comme en arabe en finale absolue. Cependant cf.:

-a(t) > -at: ar. *ḡāma(t)*, pers. *ḡāmat* (98); ar. *nakha(t)*, pers. *nakhat* (115); ar. *rāha(t)*, pers. *rāhat* (122); ar. *salāma(t)*, pers. *salāmat* (124); ar. *eilla(t)*, pers. *eillat* (126); ar. *šarba(t)*, pers. *šarbat* (151); ar. *zīlea(t)*, pers. *zīleat* (158); ar. *zīna(t)*, pers. *zīnat* (167); ar. *farāsa(t)*, pers. *farāsat* (201); ar. *huṡṡa(t)*, pers. *huṡṡat* (211); ar. *ḡaṡla(t)*, pers. *ḡiṡlat* (221); ar. *saeāda(t)*, pers. *saeādat* (229); ar. *mīḡna(t)*, pers. *mīḡnat* (233); ar. *āṡa(t)*, pers. *āṡat* (234); ar. *hayba(t)*, pers. *haybat* (256); ar. *hīmna(t)*, pers. *hīmnat* (259); ar. *raḡma(t)*, pers. *raḡmat* (271); ar. *ḡasra(t)*, pers. *ḡasrat* (274); ar. *raḡba(t)*, pers. *raḡbat* (281); ar. *hāṡa(t)*, pers. *hāṡat* (287); ar. *bayeā(t)*, pers. *bayeat* (295); ar. *ruṡṡa(t)*, pers. *ruṡṡat* (296); ar. *eāda(t)*, pers. *eādat* (303); ar. *āla(t)*, pers. *ālat* (306); ar. *furṡa(t)*, pers. *furṡat* (317); ar. *minna(t)*, pers. *minnat* (325); ar. *ḡikma(t)*, pers. *ḡikmat* (326); ar. *eibra(t)*, pers. *eibrat* (327); ar. *niēma(t)*, pers. *niēmat* (328); ar. *muruvva(t)*, pers. *muruvvat* (329); ar. *tuhma(t)*, pers. *tuhmat* (345); ar. *šauka(t)*, pers. *šaukat* (361); ar. *ḡiṡma(t)*, pers. *ḡiṡmat* (362); ar. *niṡba(t)*, pers. *niṡbat* (366); ar. *ṡiṡa(t)*, pers. *ṡiṡat* (393); ar. *xidma(t)*, pers. *xidmat* (413); ar. *ḡiṡma(t)*, pers. *ḡiṡmat* (430); ar. *eimāra(t)*, pers. *eimārat* (444); ar. *daula(t)*, pers. *daulat* (473); ar. *māmlīka(t)*, pers. *māmlīkat* (475); ar. *nīyāba(t)*, pers. *nīyābat* (490); ar. *ḡāra(t)*, pers. *ḡārat* (535); ar. *hazīma(t)*, pers. *hazīmat* (551); ar. *ḡanīma(t)*, pers. *ḡanīmat* (554); ar. *zulma(t)*, pers. *zulmat* (617); ar. *nauba(t)*, pers. *naubat* (652); ar. *sāea(t)*, pers. *sāeat* (659); ar. *ḡiṡra(t)*, pers. *ḡiṡrat* (663); ar. *balāḡa(t)*, pers. *balāḡat* (680); ar. *šūra(t)*, pers. *šūrat* (696); ar. *lueba(t)*, pers. *luebat* (697); ar. *fiṡra(t)*, pers. *fiṡrat* (III, §3, 6); ar. *ḡurma(t)*, pers. *ḡurmat*, (III, §4, 5); ar. *ḡimāya(t)*, pers. *ḡimāyat* (III, §4, 7); ar. *ḡiyāma(t)*, pers. *ḡiyāmat* (III, §4, 8); ar. *ṡabha(t)*, pers. *ṡabhat* (III, §1, 7).

-a(t) > 0: ar. *ḡalka(t)*, pers. *ḡalk* (429); ar. *ṡarxa(t)*, pers. *ṡarx* (449); ar. *zīyāda(t)*, pers. *zīyād* (633); ar. *lahṡa(t)*, pers. *lahṡ* (660); ar. *maysara(t)*, pers. *maysar* (547); ar. *ṡaḡāba(t)*, pers. *ṡaḡāb* (III, §3, 8).

-ā(t) > -āt: *-ā(t)* a ea valeur vocalique normale *ā* dans *mudārā* (335) et *muhābā* (336); mais *-āt* dans *mukāṡāt* (498).

-a > 0: ar. *ṡaraf*, pers. *ṡarf* (645); ar. *ṡalawāt*, pers. *ṡalwāt* (594).

-asa > -ā: ar. *barāsat*, pers. *barāt* (493).

-0 > -ā: ar. *Masīḡ*, pers. *Masīḡā* (II, §8, 13).

Le problème de l'*īmāla*:

Par l'alternance vocalique arabe:

cons. + *i* + cons. + *ā* + cons. /

cons. + *a* + cons. + *ī* + cons.

on a par exemple *rikāb* / *rakīb* (80). Or, certains mots n'apparaissent sous la deuxième forme qu'en persan: ar. *mīkās* / pers. *makīs* (311); ar. *nīhāb* / pers. *nahīb* (548); ar. *ḡiṡāz* / pers. *ḡaṡīz* (II, §8, 45).

On peut ranger dans cette catégorie (avec la différence de la voyelle de la syllabe initiale): ar. *davāt* / pers. *davūt* (403).

Métathèses: ar. *kitf*, pers. *kišt* (103); ar. *icrābī*, pers. *icrābī* (II, § 8, 37).

-k- > -g- : ar. *karkadan*, pers. *kargadan* (86).

va arabe est remplacé par pers. u: ar. *kaus va kazaḥ*, pers. *kaus u kazaḥ* (28).

Chute de l'article: ar. *mulūk uf-ṭavāyif*, pers. *mulūk i ṭavāyif* (472); ar. *valšy ul-eahd*, pers. *vali eahd* (477).

Chute du *tašdīd*: 1) en finale des monosyllabes: ar. *tall*, pers. *tal* (33); ar. *barr*, pers. *bar* (32); ar. *ḥadd*, pers. *ḥad* (99); ar. *kaff*, pers. *kaḥ* (111); ar. *ḡamm*, pers. *ḡam* (243); ar. *šakk*, pers. *šak* (245); ar. *xaṭṭ*, pers. *xaṭ* (394); ar. *šaff*, pers. *šaf* (542); ar. *ḥakk*, pers. *ḥak* (576) ar. *rabb*, pers. *rab* (577); ar. *ḥadd*, pers. *ḥad* (644); ar. *doff*, pers. *daf* (693); ar. *ēamm*, pers. *ēam* (635); ar. *tāmm*, pers. *tām* (637); ar. *ruxx*, pers. *rux* (417); ar. *ḡull*, pers. *ḡul* (523); ar. *šill*, pers. *šil* (355).

2) en finale de la première syllabe: ar. *nazzāra*, pers. *nazāra* (118) ar. *kattān*, pers. *katān* (190); ar. *saḡḡās*, pers. *saḡās* (423); ar. *dabbūs*, pers. *dabūs* (506); d'origine latine: ar. *bullūr*, pers. *butūr* (III, §10, 3).

Chute de *ʔ* après *ā*: ar. *hiḡās*, pers. *hiḡā* (III, §4, 13); ar. *riḡās*, pers. *riḡā* (III, §1, 9); ar. *havās*, pers. *havā* (30); ar. *davās*, pers. *davā* (130); ar. *habās*, pers. *habā* (137); ar. *ḡabās*, pers. *ḡabā* (160); ar. *xaṭās*, pers. *xaṭā* (217); ar. *balās*, pers. *balā* (236); ar. *saudās*, pers. *saudā* (279); ar. *ḡadās*, pers. *ḡadā* (316); ar. *ṭanās*, pers. *ṭanā* (321); ar. *ḡazās*, pers. *ḡazā* (499); ar. *hayḡās*, pers. *hayḡā* (536); ar. *livās*, pers. *livā* (III, §3, 5); ar. *ridās*, pers. *ridā* (159); ar. *fidās*, pers. *fidā* (270); ar. *binās*, pers. *binā* (443); d'origine grecque: ar. *kimīyās*, pers. *kīmīyā* (III, §10, 30).

Chute du premier membre d'un composé: ar. *um muḡaylān*, pers. *muḡaylān* (50).

Le mot persan est construit sur un thème arabe: pers. *musalmān*, composé de l'ar. *muṣlim* + le morphème pluriel *-ān*, mais employé comme singulier (597).

Altérations dues aux obligations métriques:

D'origine grecque: ar. *Arsātāṭālis*, pers. *Arsātāṭālis* ou *Arsātāṭālis* — ar. *Arsūtāṭālis*, pers. *Arsātāṭālis* ou *Arsūtāṭālis* (II, §6, 2); ar. *eumar*, pers. *eummar* (II, §8, 17); d'origine grecque: ar. *maḡnāṭīs*, pers. *maḡnīyāṭīs* (III, §10, 6); d'origine iranienne: ar. *kayūmartī*, pers. *kayūmarratī* (II, § 4, 2); ar. *lahv*, pers. *lahū* (227).

§8 Emprunts arabes à l'iranien

Il n'est peut-être pas inutile, bien que ce ne soit pas le sujet direct de ce travail, de citer les plus importants emprunts arabes à l'iranien (employés dans le ŠN) que nous avons rencontrés au cours de notre recherche.

A. L'univers

1 *vard*, rose (fleur), av. *varəda-*, arm. *vard* (AW 1369). Cf. aussi Ḥavālikī 344; Jeffery 284.

2 *tūtīyā*, thutie (Ḥavālikī 88; BQ I, 529).

B. L'homme

3 *nabīd*, vin; boisson enivrante, v. p. **nipīta-*, cf. skr. *pīta-* (Horn, NSch 26), pers. aussi *nabīd* (BQ IV, 2117).

4 *xazz*, tissage de soie, phl. *xazz* (EB, Le texte du Draxt Asūrik, 197). Cf. aussi Jāvālikī 136.

5 *būs*, *būsa*, baiser, v. p. **baud-sā*, fleurir, sentir, de *baud-*, odorer avec suff. *-sā*, phl. *bos* (EB). Comp. lat. *bāsiūm*, all. (emprunt) *Busserl*, polon. (emprunt) *buzia*, *buziak* (Horn, Et 54).

6 *dastūr*, règle, règle d'action; permission, Cf. v. p. **dasta-bara-* qui porte la règle, ministre, phl. *dast-var* (Darmesteter, EIr I, 115; Horn, Et 126).

7 *daftar*, livre; registre, cf. v. p. *dipim* (acc. sg.), inscription, *dipiyā* (loc. sg.), vieil emprunt au sumérien *dup-* (MGBr 163); skr. *līpī-*, alphabet, écriture; inscription, document écrit (DSkrFr 615). Le mot skr. est emprunté à l'iranien (EB). Le phl. et le pers. ont plusieurs formes de cette même racine, telles que *daftar* et *dīvān*. Les composés persans *daftar-dār* et *daftar-xāna* sont passés en arabe plus tard.

8 *dīvān*, livre; registre, cf. *daftar* ci-dessus.

9 *dalv*, seau en bois ou en cuir, phl. *dīlv* (P. de Menasce).

10 *sindān*, enclume (BQ II, 1172).

11 *rasan*, corde, phl. *rasan* (ŠGV 283); sur oss. *rætcæn*, cf. EB, Etudes sur la langue oss. 107—108; arm. (emprunt) *rasan*, comparer skr. *raśanā-* (Horn, Et 137).

12 *mūm*, cire, phl. *mom*, arm. *mom* (EB). Voir aussi Jāvālikī 312; BQ IV, 2055.

13 *raxt*, meuble; habit (BQ II, 941).

14 *kāsa*, coupe, verre, en ar. considéré comme le pl. de *kass*; mais cf. v. p. *kāsaka-*, nom d'une pierre précieuse, peut-être de la racine **kas-*, cf. skr. *kāś-*, être visible, apparaître, briller (Kent 180)? Voir aussi Jeffery 245s.

15 *maydān*, place, place publique, hippodrome (Jāvālikī 315; BQ IV, 2074).

16 *taxt*, trône, phl. *taxt* (ŠGV 286).

17 *tāḡ*, couronne, v. p. **tāga-* dans *taka-bara-*, porte-couronne, arm. (emprunt) *t'ag*, *t'agavar* (AW 626). Voir aussi Darmesteter, EIr, I, 293; Siddiqi 74, 84.

18 *diz*, forteresse, v. p. *didā-* (AW 746), cf. av. *uz-daēza-* (AW 411), phl. *diz*, arm. *dēz* (Horn, Et 125), pers. aussi *dīz*.

19 *dīn*, religion, av. *daenā-* (AW 662), sog. chrét. *dyn* (EB, Etudes sur quelques textes sogd. chrétiens II, 116), arm. (emprunt) *den* (Horn, Et 133).

C. L'homme et l'univers

20 *zamān*, temps, v. p. **jamān-*, m. p. *zamān*, m. parthe *zamān* (EB).

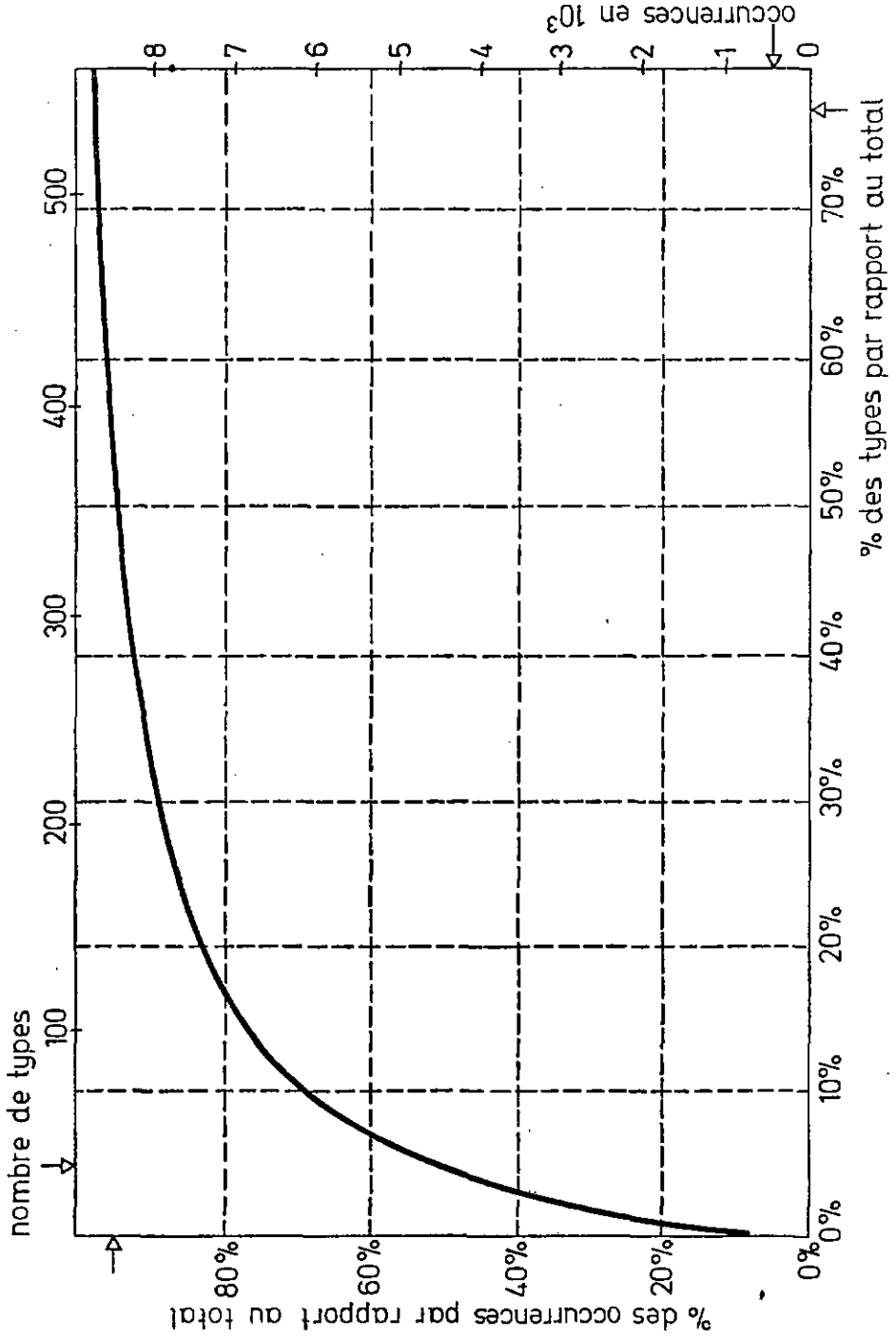
21 *dastān*, mélodie (BQ II, 856).

Liste n° 1: types et leur fréquence, cumulé des types, etc.

i	type X_i	fréquence Y_i	$X_i Y_i$	$\sum_{i=1}^{i=n} X_i$	$\sum_{i=1}^{i=n} X_i Y_i$	$\frac{\sum_{i=1}^{i=n} X_i}{\sum_{i=1}^{i=82} X_i} \cdot 100$	$\frac{\sum_{i=1}^{i=n} X_i Y_i}{\sum_{i=1}^{i=82} X_i Y_i} \cdot 100$
1	1	707	707	1	707	<0,2	7,9
2	1	435	435	2	1142		12,8
3	1	239	239	3	1381		15,5
4	1	203	203	4	1584		17,8
5	1	167	167	5	1751		19,7
6	1	165	165	6	1916		21,5
7	1	160	160	7	2076	1	23,3
8	1	157	157	8	2233		25,1
9	1	155	155	9	2388		26,8
10	1	152	152	10	2540		28,5
11	1	141	141	11	2681	1,5	30,1
12	1	127	127	12	2808		31,5
13	1	119	119	13	2927		32,8
14	1	117	117	14	3044		34,1
15	1	111	111	15	3155	2	35,5
16	1	109	109	16	3264		36,5
17	1	95	95	17	3359		37,6
18	1	91	91	18	3450	2,5	38,6
19	1	88	88	19	3538		39,6
20	1	84	84	20	3622		40,5
21	1	76	76	21	3698	3	41,4
22	1	74	74	22	3772		42,2
23	1	73	73	23	3845		43
24	1	72	72	24	3917	3,4	43,8
25	3	71	213	27	4130	4	46,2
26	1	70	70	28	4200		47
27	1	69	69	29	4269		47,8
28	1	65	65	30	4334		48,5
29	1	64	64	31	4398	4,4	42,2
30	3	63	189	34	4587		51,3
31	1	61	61	35	4648	5	52,1
32	1	59	59	36	4707		52,8
33	1	58	58	37	4765		53,5
34	1	57	57	38	4822		54,1
35	1	56	56	39	4878	5,5	54,7
36	2	55	110	41	4988		55,9
37	1	53	53	42	5041	6	56,5
38	1	51	51	43	5092		57,1
39	1	50	50	44	5142		57,7
40	1	49	49	45	5191	6,4	58,2
41	2	47	94	47	5285		59,3

i	type X_i	fréquence Y_i	$X_i Y_i$	$\sum_{i=1}^{i=n} X_i$	$\sum_{i=1}^{i=n} X_i Y_i$	$\frac{\sum_{i=1}^{i=n} X_i}{\sum_{i=1}^{i=82} X_i} \cdot 100$	$\frac{\sum_{i=1}^{i=n} X_i Y_i}{\sum_{i=1}^{i=82} X_i Y_i} \cdot 100$
42	3	46	138	50	6423	7	60,8
43	3	43	129	53	6562		62,3
44	3	42	126	66	6678	8	63,7
45	1	41	41	57	5719		64,2
46	1	40	40	58	5759		64,7
47	2	39	78	60	5837	8,5	65,6
48	3	38	114	63	5951	9	66,9
49	2	37	74	66	6026		67,7
50	2	36	72	67	6097	9,6	68,5
51	1	34	34	68	6131		68,9
52	2	33	66	70	6197	10	69,6
53	2	32	64	72	6261		70,3
54	1	30	30	73	6291		70,6
56	2	29	58	76	6349		71,3
56	2	28	56	77	6406	11	71,9
57	2	27	54	79	6459		72,6
58	1	26	26	80	6485		72,8
59	2	25	50	82	6535	11,5	73,4
60	1	23	23	83	6558		73,7
61	2	22	44	85	6602	12	74,2
62	3	21	63	88	6665		74,9
63	3	20	60	91	6725	13	75,6
64	3	19	57	94	6782	13,3	76,2
65	3	18	54	97	6836	13,7	76,8
66	3	17	51	100	6887	14,1	77,4
67	9	16	144	109	7031	15,4	79
68	5	15	75	114	7106	16,1	79,8
69	6	14	84	120	7190	17	80,7
70	7	13	91	127	7281	18	81,7
71	10	12	120	137	7401	19,4	83
72	9	11	99	146	7500	20,7	84,1
73	9	10	90	156	7590	22	86,1
74	2	9	18	157	7608	22,3	85,3
75	16	8	128	173	7736	24,5	85,7
76	14	7	98	187	7834	25,5	87,8
77	26	6	156	213	7990	30,1	89,6
78	30	6	180	243	8140	34,4	91,2
79	41	4	164	284	8304	40,2	93
80	48	3	144	332	8448	47	94,6
81	116	2	232	448	8680	63,5	97,1
82	258	1	258	706	8938	100	100

Courbe cumulée des occurrences en fonction du nombre de types



Liste n° 2: rang-fréquence

n°	rang	fréquence	mot	référence
1	1	707	ğamm/ğam(m)	243
2	2	435	havā(ə)	30
3	3	239	barr/bar(ɾ)	32
4	4	203	einān	78
6	5	167	silāh//salāh/	606
6	6	166	kalb	545
7	7	160	eāʃ	84
8	8	157	had(iy)ya	434
9	9	166	rasm	308
10	10	162	ʃimīn/	658
11	11	141	sinān	513
12	12	127	xileat	158
13	13	119	ʃaʃ(f)	642
14	14	117	va ʃlīkin/	216
15	16	111	ʃalāya/	643
16	16	109	xayma	439
17	17	95	ʃauk	172
18	18	91	xabar	223
19	19	88	eahd	301
20	20	84	balā(ə)	236
21	21	76	eanbar	184
22	22	74	manzil	468
23	23	73	niṭār	435
24	24	72	vafā	337
26	25	71	kaʃ(f)	111
26	26	71	tābūt	378
27	26	71	asir	552
28	28	70	ʃnahīb/	548
29	29	69	maymana	546
30	30	65	kaʃan	377
31	31	64	maysara	547
32	32	63	huzabr	87
33	32	63	ʃūm/	238
34	32	63	ʃanduḳ	427
35	35	61	ʃalak	3
36	36	59	nael	81
37	37	58	ḥiṣār	529
38	38	57	ʃafā	356
39	39	56	ḥarīr	192
40	40	55	kit//kiʃt/	108
41	40	55	durr	169
42	42	53	kamīn	550
43	43	51	euḳāb	93
44	44	50	šame	464
45	45	49	ğark/ğarḳa	139

n°	rang	fréquence	mot	référence
46	46	47	<i>ǧār</i>	34
47	46	47	<i>ǧāl</i>	702
48	48	46	<i>mauǧ</i>	42
49	48	46	<i>ālat</i>	306
50	48	46	<i>ḥamla</i>	549
51	51	43	<i>nazzāra/naz(z)āra</i>	118
52	51	43	<i>halāk</i>	136
53	51	43	<i>eūd</i>	181
54	54	42	<i>nasra</i>	71
55	54	42	<i>xaṭṭ/xat(t)</i>	394
56	54	42	<i>ǧulām</i>	485
57	57	41	<i>ǧārat</i>	636
58	58	40	<i>eamūd</i>	607
59	59	39	<i>ḵabā(ε)</i>	150
60	59	39	<i>miǧfar</i>	517
61	61	38	<i>zabarǧad</i>	47
62	61	38	<i>damār</i>	138
63	61	38	<i>mahā</i>	459
64	64	37	<i>rikāb/rakīb</i>	80
65	54	37	<i>manšūr</i>	492
66	66	36	<i>ǧidā(ε)</i>	270
67	66	36	<i>dahr</i>	663
68	68	34	<i>mukāǧāt</i>	498
69	59	33	<i>zaeǧarān</i>	60
70	69	33	<i>maǧlis</i>	481
71	71	32	<i>sabir</i>	179
72	71	32	<i>sayb</i>	339
73	73	30	<i>daulat</i>	473
74	74	29	<i>ḵirtās</i>	398
75	74	29	<i>eamārī</i>	470
76	76	28	<i>sāǧ</i>	54
77	76	28	<i>dīre</i>	518
78	78	27	<i>raed</i>	27
79	78	27	<i>tamām</i>	636
80	80	26	<i>ḵumla</i>	638
81	81	25	<i>/mātam/</i>	379
82	81	25	<i>kursī</i>	479
83	83	23	<i>ḥalka/ḥalk</i>	429
84	84	22	<i>dihlīz</i>	452
85	85	22	<i>nūr</i>	611
86	85	21	<i>šahd</i>	149
87	86	21	<i>xarāǧ</i>	494
88	86	21	<i>xayl</i>	502
89	89	20	<i>muštari</i>	14
90	89	20	<i>sumr</i>	133
91	89	20	<i>earūs</i>	369

n°	rang	fréquence	mot	référence
92	92	19	<i>tadbīr</i>	309
93	92	19	<i>xarāb</i>	446
94	92	19	<i>ṣarad/ṣārid</i>	603
96	96	18	<i>ḥawl</i>	264
96	96	18	<i>kāhil</i>	306
97	96	18	<i>ṣarḥ</i>	457
98	97	17	<i>mudārā(t)</i>	336
99	97	17	<i>ṣar</i>	360
100	97	17	<i>naubat</i>	652
101	101	16	<i>tal(l)</i>	33
102	101	16	<i>ṣaed</i>	101
103	101	16	<i>naṣas</i>	114
104	101	16	<i>ḥuḥka</i>	173
105	101	16	<i>ḥuḥra</i>	208
106	101	16	<i>ṣunwān</i>	407
107	101	16	<i>xādīm</i>	483
108	101	16	<i>munādī</i>	487
109	101	16	<i>ḥazīmat</i>	651
110	110	15	<i>ṣaḥḥ</i>	46
111	110	16	<i>ṣaṣaṣ</i>	66
112	110	15	<i>ṣaḥḥ</i>	224
113	110	15	<i>ḡarīb</i>	386
114	110	15	<i>mismār</i>	622
115	115	14	<i>ṣurayyā</i>	9
116	116	14	<i>ḍurḥ</i>	174
117	116	14	<i>ḥadā(ʿ)</i>	316
118	116	14	<i>xāl</i>	376
119	116	14	<i>ṣūrat</i>	696
120	115	14	<i>ṣilīsm</i>	700
121	121	13	<i>ḥarḥ</i>	26
122	121	13	<i>ḥabāb</i>	147
123	121	13	<i>ṣaṣṣa</i>	354
124	121	13	<i>mubārīz</i>	537
125	121	13	<i>rāḥīb</i>	574
126	121	13	<i>nabī</i>	591
127	121	13	<i>makān</i>	647
128	128	12	<i>ṣunbul</i>	64
129	128	12	<i>ādam</i>	94
130	128	12	<i>āblah</i>	203
131	128	12	<i>ṣavāz</i>	297
132	128	12	<i>mallāḥ</i>	422
133	128	12	<i>ḥiṣn</i>	530
134	128	12	<i>ṣalīb</i>	570
135	128	12	<i>ḥakīm</i>	679
136	128	12	<i>rabāb</i>	692
137	128	12	<i>naḥḥ</i>	695

n°	rang	fréquence	mot	référence
138	138	11	<i>xurṭūm</i>	85
139	138	11	<i>ḵadd/ḵad(d)</i>	99
140	138	11	<i>maḵmar</i>	182
141	138	11	<i>eaḵab</i>	247
142	138	11	<i>ḥāḵat</i>	287
143	138	11	<i>ḥuḵra</i>	450
144	138	11	<i>ṭabaḵ</i>	462
145	138	11	<i>ḵaras</i>	520
146	138	11	<i>ḵaṭra</i>	608
147	147	10	<i>ḥanzal</i>	59
148	147	10	<i>ṭanā(ʿ)</i>	321
149	147	10	<i>ḵaur</i>	357
150	147	10	<i>xalk</i>	384
151	147	10	<i>binā(ʿ)</i>	443
152	147	10	<i>ḡull/ḡul(l)</i>	523
153	147	10	<i>ḥāl</i>	604
154	147	10	<i>vaḵt</i>	649
155	147	10	<i>saḥar</i>	657
156	155	9	<i>šaer</i>	100
157	155	9	<i>āxir</i>	642
158	158	8	<i>šiz</i>	52
159	158	8	<i>minḵār</i>	89
160	158	8	<i>dabḵ</i>	132
161	158	8	<i>šarāb</i>	152
162	158	8	<i>marḵān</i>	170
163	158	8	<i>maenī</i>	209
164	158	8	<i>taḥvīr</i>	225
165	158	8	<i>ḥarām</i>	299
166	158	8	<i>eār</i>	348
167	158	8	<i>ḵuḵl</i>	454
168	158	8	<i>xaḵm</i>	539
169	158	8	<i>tauba</i>	562
170	158	8	<i>minbar</i>	599
171	158	8	<i>xālī</i>	639
172	158	8	<i>ḍaur</i>	650
173	158	8	<i>tamūz/tammūz</i>	656
174	174	7	<i>zuhra</i>	11
175	174	7	<i>saḥāb</i>	25
176	174	7	<i>ḵanāḥ</i>	88
177	174	7	<i>ḵāš(ī)</i>	218
178	174	7	<i>vayl</i>	239
179	174	7	<i>mīrāt</i>	380
180	174	7	<i>vaḵī</i>	383
181	174	7	<i>ḵulayl</i>	471
182	174	7	<i>rasūl</i>	488
183	174	7	<i>maḥḍar</i>	496

n°	rang	fréquence	mot	référence
184	174	7	ʃazā(ʒ)	499
185	174	7	dayr	564
186	174	7	sāeat	659
187	174	7	naʒm	683
188	188	6	suhayl	12
189	188	6	sāeid	109
190	188	6	ʃāb i/ haywān	134
191	188	6	burhān	210
192	188	6	ʃlīkin/	215
193	188	6	lā ʃaram	220
194	188	6	eišk	265
195	188	6	nauha	276
196	188	6	hukm	293
197	188	6	ʃavāb	386
198	188	6	kišša	388
199	188	6	ruķea	400
200	188	6	axidmat	413
201	188	6	māl	437
202	188	6	kaḍah	463
203	188	6	ribāʃ	467
204	188	6	sarīr	478
205	188	6	tauķie	480
206	188	6	ʃabl	519
207	188	6	caarrāda	524
208	188	6	ʃanīmat	564
209	188	6	markaz	607
210	188	6	tārix	662
211	188	6	ʃarāyif	675
212	188	6	šier	684
213	188	6	bayt	685
214	214	5	nabāt	50
215	214	5	mihār/ māhār	83
216	214	5	ʃism	96
217	214	5	fuķķae	154
218	214	5	izār	161
219	214	5	kaṣab	194
220	214	5	mizāh/mazīh	228
221	214	5	nuem	230
222	214	5	šak(k)	245
223	214	5	ʃarra	261
224	214	5	murād	283
225	214	5	amr	292
226	214	5	amūr/(a)mīr	294
227	214	5	ʃūd	331
228	214	5	hīla	340
229	214	5	ʃahūz/ʃihāz	370

n°	rang	fréquence	mot	référence
230	214	5	<i>hadīṭ</i>	389
231	214	5	<i>ramz</i>	391
232	214	5	<i>salām</i>	409
233	214	5	<i>rux(x)</i>	417
234	214	5	<i>sulla</i>	428
235	214	5	<i>eziz</i>	431
236	214	5	<i>amān</i>	557
237	214	5	<i>ruhbān</i>	575
238	214	5	<i>hak̄k/hak̄(k)</i>	576
239	214	5	<i>ahl i bayt</i>	593
240	214	5	<i>ḡavī</i>	623
241	214	5	<i>mīḡkāl</i>	627
242	214	5	<i>dāsim/dāyīm</i>	671
243	214	5	<i>ṡālie</i>	701
244	244	4	<i>innān</i>	16
245	244	4	<i>hamal</i>	17
246	244	4	<i>āfāk</i>	20
247	244	4	<i>zamharīr</i>	24
248	244	4	<i>maedīn</i>	44
249	244	4	<i>ḡaze</i>	49
250	244	4	<i>abraṣ</i>	74
251	244	4	<i>durrāḡ</i>	91
252	244	4	<i>haykal</i>	97
253	244	4	<i>manzar</i>	104
254	244	4	<i>ḡafā</i>	107
255	244	4	<i>sāḡī</i>	155
256	244	4	<i>eaṣā</i>	165
257	244	4	<i>naelayn</i>	166
258	244	4	<i>ḡāliya</i>	183
259	244	4	<i>burd</i>	187
260	244	4	<i>mubtalā</i>	237
261	244	4	<i>ḡabr</i>	246
262	244	4	<i>eiṣḡ</i>	266
263	244	4	<i>rahmat</i>	271
264	244	4	<i>ṡalab</i>	286
265	244	4	<i>āṡār</i>	320
266	244	4	<i>karīm</i>	334
267	244	4	<i>makr</i>	343
268	244	4	<i>/bin/</i>	372
269	244	4	<i>yatīm</i>	382
270	244	4	<i>raḡam</i>	395
271	244	4	<i>davāt/davūt</i>	403
272	244	4	<i>ḡayd</i>	419
273	244	4	<i>ḡirāe</i>	440
274	244	4	<i>ḡauḡ</i>	448
275	244	4	<i>hūdaḡ</i>	469

n°	rang	fréquence	mot	référence
276	244	4	<i>mulk</i>	474
277	244	4	<i>ḥāḥib</i>	482
278	244	4	<i>favj</i>	501
279	244	4	<i>ḥarbān</i>	515
280	244	4	<i>ḍarra</i>	628
281	244	4	<i>aṣl</i>	631
282	244	4	<i>ṭaraṣ/ṭar(a)f</i>	645
283	244	4	<i>muṣawwir</i>	694
284	244	4	<i>muhandis</i>	706
285	285	3	<i>samāk</i>	15
286	285	3	<i>ḥamāl</i>	23
287	285	3	<i>nasīm</i>	29
288	285	3	<i>zalzala</i>	35
289	285	3	<i>zumurrud</i>	48
290	285	3	<i>muṣaṣjar</i>	61
291	285	3	<i>ḥāḥum</i>	72
292	285	3	<i>markab</i>	73
293	285	3	<i>naṣāra</i>	117
294	285	3	<i>sākin</i>	121
295	285	3	<i>ḍavā(s)</i>	130
296	285	3	<i>aḥal</i>	135
297	285	3	<i>ḥarbat</i>	151
298	285	3	<i>ḥadaḥ</i>	171
299	285	3	<i>vabāl</i>	235
300	285	3	<i>niṣā</i>	241
301	285	3	<i>aḥsant/aḥsan(t)</i>	252
302	285	3	<i>ḥaybat</i>	256
303	285	3	<i>ḥasrat</i>	274
304	285	3	<i>ṭahdīd</i>	277
305	285	3	<i>nahy</i>	300
306	285	3	<i>ḥadar</i>	315
307	285	3	<i>ḥāṣil</i>	319
308	285	3	<i>ṣibrat</i>	327
309	285	3	<i>baxīl</i>	350
310	285	3	<i>ṣiḥat</i>	393
311	285	3	<i>kāḥad</i>	399
312	285	3	<i>anḥās</i>	402
313	285	3	<i>ḡirbāl/ḡarbīl</i>	424
314	285	3	<i>mulūk (ul-) /i/ ṭawāyif</i>	472
315	285	3	<i>valī(y ul-) eahd</i>	477
316	285	3	<i>laḥab</i>	484
317	285	3	<i>ḥamāyīl</i>	509
318	285	3	<i>ḥarba</i>	512
319	285	3	<i>ḡilāf</i>	528
320	285	3	<i>ḡitna</i>	533
321	285	3	<i>sāḥa</i>	544

n°	rang	fréquence	mot	référence
322	285	3	<i>ḵibla</i>	563
323	285	3	<i>rab(b)</i>	577
324	285	3	<i>firdaus</i>	586
325	286	3	<i>ḥūrī</i>	590
325	286	3	<i>mauḥūd</i>	503
327	286	3	<i>eām(m)</i>	635
328	285	3	<i>daurān</i>	651
329	286	3	<i>eaṣr</i>	665
330	285	3	<i>ayyām</i>	656
331	285	3	<i>laḥza/flaḥz(a)</i>	660
332	285	3	<i>abyāt</i>	686
333	333	2	<i>dunyā</i>	1
334	333	2	<i>eālam</i>	2
335	333	2	<i>anḥum</i>	4
336	333	2	<i>ḥaḥaḥ</i>	6
337	333	2	<i>zuḥal</i>	10
338	333	2	<i>ḥaus (va) [u] ḥazaḥ</i>	28
339	333	2	<i>tarā</i>	31
340	333	2	<i>māe</i>	37
341	333	2	<i>maein</i>	38
342	333	2	<i>sayl</i>	39
343	333	2	<i>ḥaer</i>	41
344	333	2	<i>eunnāb</i>	63
345	333	2	<i>ḡalla</i>	65
346	333	2	<i>aḥkar</i>	76
347	333	2	<i>eidār</i>	79
348	333	2	<i>ḵumrī</i>	92
349	333	2	<i>ī āmat</i>	98
350	333	2	<i>ḡaulān</i>	119
351	333	2	<i>sukūn</i>	120
352	333	2	<i>ḡarūḡ</i>	123
353	333	2	<i>eillat</i>	125
354	333	2	<i>xumār</i>	127
355	333	2	<i>ḡubbīn</i>	146
356	333	2	<i>miḡraḡ</i>	167
357	333	2	<i>ridā(ʿ)</i>	159
358	333	2	<i>[mi. nāe]</i>	164
359	333	2	<i>ḡamāma</i>	175
360	333	2	<i>xalūḵ</i>	178
361	333	2	<i>kattān/kat(t)ān</i>	190
362	333	2	<i>bazz</i>	191
363	333	2	<i>mulḡam</i>	195
364	333	2	<i>eaḵl</i>	199
365	333	2	<i>xīyāl</i>	206
366	333	2	<i>xāḡir</i>	207
367	333	2	<i>ḡuḡḡat</i>	211

n°	rang	fréquence	mot	référence
368	333	2	<i>daevā/daevi</i>	213
369	333	2	<i>bal</i>	214
370	333	2	<i>xaṭā(ʿ)</i>	217
371	333	2	<i>ʔarab</i>	242
372	333	2	<i>bax bax</i>	253
373	333	2	<i>ʂasn</i>	258
374	333	2	<i>himmāt</i>	269
376	333	2	<i>rafiḵ</i>	263
376	333	2	<i>miskīn</i>	272
377	333	2	<i>māyil</i>	282
378	333	2	<i>sabab</i>	288
379	333	2	<i>ḥazm</i>	290
380	333	2	<i>ruḥṣat</i>	296
381	333	2	<i>ḥalāl</i>	298
382	333	2	<i>eādat</i>	303
383	333	2	<i>ālāt</i>	307
384	333	2	<i>ḥamd</i>	323
385	333	2	<i>ḥikmat</i>	326
386	333	2	<i>muḥabā(t)</i>	336
387	333	2	<i>zarḵ</i>	342
388	333	2	<i>ḡamz/ḡamza</i>	346
389	333	2	<i>nammām</i>	347
390	333	2	<i>xaṣil</i>	349
391	333	2	<i>raenā</i>	351
392	333	2	<i>eizz</i>	359
393	333	2	<i>ḥiṣmat</i>	362
394	333	2	<i>nasab</i>	365
395	333	2	<i>nisbat</i>	366
396	333	2	<i>ḡadd</i>	373
397	333	2	<i>samar</i>	387
398	333	2	<i>nuḵṭa</i>	396
399	333	2	<i>nuḵaṭ</i>	397
400	333	2	<i>kilāb</i>	405
401	333	2	<i>takya</i>	414
402	333	2	<i>valī</i>	416
403	333	2	<i>ṣayyād</i>	420
404	333	2	<i>muḡarbal</i>	425
405	333	2	<i>masvā</i>	441
406	333	2	<i>sadd</i>	445
407	333	2	<i>mināra</i>	447
408	333	2	<i>masnad</i>	456
409	333	2	<i>ḥaṣīr</i>	456
410	333	2	<i>bisāṭ</i>	458
411	333	2	<i>marḥad</i>	460
412	333	2	<i>suḡra</i>	461
413	333	2	<i>safar</i>	466

n°	rang	fréquence	mot	référence
414	333	2	<i>ḥusām</i>	508
415	333	2	<i>naḥīr</i>	521
416	333	2	<i>ṣaḡab</i>	534
417	333	2	<i>ḥumām</i>	538
418	333	2	<i>maṣāf</i>	541
419	333	2	<i>ḥaḥ</i>	555
420	333	2	<i>ṣuḥ</i>	556
421	333	2	<i>kaḥīr</i>	560
422	333	2	<i>maḍbaḥ</i>	565
423	333	2	<i>ṣanam</i>	569
424	333	2	<i>ḥiṣṣ</i>	572
425	333	2	<i>ṣammās</i>	573
426	333	2	<i>ṣarḥ</i>	581
427	333	2	<i>riḍwān</i>	587
428	333	2	<i>malak</i>	588
429	333	2	<i>islām</i>	595
430	333	2	<i>ṭaḥḥād</i>	595
431	333	2	<i>miḥrāb</i>	600
432	333	2	<i>dāyira</i>	606
433	333	2	<i>ṣarāra/ṣarār(a)</i>	614
434	333	2	<i>ṣula/ṣuel(a)</i>	615
435	333	2	<i>muḥkam</i>	622
436	333	2	<i>raḥl</i>	626
437	333	2	<i>ziyād(a)</i>	633
438	333	2	<i>bāḥi</i>	640
439	333	2	<i>avval</i>	641
440	ec3	2	<i>ḥad(d)</i>	644
441	333	2	<i>aḥrāf</i>	646
442	333	2	<i>ṣuḥ</i>	658
443	333	2	<i>ṣarīf</i>	667
444	333	2	<i>muḍām</i>	668
445	333	2	<i>balāḡat</i>	680
446	333	2	<i>manṭūr</i>	682
447	333	2	<i>nuḥūmī</i>	699
448	333	2	<i>saed</i>	703
449	449	1 (avec v)	<i>ḥamar</i>	6
450	449	1 („ „)	<i>ṣayyāra</i>	8
451	449	1 („ „)	<i>ḥalḥ ul-asad</i>	19
452	449	1 („ „)	<i>ṣayzarān</i>	55
453	449	1 („ „)	<i>ṣaḥḥa</i>	57
454	449	1 („ „)	<i>ḥulūfa</i>	67
455	449	1 („ „)	<i>vaḥṣi</i>	68
456	449	1 („ „)	<i>ṣauḥ</i>	90
457	449	1 („ „)	<i>baḍm</i>	95
458	449	1 („ „)	<i>ḥarḥ</i>	103
459	449	1 („ „)	<i>ḥaḍm</i>	116

n°	rang	fréquence	mot	référence
460	449	1 (avec v)	<i>rāḥat</i>	122
461	449	1 („ „)	<i>salīm</i>	125
462	449	1 („ „)	<i>salāf</i>	129
463	449	1 („ „)	<i>ramak</i>	140
464	449	1 („ „)	<i>kaḥt</i>	141
466	449	1 („ „)	<i>harīsa</i>	148
466	449	1 („ „)	<i>ṣabūḥ</i>	153
467	449	1 („ „)	<i>burḳne</i>	162
468	449	1 („ „)	<i>miejar</i>	163
469	449	1 („ „)	<i>mukallal</i>	168
470	449	1 („ „)	<i>buzūr</i>	180
471	449	1 („ „)	<i>aḥlas</i>	188
472	449	1 („ „)	<i>eaḳil</i>	200
473	449	1 („ „)	<i>farāsat</i>	201
474	449	1 („ „)	<i>maḥāz</i>	206
476	449	1 („ „)	<i>xilāf</i>	212
476	449	1 („ „)	<i>yaḳīn</i>	219
477	449	1 („ „)	<i>ḥaḍar</i>	222
478	449	1 („ „)	<i>lahv</i>	227
479	449	1 („ „)	<i>saēādat</i>	229
480	449	1 („ „)	<i>maymūn</i>	232
481	449	1 („ „)	<i>miḥnat</i>	233
482	449	1 („ „)	<i>surūr</i>	240
483	449	1 („ „)	<i>malāl</i>	244
484	449	1 („ „)	<i>ṭayra</i>	250
485	449	1 („ „)	<i>naḥūr</i>	255
486	449	1 („ „)	<i>ḡurūr</i>	260
487	449	1 („ „)	<i>šāḥid</i>	267
488	449	1 („ „)	<i>hiḥrān</i>	269
489	449	1 („ „)	<i>nabīl</i>	273
490	449	1 („ „)	<i>valvala</i>	275
491	449	1 („ „)	<i>saudā(ʿ)</i>	279
492	449	1 („ „)	<i>havas</i>	280
493	449	1 („ „)	<i>raḡbat</i>	281
494	449	1 („ „)	<i>ḡazm</i>	289
496	449	1 („ „)	<i>ṣaeb</i>	313
496	449	1 („ „)	<i>taḳdīr</i>	314
497	449	1 („ „)	<i>ḡurṣat</i>	317
498	449	1 („ „)	<i>fāʿida</i>	318
499	449	1 („ „)	<i>euḍr</i>	330
500	449	1 („ „)	<i>eadl</i>	338
501	449	1 („ „)	<i>lasīm</i>	352
502	449	1 („ „)	<i>ṣil(l)</i>	355
503	449	1 („ „)	<i>mazlūm</i>	358
504	449	1 („ „)	<i>ṣaukat</i>	361
506	449	1 („ „)	<i>ḥašam</i>	364

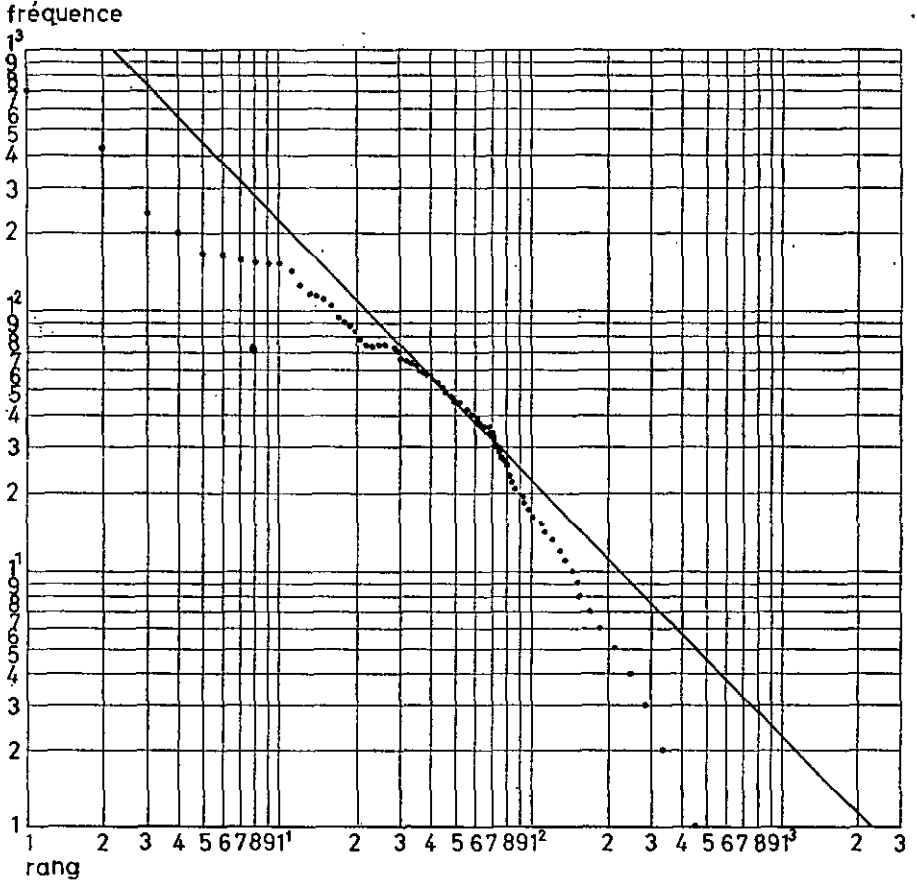
n°	rang	fréquence	mot	référence
505	449	1 (avec v)	<i>xuṣba</i>	390
507	449	1 („ „)	<i>xuṣya</i>	392
508	449	1 („ „)	<i>lauḥ</i>	404
509	449	1 („ „)	<i>[ṭanāb]</i>	426
510	449	1 („ „)	<i>tuḥja</i>	433
511	449	1 („ „)	<i>xazīna</i>	435
512	449	1 („ „)	<i>maḥām</i> ou <i>mukām</i>	442
513	449	1 („ „)	<i>eiṣarāt</i>	444
514	449	1 („ „)	<i>ṭarx(a)</i>	449
515	449	1 („ „)	<i>ravāk</i>	453
515	449	1 („ „)	<i>naḥīb</i>	486
517	449	1 („ „)	<i>vakīl</i>	489
518	449	1 („ „)	<i>ḥurm</i>	497
519	449	1 („ „)	<i>rumḥ</i>	510
520	449	1 („ „)	<i>ḥaḍīb</i>	514
521	449	1 („ „)	<i>eaalam</i>	527
522	449	1 („ „)	<i>ḥarr</i>	532
523	449	1 („ „)	<i>ḥayḡā(ḥ)</i>	536
524	449	1 („ „)	<i>salab</i>	553
525	449	1 („ „)	<i>zāhid</i>	556
525	449	1 („ „)	<i>muḥīb uṣ-ṣalīb</i>	571
527	449	1 („ „)	<i>xālik</i>	578
528	449	1 („ „)	<i>ḡard</i>	579
529	449	1 („ „)	<i>lauḡik</i>	583
530	449	1 („ „)	<i>[musalmān]</i>	597
531	449	1 („ „)	<i>muṣmin</i>	598
532	449	1 („ „)	<i>vuḡūd</i>	602
533	449	1 („ „)	<i>munavvar</i>	612
534	449	1 („ „)	<i>ṣaks</i>	616
535	449	1 („ „)	<i>ṣadā</i>	618
536	449	1 („ „)	<i>niḡl</i>	619
537	449	1 („ „)	<i>naḡir</i>	620
538	449	1 („ „)	<i>vazn</i>	625
539	449	1 („ „)	<i>xāṣṣ</i>	534
540	449	1 („ „)	<i>ḡarn</i>	654
541	449	1 („ „)	<i>ṭabāt</i>	669
542	449	1 („ „)	<i>davām</i>	670
543	449	1 („ „)	<i>ṭurṣa</i>	674
544	449	1 („ „)	<i>ḡunūn</i>	676
545	449	1 („ „)	<i>[pur] ḡann</i>	677
546	449	1 („ „)	<i>ḡū ḡunūn</i>	678
547	449	1 („ „)	<i>ḡazal</i>	587
548	449	1 („ „)	<i>muṭrib</i>	588
549	449	1 („ „)	<i>naḡma</i>	690
550	449	1 („ „)	<i>daḡ(f)</i>	693
551	449	1 („ „)	<i>ḡiebat</i>	697

n°	rang	fréquence	mot	référence
552	449	1 (avec v)	<i>naḥs</i>	704
553	449	1	<i>nuḫṣān</i>	7
554	449	1	<i>cuṭāriḍ</i>	13
555	449	1	<i>ḡamm ul-asad</i>	18
556	449	1	<i>ṣarḳ</i>	21
557	449	1	<i>maḡrib</i>	22
558	449	1	<i>vāḍi</i>	35
559	449	1	<i>baḥr</i>	40
560	449	1	<i>ḡazira</i>	43
561	449	1	<i>ruṣām</i>	45
562	449	1	<i>carīn</i>	51
563	449	1	<i>ṣanaubar</i>	53
564	449	1	<i>(um)muḡaylān</i>	56
565	449	1	<i>ḡaṭrān</i>	58
566	449	1	<i>zayṭūn</i>	62
567	449	1	<i>ḡulḡūm</i>	69
568	449	1	<i>adīm</i>	70
569	449	1	<i>kumayt</i>	75
570	449	1	<i>ḡull</i>	77
571	449	1	<i>ḡilāda</i>	82
572	449	1	<i>[kargadan]</i>	86
573	449	1	<i>musalsal</i>	102
574	449	1	<i>ḡabīn</i>	105
575	449	1	<i>ḡabḡab</i>	106
576	449	1	<i>ḡabda</i>	110
577	449	1	<i>sāḳ</i>	112
578	449	1	<i>ḡadam</i>	113
579	449	1	<i>nakhāt</i>	115
580	449	1	<i>salāmat</i>	124
581	449	1	<i>zahīr</i>	128
582	449	1	<i>marham</i>	131
583	449	1	<i>habā(ʿ)</i>	137
584	449	1	<i>luḡma</i>	142
585	449	1	<i>maḡbax</i>	143
586	449	1	<i>ḡaḡīr</i>	144
587	449	1	<i>zamīr</i>	145
588	449	1	<i>nuḳl</i>	150
589	449	1	<i>zirḡa</i>	156
590	449	1	<i>zīnat</i>	167
591	449	1	<i>ḡīb</i>	176
592	449	1	<i>rīḡ</i>	177
593	449	1	<i>musanbar</i>	185
594	449	1	<i>mansūḡ</i>	186
595	449	1	<i>sundus</i>	189
596	449	1	<i>dabīḳī</i>	193
597	449	1	<i>mulammaʿ</i>	196

n°	rang	fréquence	mot	référence
598	449	1 (avec v)	<i>maxrūt</i>	197
599	449	1	<i>madhūn</i>	198
600	449	1	<i>muḥāl</i>	202
601	449	1	<i>xariḥ</i>	204
602	449	1	<i>ḡaḥlat</i>	221
603	449	1	<i>ṭabāyie</i>	225
604	449	1	<i>maseūd</i>	231
605	449	1	<i>āfat</i>	234
606	449	1	<i>ḥayrān</i>	248
607	449	1	<i>madhūš</i>	249
608	449	1	<i>Allāh-u akbar</i>	251
609	449	1	<i>makhīb</i>	257
610	449	1	<i>ḥmūnis/</i>	262
611	449	1	<i>nadīm</i>	264
612	449	1	<i>ḥasad</i>	268
613	449	1	<i>vaeid</i>	278
614	449	1	<i>ṭamae</i>	284
615	449	1	<i>ṭāmie</i>	285
616	449	1	<i>ezm</i>	291
617	449	1	<i>ḥayeat</i>	295
618	449	1	<i>vaeid</i>	302
619	449	1	<i>ḡald</i>	304
620	449	1	<i>sulūk</i>	310
621	449	1	<i>ḥmakis/</i>	311
622	449	1	<i>mašḡul</i>	312
623	449	1	<i>madḥ</i>	322
624	449	1	<i>eatīb</i>	324
625	449	1	<i>minnat</i>	325
626	449	1	<i>niemat</i>	328
627	449	1	<i>murivvat</i>	329
628	449	1	<i>ḡavād</i>	332
629	449	1	<i>karam</i>	333
630	449	1	<i>riyā</i>	341
631	449	1	<i>ṭaenā</i>	344
632	449	1	<i>tuhmat</i>	345
633	449	1	<i>sayyār</i>	353
634	449	1	<i>mikdār</i>	363
635	449	1	<i>nast</i>	367
636	449	1	<i>ṭabīeī</i>	368
637	449	1	<i>zinā(s)</i>	371
638	449	1	<i>ezamm</i>	374
639	449	1	<i>ezamma</i>	376
640	449	1	<i>vāriī</i>	381
641	449	1	<i>ḡarīda</i>	401
642	449	1	<i>nusxa</i>	406
643	449	1	<i>muvašḡah</i>	408

n°	rang	fréquence	mot	référence
644	449	1	<i>salayk as-salām</i>	410
646	449	1	<i>saʿda</i>	411
646	449	1	<i>sufūd</i>	412
647	449	1	<i>tasyīd</i>	416
648	449	1	<i>māt</i>	418
649	449	1	<i>naxxās</i>	421
660	449	1	<i>sak(k)ās</i>	423
661	449	1	<i>kīmat</i>	430
662	449	1	<i>daxl</i>	432
663	449	1	<i>xarʿ</i>	438
664	449	1	<i>kaukab</i>	461
665	449	1	<i>raḥīl</i>	465
666	449	1	<i>mamlīkat</i>	475
667	449	1	<i>malīk</i>	476
668	449	1	<i>nīyābat</i>	490
669	449	1	<i>ezl</i>	491
660	449	1	<i> barāt </i>	493
661	449	1	<i>ṣarʿ</i>	496
662	449	1	<i>savad</i>	500
663	449	1	<i>muvaḳkal</i>	504
664	449	1	<i>da(b)būs</i>	506
666	449	1	<i>rimāḥ/ramīḥ</i>	511
666	449	1	<i>darqa</i>	516
667	449	1	<i>kārūra</i>	526
668	449	1	<i>manʿūq</i>	526
669	449	1	<i>ḥarb</i>	531
670	449	1	<i> eadū </i>	540
671	449	1	<i>īmān</i>	559
672	449	1	<i>vīrd</i>	561
673	449	1	<i>ṣūfī</i>	567
674	449	1	<i>muṣaʿebad</i>	568
676	449	1	<i>ḥabīb</i>	580
676	449	1	<i>caʿ Allāh</i>	582
677	449	1	<i>euḳbā</i>	584
678	449	1	<i>maḥṣar</i>	585
679	449	1	<i>ʿinnā</i>	589
680	449	1	<i>ṣafīe</i>	692
681	449	1	<i>ṣal(a)vāt</i>	594
682	449	1	<i>xafīb</i>	601
683	449	1	<i>fulān</i>	606
684	449	1	<i>buxār</i>	609
686	449	1	<i>muṣaʿeʿad</i>	610
686	449	1	<i>maṣḳūl</i>	613
687	449	1	<i>zulmat</i>	617
688	449	1	<i>xalal</i>	621
689	449	1	<i>maṣyūb</i>	624

n°	rang	fréquence	mot	référence
690	449	1	<i>zayār</i>	629
691	449	1	<i>cadad</i>	630
692	449	1	<i>fare</i>	632
693	449	1	<i>tām(m)</i>	637
694	449	1	<i>muntahā</i>	643
696	449	1	<i>musallaḥ</i>	648
696	449	1	<i>taḥvīm</i>	661
697	449	1	<i>hiḥrat</i>	663
698	449	1	<i>muharram</i>	664
699	449	1	<i>ḥavvāl</i>	666
700	449	1	<i>tasbīd</i>	672
701	449	1	<i>jadīd</i>	673
702	449	1	<i>batīḡ</i>	681
703	449	1	<i>muḡannā</i>	689
704	449	1	<i>lahn</i>	691
705	449	1	<i>munaḡḡim</i>	698
706	449	1	<i>tavīl</i>	705

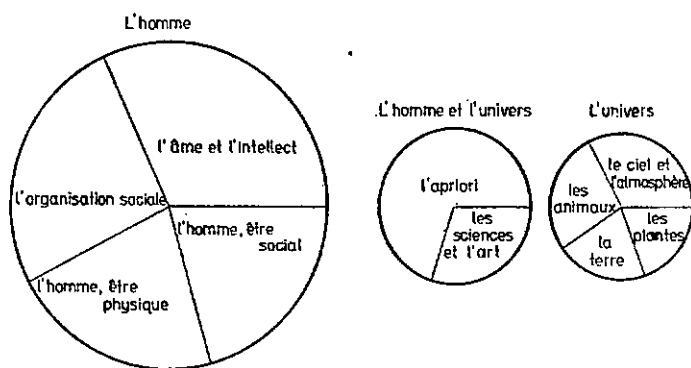


Courbe bilogarithmique de la distribution rang-fréquence

Liste n° 3: distribution sémantique

L'homme	508
L'âme et l'intellect	165
Les sentiments	55
La volonté	47
La morsale	38
La pensée	17
Généralités	6
L'imagination	2
<i>L'organisation sociale</i>	130
La croyance, la religion	43
L'armée	30
La guerre	28
L'Etat	23
L'organisation judiciaire	6
<i>L'homme, être social</i>	108
La vie de société en général	57
L'homme au travail	51
<i>L'homme, être physique</i>	105
Les besoins de l'être humain	58
Le corps et les membres	20
La santé et la maladie	9
La vie humaine; la mort	8
Les fonctions des organes; les sens	5
Les mouvements et les positions	5
L'homme et l'univers	105
<i>L'a priori</i>	74
Le temps	27
Les qualités et les formes	13
La relation, l'ordre, la valeur	11
Le nombre et la quantité	11
L'espace	8
L'existence	4
<i>La science et l'art</i>	31
La littérature et les arts littéraires	8
L'astronomie, l'astrologie	8
La musique	6
Généralités	4

La peinture, la sculpture	4	
La mathématique	1	
L'univers		93
<i>Le ciel et l'atmosphère</i>		<i>30</i>
Le ciel et les corps célestes	23	
Le temps et les vents	7	
<i>Les animaux</i>		<i>26</i>
Les quadrupèdes	20	
Les oiseaux	6	
<i>La terre</i>		<i>19</i>
Les eaux	7	
La configuration et l'aspect	6	
Les matières minérales	6	
<i>Les plantes</i>		<i>18</i>



Distribution sémantique

Liste n° 4: distribution des mots arabes selon les chapitres

Chapitre	Nombre de vers	Nombre de mots arabes	%
11	241	46	19,1
49	27	5	18,6
25	35	6	17,1
22*	88	14	15,9
32	33	5	15,2
46	14	2	14,3
18	135	19	14,1
12b	781	104	13,3
9	48	6	12,5
10	273	34	12,5
28	25	3	12
26	17	2	11,8
50	916	108	11,8
29	679	79	11,6
38	141	16	11,3
2	46	5	10,7
22	660	69	10,5
12c	1460	152	10,4
46	68	7	10,3
37	20	2	10
17	320	32	10
12	993	99	10
23	91	9	9,9
45	64	6	9,4
19	459	42	9,2
21	761	67	8,8
39	193	17	8,8
47	23	2	8,7
33	35	3	8,6
24	48	4	8,3
20	1955	160	8,2
5	542	44	8,1
6	1151	93	8,1
8	611	49	8
4	216	17	7,9
36	26	2	7,7
27	26	2	7,7
34	692	53	7,7
7	2030	152	7,5
44	604	44	7,3

13d	337	24	7,1
40	406	29	7,1
12e	1445	101	7
1	74	5	6,8
35b	920	61	6,6
35	1714	113	6,6
12d	2270	146	6,4
14	916	53	5,8
13	1700	97	5,7
13e	1388	78	5,6
13c	1525	85	5,6
13b	1595	88	5,5
16	167	9	5,4
42	1934	101	5,2
13g	3200	147	4,6
41	4611	189	4,1
15	4409	175	4
43	4401	167	3,8
13f	2555	84	3,3
31	71	2	2,8
3	50	1	2
		Moyenne	6,4

INDEX

Arabe et persan

- ablah* 33, 74, -ī 33
ablak 2, 15, 17
ablak 15, 17
ablas 8 n.
abraš 26, 77
Ab ul-Faql 7, 65
Ab ul-Kāsīm 2, 7, 66
Ab ul-Muzaḡffar 7, 66
Abū Bakr 8
Abū Dulaf 7, 66
Abū Naṡr i Varrāḡ 2, 7
abyāt 59, 62, 65, 79
adīm 26, 33, 84
Aṡṡātūn 6, 65
agar 14
ahl 13
 a. i bayt 42, 55, 77
 a. i xīrad 13
Ahvāz 5
Aḡmad i Saḡḡ 7
aḡsan(t) 37, 78
aḡjal 30, 78
Allāh-u akbar 2, 35, 85
almās 19
 a. ḡm 19
 a. paykān 19
amān 53, 77
amīr 38, 65, 76
amr 38, 76
Andalūs 10
andāza 17
anḡum 23, 65, 79
anḡās 44, 65, 78
Anḡākīya 6
Arastālis 6
Arastāṡālis 6, 67
Arsatālis 6, 67
Arsatāṡālis 6, 67
Arsitālis 6, 67
Arstālis 6, 67
Arsṡāṡālis 6, 67
- asās* 12
asīr 53, 72
as-salām 44
aṡṡ 57, 78
 bad a. 57
aṡḡar 26, 79
aṡar 40
aṡlas 33, 82
aṡnāb 46, 65
aṡrāṡ 58, 65, 81
aug 17, 18
auḡ 2, 17, 18
arval 57, 81
ayyām 58, 62, 65, 79
az 14
aṡdahā 4
āb i ḡayvān 30, 76
ābnūs 20, -ī 20
ādām 28, 74, -ī 28
āja(t) 35, 65, 66, 85
āṡāḡ 23, 77
āla(t) 39, 66, 73
ālāt 39, 80
āmīn 53, 65
āṡār 40, 65, 77
āxīr 57, 75
Āzād Sarv 14
- εAbbās* 9
εabīr 32, 73
εadad 57, 60, 87
εAdan 10
εadl 41, 82
εaduuv 52, 65
εadū 52, 65, 85
εaf Allāh 54, 85
εafv 12
εahd 39, 49, 72
εaḡab 36, 75
εAḡam 7
εaks 56, 83

- eaḳīḳ* 26, 32, 74
eaḳl 33, 79
ealaḳ 26, 74
 ea. zār 26
ealam 61, 83
ealayk as-salām 2, 45, 86
ealaḳ 29, 60, 82
eAlī 2, 8
eAlī Daylamī 7
eamāri 48, 73
 ea. kaš 48
eamm 43, 85
eamma 43, 86
eAmmān 8
eAmmūriya 10
eAmr 9
eamūd 47, 60, 73
eanbar 32, 72
 ea. furūs 32, 45
 ea. nigār 32
eanbari, -in 32
earad 49, 74
eArāḳ 6
earḳ 49, 74
 ea. gāh 49
earin 25, 84
earrāda 51, 76
earš 64, 81
earūs 8, 42, 73
eaṣā 31, 77
eaṣr 58, 79
eatīb 40, 85
eavaḳ 49, 86
eaṣār 57, 87
eaṣb 41, 73
 ea. gūy 41
 ea. ḵūy 41
 ea. x^āh 41
eaṣyūr 42, 85
eaziz 46, 77
eazl 49, 86
eazm 38, 62, 86
eāda(t) 39, 66, 80
eāḟ 27, 72
 eāḟ gūn 27
 eāḟin 27
eāḳil 33, 82

eālam 23, 79
eāli 13
 ea. tabār 13
eām(m) 57, 67, 79, -ī 57
eār 41, 75
eāriḏ 50
eāšīḳ 37
eibra(t) 40, 66, 78
eidār 26, 28, 79
eiḟrūt 13
eilla(t) 29, 60, 66, 79
eilm 13
eimāra(t) 47, 66, 83
einān 26, 72
 ei. dār 26, 52
 ei. pīš 26, 52
eirābī 9, 67
eišḳ 37, 75
eizz 42, 80
einānī 9 n.
eIsā 2, 8
eUtmān 4
eudr 40, 82
 eu. x^āh 40
euḳāb 27, 72
euḳbā 55, 62, 86
eulūḟa 26, 65, 81
eUm(m)ar 2, 8, 67
eumr 30, 73
eunnāb 26, 79
eunvān 44, 74
euṭāriḏ 23, 84
eUzayr 2, 8
eūd 23, 69, 73
 eūd sāz 32, 69
 eūd sūz 32

bādan 28, 81
bahr 26, 84
Baḫrayn 10
bahrī 4
Baḡ 6
Baḡdād 6
bal 34, 80, -ī 34
balā(s) 2, 35, 67, 72
 b. ḵūy 2, 35
balāḡa(t) 59, 66, 81

- balāğ* 59, 86
banī ādam 12
barahman 19
barūt 49, 66, 86
barāsat 49, 66
Barbar 11, -ī 10, 11
Barbaristān 11
barbağ 21
 b. navāz 21
Bardae 5, 6
bar(r) 24, 67, 72
barğ 24, 74
Batūl 4
bağ 12
bax bax 37, 80
baxil 2, 42, 78, -ī 2, 42
baxšā (bi-) 12
bayea(t) 38, 66, 86
bayt 69, 76
Bayt ul-Haram 10
Bayt ul-Muqaddas 10
bazz 33, 79
Bābil 9, -ī 9, 10
bāki 67, 81
bin 43, 66, 77
binā(ə) 47, 67, 75
Birāhīm 2, 8, 66
birfis 12
bisāğ 47, 80
bīriğ 21
buğd 13
B-ul-Faql 7, 65
B-ul-Kāsīm 7, 66
B-ul-Muzaffar 7, 66
bul(l)ūr 2, 19, 67
burd 32, 77
burhām 33, 76
burj 2, 19
burkae 31, 82
buzār 56, 86
buzūr 32, 82
Buzurgmīhr 5
Bū Bakr 2, 8
Bū Dulaf 7, 66
būğ 2, 21
būs(a) 68
Būzarj(u)mīhr 6
čalab, -p 17, 18
čalīpā 54 n.
čamūs 16, 18
čandul 18
čārū(ğ) 16

daevā, -vī 34, 80
dab(b)ūs 50, 67, 86
đabīki 33, 84
dabğ 29, 60, 76
daj(f) 69, 67, 83
daftar 68
 d. dār 68
 d. xāna 68
dahr 58, 73
Dağiki 7
dalv 68
damār 30, 73
darğa 50, 86
dars 12
Daryā yi Kulzum 11
dast 14, 18
 d. xağ 44
dastān 68
dastūr 68
dašt 14, 18
daula(t) 48, 66, 73
daur 68, 76
daurān 68, 79
davā(ə) 29, 60, 67, 78
davām 58, 83
davāt, -ūt 44, 66, 77
daxl 46, 86
dayr 54, 76
dāsīm 58, 77
dād 6
dāyim 68, 77
dāyira 66, 60, 81
dihğān, -gān 16, 18
 d. nižād 16
dihlīz 47, 73
Diğla 11
dīram 2, 20
dīre 60, 73
dīrham 20
dīrram 2, 20
dīz 68

diž 68
dīn 68
dīnār 20
 d. dār 21
 d. gān 21
dīvān 68
dunyā 23, 79
durj 32, 74
durr 31, 72
 d. aḡṣān 31
 d. bār 31
durrāf 27, 77
darra 57, 78
Du-l-aktāf 2, 7
dū funūn 69, 83

Daḡḡāk 4, 6

Faḡl i binṣibn Aḡmad 7
falak 23, 72
Falāḡūn 6, 65
faṣṣa 22
famm ul-asad 2, 23, 84
fann 69
 pur f. 59, 83
faras 12
farādīs 65 *n.*
farāğ 29, 79
farāsa(t) 33, 66, 82
fare 57, 87
fard 54, 83
farḡ 28, 81
farr (bā-) 2
farrāhī (bā-) 2
farš 47, 74
fath 63, 81
faṭīr 30, 84
faṣṣ 49, 78
faẓr 42, 74
Faylakūs 6
faṣṣasūf 22, -ī 22
fāsīda 40, 82
fāl 60, 73
 f. gīr 60
 f. gūy 60
 f. zan 60
fāš 34, 65, 75

fāšī 34, 65, 75
fidā(ʿ) 37, 67, 73
fīrāğa(t) 66
fīradaus 55, 79
Fīrdausī 7, 55
fītna 61, 78
 f. angīz 51
fīṭrat 12
fukḡḡāe 31, 76
fulān 56, 86
funduk, -ḡ 15, 17
funūn 59, 65, 83
 dū f. 69, 83
fuṣṣa(t) 40, 66, 82
fūlād 16, 18

gar 14

garuḡar 16, 18
 g. aḡṣān 16
 g. āgīn 16
 g. fuṣṣ 16
 g. šīmār 16
 bī g. 2
gauz 16, 18
Gīlān 6
gul eidār 26, 28, 37

ğabğab 28, 84
ğafṣa(t) 34, 62, 66, 86
ğalla 26, 79
ğam(m) 2, 35, 67, 72
 ğ. gar 2, 36
 ğ. gīn, -īn 2, 36
 ğ. gusār 2, 36, 37
 ğ. kin. 36
 ğ. nāk 2, 36
 ğ. xʿār(a) 2, 36
 ğ. xʿurdan 36
 bī g., -ī 2, 36
 pur g. 2
 ğamī(n) 2, 36
ğamz(a) 41, 80
ğanīma(t) 53, 66, 76
ğard 12
ğarīb 33, 43, 74
ğarbīl 45, 78
ğarḡ(a) 1, 30, 72

- ğarra* 37, 76
ğarrā 13
ğassānī 9
ğayr 12
ğazal 59, 83
ğāb 12
ğālīya 32, 77
ğār 24, 73
ğāra(t) 51, 66, 73
ğilāf 51, 78
ğirbāl 46, 78
ğul(l) 51, 75
ğulām 48, 73
ğurūr 37, 82
ğül 13
ğūta, -ta 16, 18
- habā(ʕ)* 2, 30, 67, 84
hadīyyu 46, 65, 72
hadya 46, 65, 72
hađm 29, 81
halāk 30, 73
handasu 2, 17, 60 n.
handasi 17
harīsa 2, 30, 82
haul 37, 74
 h. nāk 37
havas 38, 82
havā(ʕ) 24, 38, 67, 72
hayba(t) 37, 66, 78
hayfā(ʕ) 51, 67
haykal 28, 77
 h. bastan 28, 54
hazīma(t) 53, 66, 74
Hārūn 4
Hārūt 4, 5
Hāšimī 9, 66
hişā(ʕ) 13, 67
hişra(t) 58, 62, 66, 87
hişrān 37, 82
himma(t) 37, 66, 80
humān 52, 81
huzabr 27, 52, 72
 h. aşkan 27, 52
 h. auşan 27, 52
hūdaş 48, 77
Hūz 5
- habaş* 10
habīb 37, 64, 86
had(d) 57, 67, 81
hadīk 44, 77
hadar 34, 82
Haşiz 10, 66
hakīm 59, 74
hak(k) 40, 49, 64, 67, 77
halāl 39, 80
halka(t), halk 1, 46, 66, 73
hamāyil 60, 78
hamal 23, 77
hamd 40, 45, 62, 80
hamla 53, 73
hanzal 26, 75
haram 10, 48
harām 39, 75
harb 51, 86
harba 50, 78
harir 33, 72
hasad 37, 62, 85
hasra(t) 37, 66, 78
haşir 47, 80
haşam 42, 82
haşr 13
haşđ 26, 47, 77
Haydar 4
hayrān 35, 85
hayvān 30
hazm 38, 80
hāşfa(t) 38, 66, 75
hāşib 48, 78
hāl 66, 75
hāşil 40, 78
Hişaz 10, 66
hikma(t) 40, 66, 80
himāya(t) 13, 66
hişs 12
hişār 51, 72, -i 51
hişn 61, 74
hişma(t) 42, 66, 80
hīla 41, 76
 h. kār 41
huşfa(t) 33, 66, 79
huşra 47, 75
hukm 38, 76
huşka 32, 74

- hulküm* 26, 84
Hulvân 7
hurma(t) 13, 66
husâm 50, 81
Husayn i Kutayba 7
Huyay i Kutayba 7 n.
hürî 55, 79

ierâbi 9, 67.
ibn 43, 66
Iblîs 8
Ibrâhîm 8, 66
iklîm 19
Iram 10
Isfahân 5
Işkandar 6, 66, -î, -iyya 6, 65
islâm 55, 81
Ismâ'îl 8, 66
Ispahân 6
Isrâfil 8, 66
Istaxr 5, 6
Istaxr 5
Işfahân 5, 6, 66
Iştaxr 5, 6, 66
izâr 31, 76
 i. bastan 31
imân 53, 62, 86
imîn 53, 65, 72, -î 53
in 14
Îrân 6

jaed 28, 74
jabha(t) 12, 66
jabîn 28, 84
Jabrasîl 8
jadd 43, 80
Jadda 10
jadîd 59, 87
jafâ 2, 42, 72
 j. dida 2, 42
 j. piša 2, 42
jahîz 2, 43, 47, 75
jalab 17, 18
jalâ 39, 85
janâh 27, 52, 75
janb 1
jaras 51, 75

jarîda 44, 85
Jauhar 15, 18
 j. furûs 15
Jaulân 29, 79
Jaur 42, 75
Jauz 15, 18
Javâb 44, 76
Javâd 40, 62, 85
Javâz 39, 74
Jayb 13, 65
Jayš 12
Jazâ(3) 49, 67, 76
jazê 25, 32, 77
Jazîra 25, 84
Jazm 38, 82
Jâtalîk 21
Jihâz 2, 43, 76
Jimâe 12
jinî 55, 86
Jism 28, 76
Jîb 13, 65
Jîlân 5
Jubbîn 30, 79
Julayl 28, 75
Jull 26, 84
jumlah 57, 73, -gî 57
Junb 1
Junbidan 1
Jund 5
 j. i Šâpûr 5
Jurm 49, 83
Jûd 49, 76

Kaeba 10
kazs 68
kabâb 30, 74
kaf(f) 28, 67, 72
 k. i pâ 29
kafan 43, 72
 k. dûz 43
kafiz, -vîz 17
kaf 16
kamîn 2, 53, 72
 k. ūvar 2, 53
 k. gah, gâh 2, 53
 k. var 53
kand 18

- kappān* 21, 22
karam 40, 85
karbās 18
kargadan 27, 67, 84
karīm 41, 77, -ī 41
karkadan 27, 67
karpās 18
kat(t)ān 33, 67, 79
kaukab 47, 86
kavīz, -fiz 17
kayūmarrafi 4, 67
Kayūmart, -t 4, 6, -tī 67
kayūmārafi 4
kaž 16, 17
kāfir 54, 81
kātūr 2, 18
 k. būy 18
 k. gūn 18
kājad 44, 78
kāhāl 39, 74, -ī 39
kāsa 68
kāst 27, 28, 67, 72
kāšiš 54 *n.*
kūtāb 44, 80
kūf 27, 28, 67, 72
kīmīyā(ʔ) 22, 67
kumayt 26, 84
Kund i Šāpūr 5
kursī 48, 73
kurta 15, 17, 18
Kūja 10
kūr(a) 10, 14

kaer 25, 79
kabā(ʔ) 3, 31, 67, 73
kabbān 21, 22
kaḅā 28, 84
kaḅ(d) 28, 67, 75
kaḅaḅ 47, 76
kaḅam 29, 84
kaḅar 38, 55, 78
kaḅā(ʔ) 38, 40, 55, 67, 74
kaḅīb 60, 83
kaḅas, -s 20
kaḅā 28, 77
kaḅiz 2, 17
kaḅī 2, 30, 82

Kaḅtūn 9, 10
kaḅalam 20
 k. zan 20
kaḅib 52, 72
 k. gaḅ, -āḅ 52
kaḅ ul-asad 23, 81
kaḅar 23, 81
kaḅand 2, 18
kaḅandil 21
kaḅpān 21
kaḅbān(a) 50, 65, 78
kaḅarn 58, 83
kaḅaḅ 33, 76
kaḅar 21
kaḅra 56, 75
kaḅrān 25, 84
kaḅul 13
kaḅus u/va kaḅaḅ 24, 67, 79
Kaḅs i binšibn Hāriḅ 9
Kaḅravān 10
Kaḅḅar 21, -ī 21
 k. niḅād 21
 k. parast 21
kaḅī 57, 77
kaḅ(z) 16, 17
 k. āgand 16
Kādišī, -īyya 10, 65
Kāf 5
kaḅkum 26, 78
kāma(t) 28, 66, 78
kaḅar 20
kaḅārūra 51, 86
Kāvisī 10 *n.*
kaḅbla 54, 79
kaḅlāda 27, 84
kaḅintār 22
kaḅirtās 44, 73
kaḅissīs 54, 81
kaḅišsa 44, 76
kāma(t) 46, 66, 86
kaḅir 20
 kīr(a) gūn 20
kāyāma(t) 13, 66
kubī 9
Kubtūn 9
kufl 47, 75
Kum 7

- ḡumrī* 2, 27, 78
Kurzān 8, 55
ḡurta 16, 17, 18
Ḳustanṡanīyya 10
Kutīb 9
- lazīm* 42, 82
lael 2, 16, 17
 l. fām 15
lahū 34, 67
lahu 2, 34, 67, 82
lahn 69, 87
lahz, lahza(t) 68, 66, 79
lak(k) 19
laḡab 48, 78
lanḡ 44, 83
lā ḡaram 34, 35, 76
lāk 19
lākin 34, 55
lāl 15, 17
 l. fām 16, 17
laḡām 15, 18
liḡām 2, 16, 18
lik 19
livā(ʔ) 12, 67
lik 34
likin 34, 56, 76
luḡba(t) 37, 59, 66, 83
luḡma 30, 84
- Masmūn* 8
maztam 43, 65, 73
mazoā 46, 80
maḡdīn 25, 77
maḡīn 24, 30, 79
maḡnī 33, 75
maḡyūb 57, 86
Madāyin 7
madhūn 33, 85
madhūš 35, 85
madḡ 40, 46, 85
maḡbah 54, 81
maḡnāṡīs 19, 67
maḡnīyāṡīs 19, 57
maḡrib 23, 84
maḡz (bi-) 2
mahd 47, 73
mahūb 37, 85
maḡḡar 49, 75
Maḡmūd 7
maḡšar 56, 86
maḡūz 33, 82
maḡlīs 48, 73
maḡmar 32, 75
makān 58, 74
Makka 2, 10
makkī 9
makīs 40, 66, 86
makar 41, 77
makām 46, 83
maknīyāṡīs 19, *n.*
malak 55, 81
malāl 36, 82
malik 48, 86
mallāḡ 45, 74
mamlīka(t) 48, 66, 86
manḡanīḡ, -ik 2, 21, 61
manḡūḡ 61, 86
mansūḡ 32, 84
manšūr 49, 73
manṡūr 59, 81
manzil 48, 72
manḡar 28, 47, 77
marham 29, 60, 84
marḡān 31, 75
markab 25, 78
markaz 56, 60, 76
markad 47, 80
Maryam 2, 8
mascūd 35, 60, 62, 85
Masih(ā) 8, 66, -i 8
mask 14
masnad 47, 80
maṡaff 52
maṡāṡ 52, 65, 81
maṡḡūl 56, 86
mašḡ 14
mašḡūl 40, 85
mašk 14
mašriḡ 13
maṡbax 30, 84
mauḡ 25, 73
 m. zan 26
mauḡūd 56, 62, 79

- mazrūf* 33, 85
maydān 2, 58
maymana 52, 72
 m. dār 52
maymūn 35, 82
maysar, -a(t) 52, 53, 56, 72
mazih 35, 75
mazhūm 42, 82
māz 24, 30, 55, 52, 79
māhār 27, 65, 75
māl 46, 76
 m. dār 46
māt 45, 85
mālam 43, 55, 73
Māvarāz un-nah(a)r 7
māyil 38, 80
mişjar 31, 82
mişjar 50, 73
mihār 27, 65, 76
mihna(t) 35, 55, 82
mihrāb 55, 81
mikās 40, 65
mikdār 42, 85
miknae, -āe 31, 55, 79
mināra 47, 80
minbar 48, 55, 75
minḡūr 27, 75
minnat(t) 40, 56, 85
miskīn 37, 80
mismār 51, 74
Miḡr 2, 10, -i 10
miḡāl 57, 77
mīl 56, 83
miḡraf 31, 79
miḡrān 21
mizāh 35, 76
mīr 38, 55, 76
mīrāt 43, 75
muzmin 55, 83
muznis 37, 65
mueallaḡ 58, 87
mueanbar 32, 84
mueaşjar 26, 78
mubtalā 35, 77
mubāriz 51, 74
mudārā 41, 66, 74
mudām 58, 81
muḡannī 45, 59, 87
muḡarbal 46, 80
muḡaylān 25, 67, 84
muhandīs 45, 50, 78
muḡhābā 41, 65, 80
muḡhāl 33, 34, 85
Muhammad 2, 8
muḡharram 58, 87
muḡhib uḡ-ḡalīb 50, 54, 83
muḡkam 67, 81
mukallal 31, 82
mukāfāt 49, 66, 73
muḡkām 46, 83
mulammae 33, 84
mulham 33, 79
mulk 48, 78
mulūk iḡuḡ-ḡavāyif 48, 67, 78
munaḡḡim 45, 59, 87
munavvar 56, 83
munādī 45, 49, 74
 m. gar, -ī 49
Mundir 9
munḡif 13
mutahā 57, 87
murād 38, 76
murd 25 *n.*
muruvva(t) 40, 66, 85
murvārīd 31 *n.*
musalmān 55, 67, 83
musalsal 28, 84
muslīm 55, 67
mustahak 13
muḡaeed 56, 86
muḡavvir 45, 59, 78
muḡāf 52
Muḡtafā 8
muḡaebad 54, 86
muḡtarī 23, 73
muḡtrib 45, 59, 83
muvakkal 50, 85
muvāḡḡah 44, 54, 85
mūm 68
mūnis 37, 55, 85
Mūsā 2, 8
nael 27, 72
naelayn 31, 77

- naera* 26, 29, 73
nabāt 25, 76
nabī 56, 74
nabīd, -*d* 68
nabīl 37, 82
nadīm 37, 85
naḡas 29, 74
naḡīr 51, 81
 n. bar āvardan 29, 51, 53
naḡūr 37, 82
naḡt, -*t* 13
naḡma 59, 83
 n. sarāy 45, 59
nahīb 53, 66, 72
Nahravān 10
nahy 39, 78
naḡs 60, 84
naḡm 23
nakha(t) 29, 66, 84
naḡīb 49, 83
naḡš 59, 74
nammām 41, 80
nasab 42, 80
nasīm 24, 78
nasl 42, 85
Naḡībīn 10
Naḡr 7, 9
nauba(t) 58, 66, 74
 sālār_i n. 58
nauḡa 29, 38, 76
nauk 1, 2
naxl 12
naxxās 45, 49, 86
naḡāra 29, 78
naḡ(ḡ)āra 29, 67, 73
naḡīr 56, 83
naḡm 59, 76
Nāḡīr ud-dīn 7
niema(t) 40, 66, 85
nihāb 66
nīḡs 44
nīsba(t) 42, 66, 80
nīšāt 35, 78
nīḡār 46, 72
Nīl 6
nīl 18
 n. gūn 18
 n. rang 18
nīyāba(t) 49, 66, 86
nuem 35, 76
Nuemān 9
nufūmī 45, 59, 81
nuḡaḡ 44, 56, 60, 65, 80
nuḡl 30, 84
nuḡra 1, 2, 16, 17, 18
nuḡsān 23, 84
nuḡḡa 44, 56, 60, 80
nusxu 44, 85
nūr 66, 73

pālīz 55 *n.*
pūlād 15, 18
pur jann 59, 83

raed 24, 73
raenā 42, 80
rab(b) 54, 67, 79
rubāb 59, 74
raḡīḡ 37, 80
raḡba(t) 38, 66, 82
raḡma(t) 37, 66, 77
raḡīl 47, 86
rakīb 2, 26, 27, 66, 73
raḡam 44, 77
ramaḡ 29, 30, 82
ramīḡ 50, 86
ramz 44, 77
rasan 2, 68
rasūl 49, 76
rasm 39, 72
 bī r. 39
raḡ(a)l 57, 81
ravāḡ 47, 83
raxt 68
rāhib 54, 74
rāḡa(t) 29, 66, 82
rāy 1, 2
 bī rāy. -*i* 2
ribāḡ 48, 76
rida(3) 31, 67, 79
riḡvān 2, 55, 81
riḡa(3) 12, 67
rikāb 2, 26, 66, 73
rimāḡ 50, 66, 86

- riḥ* 32, 84
riyā 41, 85
ruhbān 54, 65, 77
ruḥca 44, 76
rumḥ 50, 83
ruḥ(x) 45, 51 n., 67, 77
ruḥām 25, 84
ruḥṣa(t) 38, 66, 80
Rūḥ ul-ḫudus 8

saeāda(t) 35, 66, 82
saed 60, 81
Saed 9
S. i Vaḳḳās 9
sabab 38, 80
sadd 47, 80
saḡar 47, 80
saḡla 42, 74, -ḡī 42
Sahl i Māḥān 7
saḡar 58, 75
s. ḡah, -āḡ 58
saḡāb 23, 75
saḡda 45, 86
saḡ(ḡ)āz 30, 45, 67, 86
salab 53, 83
salām 29 n., 44, 77
salāma(t) 29, 50, 66, 84
salīḡ 2, 50, 72
salīm 29, 60, 82
samar 44, 80
Samarḡand 5
samāk 23, 78
sam(m)ūr 14
sandarūs 20
sanḡ 17, 18
sarīr 48, 76
sarv 14
saudā(z) 38, 57, 82
sayl 25, 79
sayyāra 23, 81
sayyīd 9 n.
sāca(t) 58, 66, 75
sāeid 28, 76
sāḡ 25, 73
sākin 29, 78
sāḡ 29, 84
sāḡca 52, 78

sāḡī 31, 45, 77
sālār i nauḡa(t) 48, 58
sārūḡ 16, 18
sārū(ḡ) 16
Sikandar 6, 66
silāḡ 2, 50, 72
Simāeil 8, 66, -i 8, 9
sinān 50, 68, 72
s. dār 50
Sipāḡhān 5
Sirāḡīl 5, 66
Siḡar 5
suḡra 47, 80
suhayl 23, 76
suḡūd 45, 62, 86
sukūbā 21
sukūn 29, 79
Suklāb 10
sukūḡ 2, 21, 66
sulūk 40, 85
sulla 45, 77
sunbul 26, 74
sundus 33, 84
surūr 35, 82

ṣaeb 40, 82
Ṣabbāḡ 9
ṣabr 36, 77
ṣabūḡ 31, 82
ṣadaḡ 32, 78
ṣadā 56, 83
ṣaḡ(f) 52, 67, 72
ṣaḡāb(a), -at 13, 65, 66
ṣalavāt 55, 65, 66, 85
ṣalāt 55
ṣalīb 54, 74
ṣalvāt 55, 65, 66, 86
ṣanam 54, 81
ṣanaubar 25, 84
ṣandal 18
ṣanduk 46, 72
ṣanḡ 17, 18
ṣayd 45, 77
ṣayyād 45, 80
ṣāḡḡb 13
ṣārūḡ 16, 18
ṣiḡa(t) 44, 66, 78

- Şifāhān* 5, 56
şil(l) 42, 67, 82
Şitazr 5, 66
şulh 58, 81
şulh 53, 58, 81
şūfi 54, 86
şūra(t) 59, 66, 74
 ş. gar 45, 49, -i 59
 ş. parast 54, 59

şasn 37, 80
Şaeba 9
 Ş. Mağīra 9
şær 28, 75
şafak 23, 79
şafie 55, 86
şağab 51, 81
şahd 30, 73
şak(k) 36, 67, 76
 bī š. 36
şakka 25, 81
şall 12
şamāl 23, 78, -i 23
şamāma 32, 79
şame 47, 72
şammās 54, 81
şams 12
şamūs 15, 18
şarāb 31, 75
şarār(a) 56, 81
şarba(t) 30, 66, 78
şark 23, 84
şarm 2
 bī š. 2, -i 2
 pur š. 2
şarr 51, 83
şarṭ 49, 86
şatrang 18, -f 19
şatranṣ 18
 š. bāzī 19
 š. vār 19
şauka(t) 42, 66, 82
şaum 35, 65
şavvāl 58, 87
şāeir 13
şāhid 37, 82
Şām 10

šām 37
šārū(k) 16
šier 59, 76
šimāl 23, -i 23
širāe 46, 77
šiz 2, 25, 75
šuel(a) 56, 81
Šueayb 9
šuhra 33, 74
šūm 2, 35, 65, 72, -i 2, 35
 š. baaz 2, 35
 š. dast 2, 35
 š. pay 2, 35
 š. tan 2, 35
 š. zād 2, 35

tazbīd 58, 87
tasvīl 50, 87
tazyīd 45, 62, 86
tadbīr 39, 74
 t. sāz 40
tahdīd 38, 41, 78
Tahmāsp 4, 6
Tahmūras 4, 6, -aṭī 4
takya 2, 45, 80
taḳdīr 38, 40, 82
taḳvīm 58, 62, 87
tal(l) 2, 24, 67, 74
tamām 57, 73, -i 57
tam(m)ūz 58, 75
tanbūr 17, 18
tan(n)ur 2, 14
tanzīl 13
tarūz 16, 18
tašt 16, 18
tašvīr 34, 75
tauba 54, 75
 bī t. 54
taufīk 55, 83
tauḳīd 55, 62, 81
tauḳīe 48, 76
taxt 58
tābūt 43, 72
tāf 68
tām(m) 57, 67, 87
tārīx 58, 76
tīnnīn 23, 77

- Tiəfün* 5, 6
tuhma(t) 41, 66, 85
tuhfa 46, 33
tūd, -t 14
tūtiyā 67

tabāt 58, 83
tanā(3) 40, 45, 67, 75
tarā 24, 79
turayyā 23, 74

taena 41, 85
tabaḳ 47, 75
tabāyie 34, 65, 85
tabe 34, 74
tabiē 42, 85
tabl 51, 76
talab 38, 77
taliea 52
Ṭahmāsb 4, 6
Ṭahmūrat 4, 6, -ī 4
talāzie 52, 65
talāya 52, 65, 72
tamae 38, 85
tanāb 46, 67, 83
tanbūr 17, 18
tarab 35, 80
taraf 58, 56, 78
tarāyif 59, 65, 76
tarāz 5, 16, 18
tarf 58, 66, 78
tarx(a), -at 25, 47, 66, 83
tašt 16, 18
tauḳ 32, 72
ṭayra 36, 82
Ṭāzir 9
tāḳ 1, 16, 17, 18
 ṭ. diə 15
tālie 60, 77
tāmie 38, 85
tās 1, 2, 16, 18
tāvus, -ūs 20
Ṭāyif 10
tilism 2, 50, 74
tīb 32, 84
Ṭisfün 5, 6
tunb 46

turfa 59, 83

u 14
ufuḳ 12
um muḳaylān 25, 67, 84
urīb, -j, -v 14
uskuf 2, 21, 66
ūrīb 14

va 14
vaed 39, 85
vaeda 12
vaeid 38, 41, 85
vabāl 35, 78
vafā 2, 41, 72
 v. dār, -i 2, 41
 bī vafū, -āi 2, 41
vafi 12
vagar 14
vahḳi 26, 81
vaḥy 13
vakil 49, 83
vakt 58, 75
vali 34
vali 45, 80
vali(y) (ul-)eabd 48, 67, 78
va lik 34, -kin 34, 72
valvata 29, 37, 82
varb 14
vard 67
varīb 14
vasvās 12
vasf 12
vaṣi 8, 43, 75
vayl 29, 35, 75
vaz(īn) 14
vazir 15, 17
vazn 57, 83
vādi 24, 84
vāriḳ 43, 85
virāb 14
virđ 2, 54, 85
virīb 14
vufūd 56, 62, 83
vurīb 14

xabar 34, 72
Xaḍrā 8

xāfil 42, 80
xalal 57, 62, 86
xalīk 32
xalk 43, 75
xalūk 32, 79
xamir 30, 84
xarāb 47, 74, -ī 47
xarāj 49, 73, -ī 49
xariṣ 33, 85
xariṣ 58, 81
xarṣ 45, 62, 85
xas̄m 52, 75
xat(t) 44, 56, 67, 73
 dast x. 44
xatā(z) 34, 67, 80
xatīb 65, 62, 85
xayl 49, 73
 x. dār 49
xayma 46, 72
 x. gān 46
xayzarān 25, 81
Xazāea 9
xazīna 46, 83
xazz 68
xanṣar 1, 2, 16, 18
 x. guḍar 17
 x. guḍār, -zār 17
xādim 48, 74
xāl 43, 74
xālik 64, 83
xāli 67, 75
xāqs 67, 83
xāfir 33, 79
xidma(t) 46, 66, 76
 x. gārī 45
 x. kun 45
Xiḍr 7
xilāf 34, 82
xileā(t) 31, 66, 72
xirka 31, 84
xiyāl 33, 79
xuyfa 44, 83
xuld 13
xumār 29, 31, 60, 79
Xurdād 4, 5
xuṣba 44, 62, 83
xurṣūm 27, 75

Xūz 5

Yazjūj u/va Mazjūj 9

yakīn 34, 36, 82

Yaman 10, -ānī 9

yatīm 43, 77

yaum 58

yākand 19

yākūt 19

y. fām 19

y. lab 19

zaejarān 26, 73

zabarjad 25, 32, 73

z. nigār 25

zahūr 29, 60, 84

zalzala 24, 78

zamān 68

zamharīr 23, 77

zarḥ 2, 41, 80

zauj 27, 81

zaytūn 25, 84

zāhid 54, 83

zīnās 43, 85

zīē 17n., -g 17, 18, -j 2, 17, 18

zīna(t) 31, 66, 84

ziyād(a), -a(t) 67, 65, 81

zuhra 23, 76

zuḥal 23, 79

zumurrud 2, 25, 32, 78

zunnār 21

zulma(t) 56, 66, 86

Avestique

Aži Dahāka- 4

uta 14

usča, uskāt 17

uz-daēza- 68

kereta- 15

kereti 16

kaša- 15

Gaya-maratan- 4

Taxma Urpa- 4

tanura- 14

tašta- 16

Tumāsp- 4

daenā- 68
pairi-daēza- 55 n.
bayō-dāta- 6
barvara- 11 n.
napta- 13
**nabda-* 13
varəda- 67
vāstra- 15
vi-čira- 16
staxra- 5
Haur-vatāt- 13

Vieux-perse

utā 14
**kas-* 68
**kapiči-* 17
kāsaka- 68
**jamān-* 68
taka-bara- 68
**iāga-* 68
**dasta-bara-* 68
didā- 68
dipim, dipiyā 68
parova- 5
**baud-sā* 68
bābirav- 10 n.
**nipita-* 68
maška-, maškā- 14
**vičirō-pati* 16

Moyen-parthe

'wt 14
žamān 68

Moyen-perse

Ērāg 6
Kāp-koh 5
qurg 14
zāman 68
Harvatat 4

Pehlevi

Alīksandīr 6
almās(t) 19
Aži Dahāk 4, 6

ut 14
kač 16
kapič 17
kāpūr 18
Kāf-koh 5
Gayōmart 4
Gelān 5
gund 5
gūč, -ž 15
gōhr 15
xuzz 68
čatrang 18
taxt 68
Taxmōrūp 4
tanūr 14
tambūr 17
tāk 15, 17, 18
tās 16, 18
Tēsfon 5
tūt 14
Tomasp 4
daftar 68
dast-var 68
dašt 14
diram 20
dīlv 68
dīvān 68
denār 20
drazm 20
Partav 5, 6
punduk, 15
pūlāfat, pulaft 15
**pōlavāt, -lāvat* 15
bay dāt 6
barbut 21
firdōs 55 n.
funduk 15
mom 68
vi-čir 16, 17
Vuzurgmīhr 5
rasan 68
Samnarkand 5
sarβ 14
simōr 14
Spāhān 5
zik 17
X^oardat 4, 5

Sogdien

'wd 14
kurō'k, qurty < *kurθ*- 15
 γnyr 16, 18
 dym 68
 n'krtk 16, 17, 18

Yagnābī

kūrta, -sa 16

Ossète

kurāt 15
k'bic, -s 17
rætsen 68

Sanskrit

uccaḥ 17
karpāsa- 18
karpūra- 18
kāś- 68
khaṇḍa- 18
catur-aṅga- 18
candana- 18
pīta- 68
barbara- 11 n.
brahman- 19
habh- 13
nīlī 18
varvara- 11 n.
raśanā- 68
lākṣa- 19
lipi- 68
ṣṭmāra- 14

Arménien

kapitš 17
K'usti-karkoh 5
t'ag 68
t'agavar 68
den 68
dehkan 16
dēz 68
pol(o)pat, -(o)vat 16

vārd 67
vtēp 14
rasan 68
samoir 14

Grec

ἀδάμας 19
 Ἀλέξανδρος 6
 Ἀριστοτέλης 6
 βάρβαροι 11 n.
 βάρβιτος 21
 βήρυλλος 19
 βυκάνη 21
 δηνάριον 20
 διάβολος 8 n.
 δραχμή 20
 ἔβενος, ἔβενη 20
 ἐπίσκοπος 21
 καθολικός 21
 καῖσαρ 21
 κάλαμος 20
 κάμπανος 21
 κά(μ)ψα 20
 κανδήλα 21
 καπίθη 17
 κετηηνάριον 22
 κηρός 20
 κλίμα 19
 κυμεία 22
 μαγνήτης, -ήτις 19
 μαργαρίτης 31 n.
 μηχανική 21
 νάφθα 13
 μείλος 6
 ζωνάριον 21
 πανδοκείον 16
 παράδεισος 66 n.
 πατείκιος 21
 Πλάτων 6
 πόργος 19
 σανδαράκη, -χη 20
 ταώς 20
 ὑάκινθος 19
 Φίλιππος 6
 φιλοσοφία 22
 φιλόσοφος 22

Latin		Sumérien
<i>Antiochā</i> 6		<i>dup-</i> 68
<i>bāsium</i> 68		
<i>beryllus</i> 19		
<i>būcina</i> 21		Egyptien
<i>Caesar</i> 21		
<i>campāna</i> 21, 22		<i>hbnj</i> 20
<i>candēla</i> 21		
<i>capsa</i> 20		Akkadien
<i>castrum</i> 21		
<i>centēnārius</i> 22		<i>kūru</i> 14
<i>dēnārius</i> 20		<i>tinnūr</i> 14
<i>ebenus, (h)ebenus</i> 20		<i>maš-ku-u</i> 14
<i>mēropolitānus</i> 21.		<i>šurmenu</i> 14
<i>naphla</i> 13		
<i>Nīlus</i> 6		Araméen
<i>patricius</i> 21		
		<i>tanūra</i> 14
Espagnol		<i>maškā</i> 14
<i>Andalucía</i> 10 n.		
		Syriaque
Allemand		
<i>Busserl</i> 68		<i>ܦܝܘܟܐ</i> 14
		<i>tanbūr</i> 17
		<i>šurbīnā</i> 14
Polonais		
<i>buziā, -ak</i> 68		Hébreu
Géorgien		<i>גזיר</i> 16
<i>k'abie'i</i> 17		<i>gazir</i> 16
		<i>tannūr</i> 14